

ЧХОЕ ЧХУН ДЖОН

崔忠傳

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОТДЕЛЕНИЕ ИСТОРИИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ



ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА

XVIII

ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

ЧХОЕ ЧХУН ДЖОН

(„ПОВЕСТЬ О ВЕРНОМ ЧХОЕ”)

**ФАКСИМИЛЕ КОРЕЙСКОЙ РУКОПИСИ,
ПЕРЕВОД, ПРЕДИСЛОВИЕ И КОММЕНТАРИЙ
Д. Д. ЕЛИСЕЕВА**

МОСКВА • 1971

И(Кор)

Ч-97

**РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ
"ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА"**

*А.И.Болдырев, Ю.Е.Боршевский (ответственный секретарь),
И.С.Брагинский (заместитель председателя), Ю.Э.Брегель,
Б.Г.Гафуров (председатель), П.А.Грязневич, И.М.Дьяконов,
Г.А.Зограф, Г.Ф.Ильин, У.И.Каримов, А.Н.Кононов (заме-
ститель председателя), Л.Н.Меньшиков, А.М.Мирзоев, М.С.Сул-
танов, А.С.Тверитинова, Л.С.Хачикян, С.С.Цельникер,
Г.В.Церетели*

7-3-4

145-71

**ЧХОЕ ЧХУН ДЖОН
("ПОВЕСТЬ О ВЕРНОМ ЧХОЕ")**

Утверждено к печати
Институтом востоковедения
Академии наук СССР

Редактор Н.Г. Михайлова
Технический редактор Т.И.Чекушина
Корректор М.З.Шафранская

Сдано в набор 19/V-1971 г. Подписано к печати 9/XII-1971 г.

Формат 60 x 90/16. Бумага офс. Печ.л. 14,0

Уч.-изд.л. 10,33. Тираж 1 800 экз. Изд. № 1096

Зак. № 550. Цена 72 коп.

Главная редакция восточной литературы издательства "Наука"
Москва, Центр, Армянский пер., 2

Офсетное производство 3-й типографии издательства "Наука"
Москва, Центр, Армянский пер., 2

СЕРИЯ «ПАМЯТНИКИ ЛИТЕРАТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА»

Тексты. Большая серия

- I. Ким Бусик, *Самкук саги*. Издание текста, перевод, вступительная статья и комментарии М.Н.Пака, М., 1959.
- II. Фирдоусӣ, *Шāх-нāме*. Критический текст.
- Т. I, под редакцией Е.Э.Бертельса, М., 1960 (изд. 2, стереотипное, М., 1963; изд. 3, стереотипное, М., 1966).
- Т. II, под редакцией Е.Э.Бертельса, составители текста А.Е.Бертельс, Л.Т.Гюзальян, О.И.Смирнова, М.-Н.О.Османов, А.Т.Тагирджанов, М., 1962 (изд. 2, стереотипное, М., 1963; изд. 3, стереотипное, М. 1966).
- Т. III, составитель текста О.И.Смирнова, под редакцией А. Нушина, М., 1965.
- Т. IV, составители текста Р.М.Алиев, А.Е.Бертельс и М.-Н.О.Османов, под редакцией А. Нушина, М., 1965.
- Т. V, составитель текста Р.М.Алиев, под редакцией А. Нушина, М., 1967.
- Т. VI, составитель текста М.-Н.О.Османов, под редакцией А. Нушина, М., 1967.
- Т. VII, составитель текста М.-Н.О.Османов, под редакцией А. Нушина, М., 1968.
- Т. VIII, составитель текста Р.М.Алиев, под редакцией А.Азера, М., 1970.
- Т. IX, составитель текста А.Е.Бертельс, под редакцией А. Нушина, М., 1971.
- III. Са'дӣ, *Гулистан*. Критический текст, перевод, предисловие и примечания Р.М.Алиева, М., 1959.

- IV. *Путешествие Ун-Амуна в Библ.* Египетский иератический папирус № 120 Государственного музея изобразительных искусств им. А.С.Пушкина в Москве. Издание текста и исследование М.А.Коростовцева, М., 1960.
- V. Зайн ад-Дйн Вāсифй, *Бадāй' ал-вақай'*. Критический текст, введение и указатели А.Н.Болдырева, Т. I-II, М., 1961.
- VI. *Арабский аноним XI века.* Издание текста, перевод, введение в изучение памятника и комментарии П.А.Грязневича, М., 1960.
- VII. Амйр Хусрау Дихлавй, *Маоджнуйн и Лайль*. Критический текст и предисловие Т.А.Магеррамова, М., 1964.
- VIII. *Юань-чао би-ши (Секретная история монголов).* 15 цзюаней.
Т. I. Текст. Издание текста и предисловие Б.И.Панкратова, М., 1962.
- IX. Мухаммад ибн Хиндūшāх Нахчивāнй, *Дастūr ал-кāтиб фй та'ййн ал-марāтиб (Руководство для писца при определении степеней)*. Критический текст, предисловие и указатели А.А.Али-заде. Т. I, ч. 1, М., 1964.
- X. Мухаммад ибн Наджйб Бакрāн, *Джахāн-нāме (Книга о мире)*. [Ч. 1]. Издание текста, введение и указатели Ю.Е.Борщевского, М., 1960.
- XI. Мухаммад ал-Хамавй, *Ат-Та'рйх ал-мансūrй (Мансурова хроника)*. Издание текста, предисловие и указатели П.А.Грязневича, М., 1960 (изд. 2, стереотипное, М., 1963).
- XII. Усāма ибн Мунқиз, *Китāб ал-манāзил ва-д-дийār (Книга стоянок и жилищ)*. Издание текста, предисловие и указатели А.Б.Халидова, М., 1961.
- XIII. Мухаммад-Кāзим, *Нāме-йи āламārā-йи нāoirй (Мироукрашающая наоирова книга)*.
Т. I. Издание текста и предисловие Н.Д.Миклухо-Маклая. Указатели Г.В.Шитова, М., 1960 (изд. 2, стереотипное, М., 1962).
Т. II. Издание текста, предисловие и общая редакция Н.Д.Миклухо-Маклая. Указатели и аннотированное оглавление О.П.Щегловой, М., 1965.

Т. III. Издание текста, предисловие и общая редакция Н.Д. Миклухо-Маклая. Указатели и аннотированное оглавление Н.В. Елисеевой, М., 1966.

- XIV. Хюсейн, *Беда'и' ул-века'и'* (Удивительные события). Издание текста, введение и общая редакция А.С. Твериновой. Аннотированное оглавление и указатели Ю.А. Петросяна. Ч. 1-2, М., 1961.
- XV. *Китайские рукописи из Дуньхуана. Памятники буддийской литературы сувэньсюэ*. Издание текстов и предисловие Л.Н. Меньшикова, М., 1963.
- XVI. Оцуки Сигэтакэ и Симура Кокё, *Канкай ибун* (Удивительные сведения об окружающих морях). Тетрадь восьмая. Словарь. Издание текста и предисловие В.Н. Горегляда, М., 1961.
- XVII. Низāмī Ганджавī, *Лайлī и Маджнūн*. Критический текст А.А. Алескер-заде и Ф. Бабаева, М., 1966.

Тексты. Малая серия

- I. Фидā'и, *Китāб би хйдайат ал-му'минийн ат-талибийн* («История исмаилизма»). По таджикской рукописи издал, предисловием и примечаниями снабдил А.А. Семенов, М., 1959.
- II. 'Омар Хаййām, *Рубā'ийāt*. Подготовка текста, перевод и предисловие Р.М. Алиева и М.-Н.О. Османова, под редакцией Е.Э. Бертельса. Ч. 1-2, М., 1959.
- III. 'Омар Хаййām, *Трактаты*. Перевод Б.А. Розенфельда. Вступительная статья и комментарии Б.А. Розенфельда и А.П. Юшкевича, М., 1961.
- IV. Хорезми, *Аухаббат-наме*. Издание текста, транскрипция, перевод и исследование Э.Н. Наджиба, М., 1961.
- V. *Вторая записка Абū Дулафа*. Издание текста, перевод, введение и комментарии П.Г. Булгакова и А.Б. Халидова, М., 1960.
- VI. *Нэкрёи чхoxэ*. Антология лирических стихотворений рён-гу с корейским переводом. Издание текста, перевод и предисловие Д.Д. Елисеева, М., 1960.

- VII. *Нишанъ самаки битхэ (Предание о нишанской шаманке)*. Издание текста, перевод и предисловие М.П.Волковой, М., 1961.
- VIII. *Бяньвэнь о Вэймоцзе. Бяньвэнь «Десять благих знамений» (Неизвестные рукописи бяньвэнь из Дуньхуанского фонда Института народов Азии)*. Издание текста, предисловие, перевод и комментарии Л.Н.Меньшикова, М., 1963.
- IX. *Михри Хатун, Диван*. Критический текст и вступительная статья Е.И.Маштаковой, М., 1967.
- X. *Гомбоджаб, Ганга-йин урусхал (История золотого рода владыки Чингиса. — Сочинение под названием «Течение Ганга»)*. Издание текста, введение и указатель Л.С.Пучковского, М., 1960.
- XI. *Оросиякоку суймудан (Сны о России)*. Издание текста, перевод, вступительная статья и комментарии В.М.Константинова. Под редакцией академика Н.И.Конрада. М., 1961.
- XII. *Амйр Хусрау Дихлавй, Шйрйи и Хусрау*. Критический текст и предисловие Г.Ю.Алиева, М., 1961 (изд. 2, стереотипное, М., 1966).
- XIII. *Ахмед Хани, Мам и Зин*. Критический текст, перевод, предисловие и указатели М.Б.Руденко, М., 1962.
- XIV. *Мйрзэ 'Абдал'азйм Сāmй, Та'рйх-и салātйи-и ман'й-тййа (История мангытских государей)*. Издание текста предисловие, перевод и примечания Л.М.Епифановой, М., 1962.
- XV. *Ссянъчхон кыйбонъ (Удивительное соединение двух браслетов)*. Издание текста, перевод и предисловие М.И.Никитиной и А.Ф.Троцевич, М., 1962.
- XVI. *Камалашила, Ьхаванакрама (Трактат о созерцании)*. Факсимиле с предисловием Е.Е.Обермиллера, М., 1963.

Переводы

- I. *Мухаммад-Кāзим, Поход Пādир-тāха в Индию (Извлечение из Та'рйх-и 'āламāрā-йи пādирй)*. Перевод, предисловие и примечания П.И.Петрова, М., 1961.

- II. *Законы Ману*. Перевод С.Д. Эльмановича, проверенный и исправленный Г.Ф. Ильиным, М., 1960.
- III. *Дхаммапада*. Перевод с пали, введение и комментарии В.Н. Топорова, М., 1960 (Bibliotheca Buddhica, XXXI).
- IV. 'Абд ар-Рахмāн ал-Джабартī, 'Аджā'иб ал-ас̣ар фи-т-тарāджим ва-л-ахбāр (*Удивительная история прошлого в жизнеописаниях и хронике событий*).
Т. III, ч. 1. *Египет в период экспедиции Бонапарта (1798-1801)*. Перевод, предисловие и примечания И.М. Фильштинского, М., 1962.
Т. IV. *Египет под властью Мухаммада 'Али (1806-1821)*. Перевод, предисловие и примечания Х.И. Кильберг, М., 1963.
- V. *Брихадараньяка упанишада*. Перевод, предисловие и примечания А.Я. Сыркина, М., 1964.
- VI. Эвлия Челеби, *Книга путешествия (Извлечения из сочинения турецкого путешественника XVII века)*. Перевод и комментарии. Вып. 1. *Земли Молдавии и Украины*, М., 1961.
- VII. Арья Шура, *Гирлянда джатак, или Сказания о подвигах Бодхисаттвы*. Перевод А.П. Баранникова и О.Ф. Волковой. Предисловие и примечания О.Ф. Волковой, М., 1962.

СЕРИЯ «ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА»

Вышли в свет

- I. *Сказание о Бхадре (новые листы сакской рукописи «Е»)*. Факсимиле текста. Транскрипция, перевод, предисловие, вступительная статья, глоссарий и приложение В.С. Воробьева-Десятовского и М.И. Воробьевой-Десятовской, М., 1965.
- II. *Эпиграфические памятники Северного Кавказа на арабском, персидском и турецком языках*.
Часть 1. Надписи X-XVII вв. Тексты, переводы, комментарии, вступительная статья и приложения Л.И. Лаврова, М., 1966.

Часть 2. Надписи XVIII-XIX вв. Издание текстов, переводы, комментарий, статья и приложения Л.И. Лаврова, М., 1968.

- III. *Документы на половецком языке XVI в. (судебные акты Каменец-Подольской армянской общины)*. Транскрипция, перевод, грамматический комментарий, словарь и предисловие Т.И. Грунина. Под редакцией Э.В. Севортяна. Вступительная статья Я.Р. Дашкевича, М., 1967.
- IV. *Китайская классика в тангутском переводе («Лунь юй», «Мэн цзы», «Сяо цзин»)*. Факсимиле текстов. Предисловие, словарь и указатели В.С. Колоколова и Е.И. Кычанова, М., 1966.
- V. *Ṣāḫib, Daftār-i oīlkuṭī («Сочинение, радующее сердца»)*. Факсимиле текста. Предисловие, аннотированное оглавление, краткий текстологический комментарий и указатели Р. Хади-заде, М., 1965.
- VI. *Чхандогъя унанишада*. Перевод с санскрита, предисловие и комментарии А.Н. Сыркина, М., 1965.
- VIII, 1. *Документы по истории японской деревни. Часть 1. Конец XVII — первая половина XVIII в.* Перевод, предисловие и приложения О.С. Николаевой, М., 1966.
- IX. Симеон Лехади, *Путевые заметки*. Перевод с армянского, предисловие, примечания и указатели М.О. Дарбинян, М., 1965.
- XI. *История халифов анонимного автора XI века*. Факсимиле рукописи. Предисловие и краткое изложение содержания П.А. Грязневича. Указатели М.Б. Пиотровского и П.А. Грязневича, М., 1967.
- XIII. *Идзумо-фудоки*. Перевод с японского, предисловие и комментарии К.А. Попова, М., 1966.
- XIV. *Клинописные тексты из Кюль-тене в собраниях СССР (Письма и документы торгового объединения в Малой Азии XIX в. до н.э.)*. Автографические копии, транскрипция, перевод, вводная статья, комментарий и глоссарий Н.Б. Янковской, М., 1968.

- XV. *Повествование варданета Аристакэса Ластивертци*. Перевод с древнеармянского, вступительная статья, комментарий и приложения К.Н. Юзбашяна, М., 1968.
- XVI. *Упаньшадь*. Перевод с санскрита, предисловие и комментарий А.И. Сыркина, М., 1967.
- XVII. Рашид ад-Дин, *Переписка*. Перевод, введение и комментарий А.И. Фалиной, М., 1971.
- XIX. *Чхунхянджон квонджитан* («Краткая повесть о Чхунхян»). Факсимиле ксилографа, перевод, предисловие и комментарии А.Ф. Троцевич, М., 1968.
- XX. *Книга правителя области Шан* («Шан цзюнь шу»). Перевод предисловие и комментарий Л.С. Переломова, М., 1968.
- XXI. Шараф-х̄ан ибн Шамсаддйн Бидлйсь, *Шараф-нāме*. Перевод, предисловие, примечания и приложения Е.И. Васильевой, т. I, М., 1967.
- XXII. Абӯ-л-Фазл Байхақӣ, *История Мас'ӯда (1030-1041)*. Перевод с персидского А.К. Арендса, изд. 2, дополненное, М., 1969.
- XXIII. Иӯсуф ибн Закарййā' ал-Мағрибй, *Даф' ал-иср'ан калām ахл Миṣр* («Удаление бремени с речи жителей Египта»). Факсимиле арабской рукописи. Предисловие и указатели А.С. Аввада, М., 1968.
- XXIV. Закарий Канакерци, *Ароника*. Перевод с армянского, предисловие, комментарий и указатели М.О. Дарбинян-Меликян, М., 1969.
- XXV. *Море писъмен*. Факсимиле тангутских ксилографов. Перевод с тангутского, вступительные статьи и указатель К.Б. Кепинг, В.С. Колоколова, Е.И. Кычанова и А.П. Терентьева-Катанского, М., 1968.
- XXVIII. *Древние фудоки* (Хитати, Харима, Бунго, Хидзэн). Перевод, предисловие и комментарий К.А. Попова, М., 1969.
- XXIX. Кэнко-хоси, *Записки от сьуки* («Цурэдзурэгуса»). Перевод с японского, вступительная статья, комментарий и указатель В.Н. Горегляда, М., 1970.

XXX. Мас'ūd ибн Нāмдār. *Сборник рассказов, писем и стихов*. Факсимиле текста. Предисловие и указатели В.М.Бейлиса, М., 1970.

XXXIII, 1. *Тексты Кумрана*. Вып. 1. Перевод с древнееврейского и арамейского, введение и комментарий И.Д.Амусина, М., 1971.

Готовятся к изданию

VII. Бхамаха, *Поэтические украшения*. Перевод с санскрита, предисловие и комментарий Э.Н.Темкина.

VIII, 2. *Документы по истории японской деревни*. Часть 2. Вторая половина XVIII — первая половина XIX в. Перевод с японского, предисловие и приложение О.С.Николаевой.

X. Лубсан Данзан, *Алтан тобчи*. Перевод с монгольского, предисловие и комментарий Н.П.Шастиной.

XII. Мухаммад Захйр ад-Дйн Бāбур, *Трактат об 'арӯзе*. Факсимиле парижской рукописи. Предисловие и указатели И.В.Стеблевой.

XXVI. Мэн-да бэй-лу («Полное описание монголо-татар»). Факсимиле ксилографа. Перевод с китайского, введение, комментарий и приложения Н.Ц.Мункуева.

XXVII. Фазлаллах ибн Рӯзбихāн Исфāхāнӣ, *Михмāн-нāмeh-и Бухārā* («Записки бухарского гостя»). Факсимиле рукописи. Перевод с персидского, введение, комментарий и указатели Р.П.Джалиловой. Под редакцией А.К.Арендса.

XXXI. Самаркандские документы (грамоты о вакфах Ходжи Ахрара XV - XVI вв.). Факсимиле арабских и персидских текстов. Перевод, введение и комментарий О.Д.Чехович.

XXXII, 1. Сыма Цянь, *Исторические записки* («Ши цзи»), т. I. Перевод с китайского и комментарий Р.В.Вяткина и В.С.Таскина, под общей редакцией Р.В.Вяткина. Вступительная статья М.В.Крюкова.

XXXIV. Бяньвэнь о воздаянии за милости (рукопись из Дуньхуанского фонда Института востоковедения). Факсими-

ле рукописи, исследование, перевод с китайского, комментарии и таблицы Л.Н.Меньшикова. Грамматический очерк и словарь И.Т.Зограф.

XXXV. Джаядева, *Гинаговинда*. Перевод с санскрита, вступительная статья, комментарий и приложения А.Я.Сыркина.

XXXVI. Махмūd ал-Хусайнī ал-Муншī ибн Ибрāхīm ал-Джāмī, *Та'рīх-и Ахмадшāхī* («Ахмадшахова история»). Факсимиле рукописи с введением и указателями Д.Саидмурадова.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	15
Чхое чхун джон. Перевод	39
Комментарий	95
Summary	123
Текст	131

ПРЕДИСЛОВИЕ

Сравнительно небольшое собрание корейских рукописей и кондографов в Ленинградском отделении Института востоковедения АН СССР представляет большую научную ценность, так как содержит ряд замечательных письменных памятников корейской литературы, в том числе и до сих пор не опубликованных. К числу последних относится рукопись анонимной средневековой (XVI в.) повести о корейском поэте Чхве Чхивоне (857 - ?) - 崔忠傳 ("Чхве чхун дон") - "Повесть о верном Чхве". "Повесть о верном Чхве" - одно из первых произведений в жанре корейской классической повести, и поэтому изучение ее важно для понимания процесса становления нового жанра, процесса развития корейской прозаической литературы.

Рукопись "Повести о верном Чхве" (шифр В-3) является единственным (известным нам) списком повести, сле-

ланным, по-видимому, в конце XVIII – начале XIX в. ¹.

В имеющихся в нашем распоряжении библиографических справочниках ² рукопись не зафиксирована, что свидетельствует о большой ее редкости, а может быть, и об уникальности.

В рукописи содержится 43 листа размером 24х16,5 см. Листы двойные (как у ксилографических изданий), на каждой стороне листа – 9 строк. Размер текста – 20,5х13 см. Пагинация европейская, поздняя. Рукопись сшивная, заключена в мягкую обложку, имеет титульный лист и два вшивных листа – в начале и в конце. На рукописи не указаны ни имя автора или переписчика, ни время переписки. Нет предисловия, и нет никаких надписей, которые бы сообщали сведения относительно рукописи или сочинения, за исключением, по-видимому, имен бывших ее владельцев. Так, на обложке, на титульном и заднем вшивном листах сделаны следующие надписи: I) иероглифическая надпись

¹ Мы присоединяемся к мнению В.Д.Астона, высказанному им в предисловии к изданию его перевода этой рукописи: W.G. Aston, Chhoi-Chung. A Korean Märchen, – "Transactions of the Asiatic Society of Japan", 1900, vol. XXVIII, стр. I. Однако, по нашему мнению, список сделан скорее в начале XIX, нежели в конце XVIII в. Об этом свидетельствует язык повести, в частности его грамматические особенности.

² M. Courant, Bibliographie coréenne, Paris, t. I-III, 1895-1897; 최현배, 한글학, 京城, 1942; 前間恭作, 古鮮冊譜, 東京, t. I-III, 1944-1957.

черной тушью - 蘇我氏 "семья Сога"³ (на наружной стороне переднего листа обложки); 2) карандашная надпись, сделанная, по-видимому, после поступления рукописи в Азиатский музей: "Переведено W.G.Aston omъ въ J. As. Soc. of Japan, 1900 под заглавием Chhoi-Chung. A Korean Märchen by W.G.Aston, Esq., C.M.G. Asiatic Society of Japan. 1900" (на оборотной стороне титульного листа); 3) иероглифические надписи черной тушью 蘇我氏藏書 "библиотека семьи Сога" и 清月舍 "дом Киёцуки" (на первой стороне заднего вшивного листа).

На рукописи имеется также ряд печатей бывших ее владельцев (киноварь): 1) печать библиотеки В.Д.Астона - 英國阿須頓藏書 "Англия. Библиотека Астона" - и две более ранние печати, легенды которых не расшифрованы; одна имеет форму курильницы (на лицевой стороне титульного листа); 2) две печати; легенды не расшифрованы (на л. 1а); 3) две печати; легенды не расшифрованы (на л. 43б); 4) одна печать; легенда - 清月桂屋 "дом Киёцуки Кацура"; эта печать оттиснута под упомянутой уже надписью 清月舍 "дом Киёцуки", т.е. фамилии, указанные в печати и надписи, совпадают (на первой стороне заднего вшивного листа).

³ Очевидно, рукопись находилась некоторое время в Японии или, по крайней мере, ее владельцами были японцы; об этом свидетельствуют также приписки катаканой в тексте рукописи и японские имена и надписи по-японски, просвечивающие внутри обложки, склеенной из двух листов.

Обложка склеена из двух листов плотной светло-коричневой бумаги. Внутри просвечивают иероглифические скорописные надписи. Изображение зеркальное, ввиду того что листы склеены лицевой стороной внутрь. Надписи сделаны черной тушью. На переднем листе обложки — три продольные (сверху вниз) строки. Первая строка изрезана при брошюровке и не читается. Другие две строки не прочитаны. Поперек листа (в левой его части) написаны иероглифы — 朝鮮賊 "корейская ода". На заднем листе обложки — по-видимому, деловое письмо относительно какого-то сочинения (японская скоропись). Письмо датировано 七月十二日 (12 июля) и подписано следующими фамилиями: 龜川登 (Камэкава Нобори), 朝是六 ...? (Аса Дзинроку...?), 平田志津 (Хирата Сидзу). Далее следует перечень японских фамилий (пять фамилий), написанных тем же почерком, с короткой припиской (не прочитана), датированной 九月十二日 (12 сентября). При датировках в первом и во втором случаях годы не обозначены ⁴.

Рукопись написана корейским национальным письмом кунмун (國文) с употреблением большого количества слов китайского происхождения, рядом (справа) с которы-

⁴ Выражаю признательность научному сотруднику ЛО ИВАН СССР В.Н.Горегляду, любезно оказавшему мне помощь в дешифровке японских надписей и печатей.

ми подставлены в более позднее время соответствующие им иероглифы. Бумага японская (?); рукопись хорошо сохранилась, текст написан черной тушью и читается свободно. На некоторых листах имеются небольшие темно-желтые пятна неизвестного происхождения, а также грязные подтеки.

В тексте рукописи много поправок, приписок и пометок, сделанных тушью, киноварью и карандашом в разное время и разными почерками (см. Комментарий). Язык надписей — корейский, японский и английский. Надписи на английском языке (карандаш) принадлежат, вероятно, последнему владельцу рукописи — известному английскому ориенталисту В.Д.Астону (1841—1911) — и потому являются наиболее поздними. Известно, что В.Д.Астон был не только владельцем этой рукописи, но и первым переводчиком "Повести о верном Чхое". По всей вероятности, приписки и исправления сделаны им в период работы над переводом: об этом свидетельствует их характер.

Далее можно выделить правку и приписку тушью на корейском языке. Очевидно, она сделана разными лицами и в более позднее (по отношению к моменту написания рукописи) время. Почерк, несомненно, отличается от почерка переписчика рукописи, но установить, сделана правка одним лицом или несколькими, очень трудно, так как большей частью добавляется всего один-два слога. Эта правка заключается главным образом в повторении отдельных слогов в более четком написании; для некоторых слогов даны

их орфографические варианты. Кроме того, нередко вписываются пропущенные слова и падежные окончания. Возможно, что автор (или авторы) этой правки сличал текст данной рукописи с иным списком.

Затем выделяется правка на корейском языке киноварью, сделанная, судя по почерку, одним лицом. Правка в основном орфографическая, кое-где исправлены иероглифы, подставленные к словам китайского происхождения.

И наконец, особо стоит ряд приписок тушью на японском языке. Все эти приписки сделаны одним лицом графемами катакана и являются в подавляющем большинстве случаев переводами соответствующих корейских слов на японский язык. По всей вероятности, эти приписки принадлежат японцу — одному из прежних владельцев рукописи.

х х

х

В эпоху древности и раннего средневековья прозаическая литература в Корее была исключительно историографической или житийной. Проза, художественная по задаче, отсутствовала. Но в исторических хрониках и житиях святых часто использовались материалы устного народного творчества — предания и легенды о выдающихся исторических деятелях. И хотя авторов этих литературных трудов привлекала в фольклоре не его художественность, а "факты", считавшиеся достоверными, вместе с этими "фактами" в летопись и в житие проникала художественная характеристика человека.

Шире фольклор использовался в так называемых "неофициальных историях" (野史). Авторы писали "неофициальные истории" по собственной инициативе (а не по королевским указам, как "официальные" — 正史), и поэтому они были более свободны в выборе материала, в его интерпретации, в композиционном построении своего труда и т.п. На рубеже XII-XIII вв. возникает "пхэса" (稗史)⁵ — разновидность "неофициальной истории", сделавшая еще один шаг в сторону от историографии в собственном смысле слова. В "пхэса" совершенно исключается летопись, нередко автор использует материалы, не имеющие никакого отношения к историческим фактам и лицам. Материалы эти обрабатываются и художественно и идейно. Более того, автор включает в книгу свои собственные художественные произведения — новеллы, очерки и пр. И хотя "пхэса" содержит еще значительное количество нехудожественных — исторических и публицистических — материалов (статьи, очерки, информация), однако по своему составу, по своим задачам она является уже не историографической литерату-

⁵ Буквально "история байгуаней". В древнем Китае были мелкие чиновники — байгуани, в обязанность которых входил сбор фольклорных материалов, служивших дополнительной информацией о настроениях подданных. Со временем эти материалы переписывались и обрабатывались, в результате чего возникла "история байгуаней" или "литература байгуаней". В средневековой Корее таких чиновников не было, аналогичная литература, для которой были заимствованы термины, создавалась частными лицами.

ратурой, а художественной. Именно поэтому и сами средневековые авторы и историки литературы предпочитают называть эту литературу не "пхэса" ("и с т о р и я байгуаней"), а "пхэсоль" ("л и т е р а т у р а байгуаней").

Одним из основных художественных жанров литературы пхэсоль была новелла. Новелла пхэсоль – короткое произведение, в котором человек характеризовался на примере только одного сжато изображенного события. Этот способ изображения был воспринят литературой пхэсоль из фольклора, из народной новеллы и анекдота.

Однако литература пхэсоль создавалась не только под влиянием фольклора, но и под влиянием историографической литературы, особенно традиционного раздела каждого историографического труда – "Биографии". В официальных историографических сочинениях в дополнение к летописям жизни и деятельности государей приводились краткие биографии выдающихся государственных деятелей, полководцев, поэтов и т.д. Такая биография включала описание жизни с момента рождения человека и до его смерти, т.е. человек характеризовался не на примере одного события, а на примере всей жизни. Но на ранней стадии развития литературы пхэсоль (XII–XIV вв.) влияние историографической литературы в плане создания законченного жизнеописания не сказывалось. Художественная проза, только что отделившаяся от историографии, ста-

вила перед собой скромную задачу: показать в человеке одну, главную черту характера, а для этого было достаточно изобразить его в одном-двух эпизодах.

В поздний период развития литературы пхэсоль (XV-XVII вв.) ощущается потребность полнее раскрыть человеческий характер, наметить в нем несколько черт. Для этого необходимо было показать человека не в одной ситуации, не в одном событии, а в нескольких, столкнуть его не с одним служебным персонажем, а со многими. В результате появляются (особенно в XVII в. - в период наивысшего расцвета литературы пхэсоль) произведения многособытийные, охватывающие длительный период жизни персонажа или даже всю его жизнь, вскрывающие большее количество связей и противоречий, воссоздающие человеческий характер более сложным. Это большие новеллы⁶. По охвату событий жизни главного героя они уже близки жизнеописаниям, биографиям исторических лиц, включавшимся в историографические сочинения; в истории развития художественной прозы большие новеллы знаменуют зарождение нового способа изображения, нового жанра - жанра повести.

Наиболее ранние (XVII в.) средневековые повести - "Повесть о полководце Ниме", "Скитания госпожи Са по

⁶ См., например, новеллы "Удивительная судьба" (해설 작품 선집, 2, 평양, 1960, стр. 288-295), "Счастливая встреча семейства Джона" (там же, стр. 166-171) и др.

югу", "Повесть о верном Чхое" и другие – созданы явно по принципу историографического жизнеописания: они посвящены одному лицу, названы его именем, в названии произведения к имени главного героя прибавляется иероглиф 傳 ("биография"), описывается вся жизнь человека. Более того, многие известные повести посвящены реальным историческим лицам, построены на фактах, действительно имевших место в жизни, хотя и дополненных большой долей вымысла. Знаменитому поэту древности Чхое Чхивону посвящена "Повесть о верном Чхое", прославленному военачальнику Ним Кёнопу (1594–1646) – "Повесть о полководце Ниме", ученые и государственные деятели Чо Ви (? – ?) и Чхое Пу (? – 1504) под именами Ю и Са выведены в повести "Скитания госпожи Са по югу" ⁷.

Мысль изобразить жизнь человека с момента его рождения и до смерти была подсказана авторам повестей историографической литературой, литературой пхэсоль, самой логикой развития художественной прозы. Очевидно, были случаи, когда они создавали свое произведение прямо на материале официальной биографии реальной исторической личности. Если, например, сопоставить официальную био-

⁷ Чо Ви и Чхое Пу под своими именами изображены в новелле пхэсоль "Удивительная судьба". В повести Ким Манджуна "Скитания госпожи Са по югу", представляющей обработку сюжета этой новеллы, они выступают под другими именами (как и остальные персонажи).

графию Чхое Чхивона, данную в "Исторических записях о Трех государствах" Ким Пусиком (1075-1152) ⁸, с "Повестью о верном Чхое", то станет ясно, что основная сюжетная линия в повести построена на фактах, зафиксированных в историографическом сочинении.

Место и время жизни

"Записи": "Литературные псевдонимы Чхое Чхивона - Коун и Хэун. Он жил в Кёнджу, [столице Силла]" ⁹.

"Повесть": "Жил в эпоху древнего [государства] Силла известный [своей] ученостью человек по фамилии Чхое" ¹⁰.

Отъезд в Китай

"Записи": "Когда Чхое Чхивону исполнилось двенадцать лет, он отправился на обучение в Танское государство..." ¹¹.

"Повесть": "Король спросил:

- Сколько тебе лет и как звать тебя?
- Имя вашего верного слуги - Чхое Чхивон, а лет [ему] - тринадцать, - ответил Чхое...
- А сможешь ли ты, приехав в Китай, от-

⁸ 金富軾, 三國史記, 평양, 1959 (далее - "Записи").

⁹ "Записи", стр. 407.

¹⁰ Имеется в виду отец Чхое Чхивона.

¹¹ "Записи", стр. 407.

ветить на вопросы императора? — не удержавшись от похвал, спросил король".

Экзамен в Китае и назначение на должность
"Записи": "Прибыв в Танское государство, он прилежно учился... I². В первый год Цянь-фу Чхое Чхивон с первого раза выдержал экзамен и получил должность..." I³.

"Повесть": "Собрав сёнба, император вскоре устроил экзамен альсон. Вошел в экзаменационный зал и кон Чхое. Вскрыв конверты, император проверил сочинения: чханвон — Чхое Чхивон! Император восхитился еще больше, непрестанно хваля Чхое Чхивона, воссел [он] на [свой] трон в Хуангэлоу и вызвал синнэ. Вручив [ему] шляпу, [расшитую] цветами, и яшмовый пояс, [он] пожаловал [ему] чин и радушно [с ним] обошелся".

Затворничество и смерть на горе Каясан

"Записи": "Он взял с собой свою семью и удалился от мира в храм Ханиса, что на горе Каясан. Здесь, в затворничестве, окончил он свою жизнь" I⁴.

"Повесть": "[Однажды] кон Чхое сказал госпоже На:

I² "Записи", стр. 407.

I³ Там же, стр. 408.

I⁴ Там же, стр. 412.

— Мир человеческий изменчив и грязен.
Это не [то] место, где мы пробудем долго.
Так бросим же [наш] дом и уйдем отсюда!..

И после того, как кон Чхое вместе со
своей женой взошел на гору Каясан, [совсем]
затерялись [его] следы".

Название местности, где родился (?)

Чхое Чхивон

"Записи": "Король Хёнджон в четвертый год своего прав-
ления... присвоил [Чхое Чхивону] посмертное
имя — Мунчханху — [князя Мунчханского]" ¹⁵ .

"Повесть": "Король назначил Чхое ¹⁶ правителем уезда
Мунчхан".

Такое сопоставление официальной биографии и пове-
сти вполне убедительно, по нашему мнению, свидетельст-
вует о том, что биографической канвой для написания "По-
вести о верном Чхое" послужили именно "Записи", тем бо-
лее что они являются едва ли не единственным источником
сведений о поэте.

Другим источником, которым воспользовался анонимный
автор "Повести", был фольклор. При этом автор привлекал
материалы, не только касающиеся личности поэта, но и
иные, необходимые для его художественной характеристики
или для развития сюжета.

¹⁵ "Записи", стр. 414.

¹⁶ Имеется в виду отец Чхое Чхивона.

Уже в завязке использована широко распространенная в фольклоре ситуация: пожилые супруги не имеют детей и за добродетельную жизнь или за какие-либо заслуги перед Яшмовым императором ¹⁷ им даруется ребенок, непременно отличающийся красотой, силой, умом, находящийся под покровительством Неба. Ребенок (нередко в прошлом небожитель) впоследствии становится выдающимся поэтом, полководцем, государственным деятелем и т.д., а после смерти вновь возвращается на Небо.

Здесь сюжет усложняется появлением мифического Золотого Вепря, который похищает мать будущего героя, уже ожидавшую ребенка, и делает ее своей наложницей. Возникает конфликт: отец Чхое Чхивона не призывает сына своим и велит выбросить его. В этом эпизоде нашел отражение мотив известной китайской легенды о Лий Бу-вэе ¹⁸, на которую отвергнутый отцом Чхивон и ссылается впоследствии.

Использованный в повести фольклорный прием многократного выбрасывания ребенка издавна вошел в корейскую литературу. Ребенка выбрасывают обычно потому, что он

¹⁷ Яшмовый император – верховное даосское божество.

¹⁸ Лий Бу-вэй (ум. в 237 г. до н.э.) – странствующий купец княжества Цинь. Как повествует легенда, он является фактическим отцом императора Ши Хуан-ди (246–209 гг. до н.э.), так как подарил циньскому князю свою наложницу, которая была беременна.

рождается либо в виде большого яйца ¹⁹, либо в виде золотого бубенчика ²⁰ и т.д. Ребенка (яйцо, бубенчик) выбрасывают несколько раз, но он снова возвращается домой или, во всяком случае, не погибает потому, что находится под покровительством божественных сил.

Из легенды о великом китайском поэте Ли Бо воспринят мотив изгнания с Неба. В легенде рассказывается о том, что Ли Бо был изгнан на землю за чрезмерное пристрастие к вину. В повести вскользь упоминается об изгнании Чхое Чхивона (он признается в этом сам) за обман Яшмового императора. Этот прием понадобился автору, вероятно, для того, чтобы поставить корейского поэта на один уровень с Ли Бо.

В повесть вводится широко распространенный фольклорный прием угадывания. Уязвленный тем, что в Корее есть такой выдающийся поэт, китайский император посылает корейскому королю запечатанный каменный ларец и требует угадать, что помещено внутри, грозит войной. Эта задача оказывается под силу только юному Чхое Чхивону.

Множество фольклорных мотивов и персонажей использовано при описании морского путешествия тринадцатилет-

¹⁹ См.: "Записи", стр. 40-41.

²⁰ См.: 금방울전, 京城, 1925; см. также русский перевод: "Повесть о золотом бубенчике", - в сб. "История о верности Чхун Хян", М., 1960.

него Чхое Чхивона в Китай. Всегда и всюду ему помогают божественные силы: его охраняет сын короля-дракона Лимок, старуха дает ему вату, пропитанную соевой подливкой, чтобы впоследствии он не умер с голоду, а красавица фея снабжает талисманами, которые помогают ему в трудные минуты жизни. На родину он возвращается по воздуху верхом на синем льве и после смерти снова становится небожителем.

Фольклорной традиции принадлежит и эпизод встречи некоего дровосека с Чхое Чхивоном после смерти поэта: случайно обнаружив в горах двух старцев, игравших в шашки, дровосек загляделся на них, а когда кончилась партия и он вернулся домой, оказалось, что прошло уже три года.

Таким образом, приступая к написанию "Повести о верном Чхое", анонимный автор, очевидно, имел достаточно обширный готовый материал: официальную биографию поэта и многочисленные устные произведения. Легенды, предания и очерки о Чхое Чхивоне ²¹, помещенные в различных сборниках литературы пхэсоль, также могли быть использованы в повести. Поэтому творческая роль автора заключалась главным образом в обработке имею-

²¹ См., например: "Красный мешочек феи" (*프미설 작품 선집*, 1, 평양, 1959, стр. 26-34), "Чхое Чхивон" (там же, стр. 79-82), "Беседка Чхое Чхивона Лимгёндэ" (там же, стр. 132-135).

щихся материалов, в сведении их в единое русло повести. Разумеется, как это видно из сопоставления официальной биографии и повести (см. стр. 25-27), автор по-своему (или в зависимости от фольклорной традиции) изображает некоторые факты, придает им иное значение в соответствии с задачей повести — создать образ непревзойденного поэта, поэта-небожителя. Так, например, из официальной биографии известно, что Чхое Чхивон в возрасте двенадцати лет был отправлен в Китай учиться. Этот факт противоречит логике развития образа Чхое Чхивона в повести: ему, небожителю, только временно изгнанному на землю, нечему учиться в Китае, к этому возрасту у себя на родине он прошел уже полный "курс" стихосложения и "разных божественных дел", которые были преподаны ему небесными духами. И вот коренным образом меняется цель поездки Чхое Чхивона в Китай — он едет туда спасти свою страну от гнева китайского императора, не учиться, а учить (обучает правилам стихосложения сына короля-дракона, китайских поэтов).

Крупнейший корейский поэт древности, слава которого перешагнула рубежи родины, пользовался большой любовью своего народа, наделявшего его всеми положительными человеческими качествами. Более того, народ приписывал ему черты сверхъестественные, обожествлял его.

Чхое Чхивон — талантливый поэт, личность выдающаяся, исключительная. Поэтому по фольклорной традиции уже

само его происхождение необыкновенно: он не простой смертный, а небожитель, возрожденный в образе человека. И чудесный поэтический дар проявляется в нем с первых дней жизни. Он видит на земле вытянувшегося червяка и немедленно подмечает его сходство с иероглифом — ("единица"); дохлая лягушка напоминает ему иероглиф 天 ("небо"). Для характеристики Чхое Чхивона-поэта автор вводит в повесть и несколько стихотворений в жанре рёнгу²², вероятно сочиненных им самим или заимст-

²² Рёнгу — стихотворный жанр, воспринятый корейцами из Китая (ляньцзуй), где он возник еще во II—I вв. до н.э. Характерной чертой этого жанра является принцип параллелизма. Одно из стихотворений, включенных в "Повесть о верном Чхое", зафиксировано в антологии XVI в. — "Пэкрён чхонхэ" (см. факсимильное издание: Пэкрён чхонхэ. Антология лирических стихотворений рён-гу с корейским переводом, М., 1960):

Цветы смеются перед балконом —
не слышно смеха.
Птицы плачут под сенью леса —
не видно слез.

Это рёнгу в антологии помещено первым и приписывается выдающемуся корейскому поэту Ли Кюбо (1169—1241) (см. 리규보 작품 선집, I, 정경옥, 1959, стр. 3), который якобы написал его в одиннадцатилетнем возрасте. Любопытно, что в "Повести", когда Чхое Чхивон и Унён сочиняют это стихотворение, Чхое тоже одиннадцать лет. На наш взгляд, это лишний раз свидетельствует о контаминативности образа поэта.

вованных у других поэтов. В древней и средневековой Корее (как и в Китае) существовал обычай сочинять эти стихи вдвоем, экспромтом: один говорил первую фразу, другой — вторую и т.д. Устраивались даже специальные турниры. Подобие такого турнира описано и в повести. Одиннадцатилетний Чхое не уступает в мастерстве маститым китайским поэтам, прибывшим испытать его талант. Поэтическая одаренность, живой пронзительный ум, блестящее остроумие Чхое Чхивона и далее показаны в повести на примерах различных эпизодов, участником которых он является.

Но Чхое Чхивон не только гениальный поэт, он — патриот. Это особо подчеркивается автором. Уже в самом названии повести отмечено, что Чхое — "верный" своей родине подданный. Поэт спасает отечество от вторжения китайских армий, долгие годы вдали от семьи и родины живет в Китае в качестве заложника, горячо отстаивая интересы Корейского государства.

Прочтя повесть, можно убедиться, что Чхое Чхивон — человек гордый. Обидевшись на отца, который не признал его своим сыном, он не желает вернуться домой. Он отказывается открыть министру На тайну ларца, так как министр разговаривает с ним свысока, даже в дом не впускает.

Смелость, справедливость, сострадание — и эти благородные свойства человеческого характера отличают зна-

менитого поэта. Он не боится поехать в Китай, хотя знает, что его жизни угрожает опасность, открыто выражает свое недовольство китайским императором и его министрами, осуждает их. А встретившись с жителями острова Уидо, которые умирали от голода из-за длительной засухи, просит сына короля-дракона Лимока послать им дождь. Когда же выясняется, что этим Лимок нарушает волю Яшмового императора и должен умереть, Чхое Чхивон всю вину берет на себя.

Не лишен поэт и практического ума, хитрости, он способен даже обмануть: скрывает от китайских послов, что его прогнали из дома, появляется в столице под видом чистильщика зеркал и нарочно ломает зеркало, чтобы проникнуть в дом министра, вводит в заблуждение министра и его семью, сказав, что уезжает в родные места, не верит слову министра, обманывает Яшмового императора и т.д. Значительный плутовской элемент (несомненно, фольклорного происхождения), введенный автором в повесть, обогащает образ Чхое Чхивона, делает более реальным, "приземляет" его не только в противовес общей фантастической характеристике, но и в противовес традиционной конфуцианской характеристике ортодоксальной литературы.

Так написана "Повесть о верном Чхое". Факты переосмыслены, наполнены вымыслом. На биографический стержень нанизаны сюжеты и мотивы устного народного творчества, реальная историческая личность действует в окружении мифических персонажей.

х х

х

"Повесть о верном Чхое" впервые на европейский язык (английский) была переведена именно с публикуемого здесь списка бывшим владельцем рукописи В.Д.Астоном. В очень коротком предисловии, предпосланном переводу, В.Д.Астон пишет, что повесть (у него - *mǎrchen*) переведена им вольно и с некоторыми сокращениями, но так, чтобы не причинить ущерба этому "документу корейского фольклора". Перевод В.Д.Астона, если учесть его вышеприведенную оговорку, вполне удовлетворителен. Однако несколько критических замечаний все же следует сделать.

Во-первых, нельзя согласиться с В.Д.Астоном в том, что "Повесть о верном Чхое" - сказка (*mǎrchen*), хотя она и насыщена сказочными элементами. Сказки о Чхое Чхивоне существовали и существуют теперь, но содержанием данной рукописи является именно повесть, несущая совершенно явные следы литературной обработки. О том, что "Чхое чхун джон" - повесть, свидетельствуют способ изображения человека, присущий этому жанру, композиционное построение и другие художественные приемы, в том числе и язык ²³. Повесть написана литературным языком с употреблением множества сугубо книжных оборотов, словосочетаний, слов, грамматических категорий. Стихи на ки-

²³ Подробнее о жанре корейской средневековой повести см.: "Повесть о верности Чхун Хян", М., 1960, стр. II-32.

тайском языке, большое количество традиционных образов китайской классической литературы (л. 2а: **금슬**
중하오 "кым и сыль в полном ладу" - о супружеском со-
 гласии; л. 146: **침어 낙안지 용과 떼월 슈와지 허 잇노 지라**
 "лицо такое, что рыбы уходят на глубину и гуси падают с
 неба, а видом своим затмевает луну, и цветы стыдятся,
 что не так красивы" - о необыкновенной женской красоте;
 л. 37а: **즈згмсу오 귀귀쥬옥 이라** "что ни слово - то
 расшитый шелк, что ни фраза - то жемчуг и яшма" - о хо-
 роших стихах и т.д.), китаизмы в речи героев и автора
 (л. 1а: **명사** "знаменитый ученый"; л. 226: **일가**
노소 "вся семья - стар и млад"; л. 29а: **인간**
한유 "скромный ученый из мира людей"; л. 38а: **홍제**
소왕 "император, смеясь, сказал" и т.д.) - все
 это совершенно не свойственно устному корейскому народ-
 ному творчеству и свидетельствует явно не в пользу точ-
 ки зрения В.Д.Астона. Кроме того, "Повесть о верном
 Чхое" относит к жанру повести и современное корейское
 литературоведение ²⁴.

Во-вторых, В.Д.Астон называет повесть "Чхое-Чхун"
 (Chhoi-Chung), т.е. иероглиф **忠** ("чхун") в названии
 повести - **崔忠傳** - и в тексте он относит к имени
 Чхое. По нашему мнению, этого делать нельзя, хотя само-
 го В.Д.Астона, пожалуй, можно упрекнуть только в том,

²⁴ См.: **金台後, 朝鮮小說史** (Ким Тхэ-
 джун, История корейской прозы), **京城**, 1939, стр. 71;
조선 문학 통사, 평양, 1959, стр. 305.

что он повторил ошибку, по всей вероятности, переписчика рукописи, который иероглиф 忠, как это видно из текста, относит к имени Чхое (или употребляет его как почетное прозвище) — отца Чхое Чхивона. Но логично ли было называть повесть, целиком посвященную выдающемуся поэту, именем (или именем и прозванием) его отца, о котором сказано лишь в начале повести? К тому же не следует забывать, что "Повесть о верном Чхое" имела еще другое название — "Чхое Чхивон джон", т.е. "Повесть о Чхое Чхивоне", и этот факт, очевидно, должен устранить всякие сомнения²⁵. Иероглиф 忠, входящий в название повести, следует переводить "верный", "преданный". Известно, что в древней и средневековой Корее почетное прозвание "чхун" (忠) присваивалось за особые заслуги перед государством.

В.Д.Астон ни в предисловии, ни в постраничном комментарии к переводу не упоминает о том, что "Повесть о верном Чхое" посвящена выдающемуся корейскому поэту эпохи Силла Чхое Чхивону, и, по-видимому, не знал об этом.

На русский язык "Повесть о верном Чхое" переводится впервые. Мы руководствовались стремлением сделать перевод максимально близким к тексту оригинала как по содержанию, так и по стилю.

Д.Д.ЕЛПСЕЕВ

²⁵ Ким Тхэджун, История корейской прозы, стр. 71.

ЧХОЕ ЧХУН ДЖОН
(„ПОВЕСТЬ О ВЕРНОМ ЧХОЕ”)
ПЕРЕВОД

Жил в эпоху древнего [государства] Силла ¹ известный [своей] ученостью человек по фамилии Чхое ². [Происходил он из] большого и знатного рода, способностями обладал незаурядными, однако до преклонных лет экзамена выдержать не смог и в унынии проводил время ученого не у дел. Наконец государь вспомнил, что [Чхое] — потомок [одного из] первых министров древности, и назначил [его] правителем Мунчхана. [А когда Чхое] против ожидания не обрадовался [этому назначению], супруга его удивилась и спросила, почему же [он не доволен]. Чхое, [некоторое время] размышляя, молчал, [а потом] сказал:

— Слышал [я, будто] неладное творится в уезде Мунчхан: [будто] все, [кто] отправляются [туда] правителями, теряют жен и взрослых дочерей. Сколько бы ни говорили, что должность [эта] // хороша, разве можно ехать в такое опасное место? Хотелось бы [получить] должность [где-нибудь] в другом [месте].

16

— Может, [там] и в самом деле [исчезают женщины], — заметила супруга, — но хорошо бы погадать [сначала, а потом уж] и отказываться. Однако, как подумаешь, ничто не делается без предопределения. [Верно ведь] говорят,

что злой дух [может] послать человеку болезнь и если уж ему суждено умереть, то он непременно умрет. А слухи о похищении женщин [в Мунчхане] могут быть и ложными. Мы лишь к старости едва-едва [дождались] должности. Так надеялись [мы] продолжить [славную] традицию предков, так [ждали], не заблестит ли [свет успеха в нашем] доме! А отказавшись теперь от этой должности, уж нельзя будет надеяться на [получение] другой. [Правда], все отказываются от этого места, но что, если двор // не заменит [эту должность другой]?

- Поистине [меня] это [очень] тревожит! - ответил Чхое.

- Если [государь] не внимлет [вашей просьбе] об освобождении [от этой должности и придется все-таки] отправиться в тот уезд, - сказала [его] жена, - то у [вашей] наложницы³ есть [уже] один хитроумный план. Прошу [вас], не беспокойтесь!

[И действительно], Чхое несколько раз отказывался [от должности], но государь и слышать не [хотел]. Поэтому [Чхое] ничего не оставалось делать, как отправиться [к месту назначения]. [Сначала он] не хотел брать с собой супругу, однако детей у них не было, [и она осталась бы совсем одна]. [К тому же, как говорится], кым и сыль были в полном ладу⁴ и [даже] на один час [супруги] не могли расстаться [друг с другом]! [Он] ничего не мог поделать - пришлось взять супругу с собой. А она кое-что придумала.

Отправившись в выбранный день, // [они] прибыли в 26 уезд Мунчхан. После того как [Чхое] была передана печать ⁵, [он] приказал слугителям [управы] собрать [по-больше] красных [шелковых] ниток и принести [ему]. Связав [их] в бесконечно длинную [нить], [он] привязал один конец к телу супруги.

И вот однажды облака и туман обволокли все вокруг, ветер потряс небо и землю и [даже] на близком расстоянии [ничего] не стало видно! А Чхое в это время как раз находился в приемной и занимался казенными делами. Увидя [столь недоброе] явления, [он] испугался. А через некоторое время, [когда] дневной свет засиял [снова], быстро вошли слуги и, плача, доложили:

- Госпожа была [во внутренних покоях] и вдруг умчалась в [вихре] бури неизвестно куда. Служанки и слуги, прислуживавшие [ей], говорят, что, раз с госпожой // слу- 26
чилося такое, значит, [она] погибла!

Чхое, услышав эти слова, побледнел от страха, бросил [все] казенные дела и стремглав кинулся [в покои супруги] ⁶. И тут [он] увидел, что супруга действительно исчезла. Только красная нить висит [на деревьях] в глубине сада! Растерявшись, горько заплакав Чхое, а потом позвал [всех] слугителей [управы].

- Кто [может] постичь это злосчастье! - воскликнул [он]. - [Остается] только отправиться за красной нитью.

[Он] выбрал [самых] сильных и смелых слугителей,

вооружил [их] мечами и копьями и пошел [вместе с ними] за красной нитью. Нить привела [их] к расщелине в большой скале на вершине горы Пукаксан. [Чхое] очень обрадовался, [что скоро найдет жену], и заглянул в [расщелину]. // [Там оказалась] дверь, загороженная большим камнем. Служители отодвинули камень, и [все] вошли в глубокое [подземелье]. Вдруг в этом подземном мире засияли солнце и луна! Дворец, [великолепный, как] на картине, был светел и чист, ворота — величественны и суровы. Не было [здесь] следов человека, не видно было ни птиц, ни зверей! Войдя в ворота, [Чхое] тихонько приблизился ко дворцу, огляделся и [только после этого] заглянул в чуть приоткрытое окно. [Он увидел] много красивейших женщин, которые сидели, расположившись слева и справа, а в середине — [его] супруга. Золотой Вепрь положил [голову ей] на колени и заставляет [ее] бить [у него] вшей! Увидя, что супруга жива, Чхое обрадовался было, но от такого зрелища сердце [у него] упало, а гнев достиг неба! // Однако [он] не осмеливался что-либо предпринять и только ждал, когда выйдет супруга.

А госпожа, заметив под окном Чхое, сказала Золотому Вепрю:

— Послушай-ка! Чего ты боишься в [этом] мире? [Ты], наверно, не состаришься и не умрешь даже [через] тысячу лет!

- Ничто в [этом] мире для меня не страшно, - ответил Золотой Вепрь, - боюсь [я] только [одной] вещи - оленьей кожи!

- Да ведь оленья кожа - всего лишь мертвая шкура. Как же [она] может причинить тебе вред? - удивилась жена [Чхое].

- Хотя [она] и мертвая шкура, - ответил Золотой Вепрь, - но если на нее плюнуть и приложить [ее] к моему лбу, то [я] даже и одного слова вымолвить не [успею] - тут же умру!

Обрадовавшись, // госпожа [стала] обдумывать [сло- 46
ва Золотого Вепря]. Вдруг она вспомнила, что ключи, подвешенные к завязкам ее юбки, как раз на шнуре из оленьей кожи! Тут [она] обрадовалась еще больше, выждала, когда Золотой Вепрь уснет, тихонько отвязала ремешок, на котором висели ключи, и, поплевав [на него], приложила ко лбу [Золотого Вепря]. В самом деле, так и не проснувшись, [он] умер! Госпожа очень обрадовалась, сбросила [его] с колен, встала и широко раскрыла окно. И Чхое, стоя под окном, увидел [свою] супругу. Чего [теперь] бояться? [Он] вошел [во дворец], глянул на Золотого Вепря. [Тот] в самом деле умер, и вид его был совершенно отвратительный! Чхое взял супругу за руку, и [они] оба заплакали от [приключившейся с ними] беды. Когда они покидали [дворец], то взяли с собой и всех остальных женщин, [похищенных Золотым Вепрем]. // Вслед за служи- 5

телями вышли [они] за каменную дверь, и, [только тогда] успокоившись, [Чхое] попросил супругу рассказать, [как она] была похищена Золотым Вепрем.

- [Стало вдруг] темно от облаков и тумана, поднялся сильный ветер. [А потом] сознание [мое] помутилось, и[я] не могла понять, куда пошла, - сказала супруга.

Возвратившись в уездный город, Чхое спросил у освобожденных [им] женщин, которых было более двадцати, [их] имена и где [они] живут. [Потом он] послал людей на лошадях развезти [их] по домам, за что [они] его [очень] благодарили.

Супруга [Чхое в ту пору, когда ее] похитил Золотой Вепрь, была уже беременна три луны, однако Чхое об этом не знал. И вот через шесть лун после того, как ее похитил Золотой Вепрь, // [она] родила мальчика! Подозревая, что это сын Золотого Вепря, Чхое не обрадовался и приказал кванби ⁷ выбросить [его]. Кванби, услышав приказ, взяла ребенка на руки и вышла из [дома]. А ребенок, увидя вытянувшегося на дороге червяка, вдруг сказал:

- Иероглиф "иль" - "единица"!

Кванби очень удивилась и, сочтя это необычным, передала его слова правителю уезда [Чхое]. Чхое обругал ее ведьмой и с громкой бранью [приказал унести ребенка]. Кванби [снова] взяла ребенка и вышла за ворота. А малыш увидел дохлую лягушку и опять сказал:

- Иероглиф "чхон" - "небо"!

И на этот раз кванби не смогла его бросить, принесла обратно и доложила правителю, в чем дело. Правитель же, // исполнившись великим гневом, начал ба громко браниться и опять приказал выбросить ребенка. Перепуганная кванби ничего не могла поделать, завернула его, как полагается, в хорошие пеленки и положила посреди большой дороги. И удивительно, что волы и лошади, проходившие по дороге, на него не наступали, а по ночам с неба спускалась фея и кормила его грудью. Служители хотели было подобрать ребенка и воспитать, да побоялись, что правитель накажет их. А Чхое, услышав, что ребенок, брошенный посреди дороги, до сих пор еще жив, велел утопить его в лотосовом пруду. Однако листья лотосов сомкнулись, и он не утонул. Фениксы и журавли, расправив крылья, укрывали его от холода, а по ночам по-прежнему спускалась фея и кормила его грудью, чтобы он не голодал.

Прошло две-три луны, и ребенок // стал играть. Он ба то взбирался на скалы, то спускался к морю и ползал по ровному песку. Каждый след его на песке был похож на иероглиф, а плач напоминал звуки скандируемых стихов. Среди тех, кто видел его и слышал, не было никого, кто бы не опечалился. Супруга правителя, услышав разговоры об этом, тоже не смогла преодолеть грусти и сказала Чхое:

- Подозревая, что ребенок - сын Золотого Вепря,

[вы] отвергли [его]. [Сейчас] действительно трудно убедить [вас], однако наложница была уже беременна три лунны, когда совершилось злодеяние Золотого Вепря. [Именно] потому, что [ребенок] не сын Золотого Вепря, духи Неба и Земли охраняют [его], и [он] до сих пор не умер. Это же необычайно! Умоляю вас, верните [его домой]!

7а И так как Чхое // тоже слышал необыкновенные рассказы [о ребенке], [он] проводил время [в сомнениях] — верить или не верить [своей жене]. Услышав слова госпожи и чувствуя, что [она] действительно права, [он и сам] захотел взять [ребенка обратно]. Но ведь [он] объявил, что это дитя Золотого Вепря, и выбросил [его]. Если [он] вернет теперь [сына домой], то не будут ли слуги и народ смеяться [над ним]? [Он] колебался, а жена сказала:

— Если [вы] боитесь, что посторонние будут смеяться, то скажитесь больным и оставайтесь в канцелярии. А наложница придумала хитрость, которая избавит [вас] от позорных насмешек.

После того как Чхое, сочтя слова жены справедливыми, тут же объявил, что он болен, и перестал выходить из канцелярии, она притворилась опечаленной. Дала много
7б золота и серебра искусной гадалке и // сказала [ей]:

— Обойди все дома и объяви: "Недуг господина правителя послан [ему] за то, что плоть и кровь свою назвал ребенком Золотого Вепря и бросил на берегу моря. Небо

возмутилось [этой] беспримерной [несправедливостью] и послало [ему] наказание. Если ребенка взять обратно, то болезнь пройдет. А если же это не сделать, то не только не поправится [сам правитель], но болезнь его делается заразной. Перекинется [она] на служителей управы и жителей всего уезда, и ни одного человека не останется в живых!"

Люди, услышав эти слова, перепугались. Жители уезда и служители управы пришли к правителю и, горько плача, доложили [ему] о речах [гадалки]. // А господин 8а правитель, притворно удивившись, воскликнул:

- Пусть я умру - не жалко. Но велики будут мои страдания, если из-за этого ребенка примет бедствие весь народ. Нужно [поскорее] взять [его домой]!

[Он] приказал служителям управы пойти на берег моря и принести [ребенка]. Служители очень обрадовались, тут же пришли на берег моря и, быстро работая веслами, поплыли на корабле к тому месту, откуда доносились звуки. Мальтка читал стихи, сидя на высокой скале, и служители не могли к нему взобраться.

- Батюшка твой тяжело болен и желает взглянуть на тебя, - крикнули [они ему снизу]. - Мы // пришли, что- 8б бы отнести [тебя домой]. Спускайся поскорее!

- [Вы] говорите, - ответил мальчик, - что батюшка хворает. [Конечно], навеситить [его] - мой долг. Но ведь [он] не считает меня [своим] сыном и [даже прика-

зад/ выбросить. Как же я теперь покажусь своим родителям? Так вы и доложите, когда вернетесь. В древности у богатого купца Люй Бу-вэя из Янди ⁸ была наложницей одна ханьданьская ⁹ красавица. И вот когда [она] была уже три луны беременна, [он] подарил [ее] циньскому вану. А через семь лун [у нее] родился ребенок. И циньский ван не отверг [его], и [он] стал "сыном Неба, [командующим] десятью тысячами колесниц" ¹⁰. Моя матушка тоже носила меня три луны, когда [ее] похитил Золотой Вепрь, и родила через шесть лун [после этого]. // Если прикинуть, то и выходит, что [я] не сын Золотого Вепря. Да к тому же уши [мои], глаза, рот и нос [совсем] не такие, как у свиньи. Как [можно] сомневаться? Батюшка отверг [меня, сочтя] не [своим] сыном, но Небо, сжалившись, взяло [меня под свое] покровительство. Потому-то [я] и жив до сих пор. Однако если батюшка возьмет [меня отсюда], то [я] непременно умру!

— А как называется этот остров? — спросили слуги-тели.

— Остров Свиньи, — ответил ребенок. — А [теперь] возвращайтесь скорей и больше [сюда] не являйтесь!

Служители возвратились и передали правителю слова, сказанные тем ребенком. Господни правитель удивился. Он ⁹⁶ был недоволен собой, горько раскаивался. // Сопровождаемый народом, он прибыл на тот остров, чтобы выстроить для [сына хоть какое-нибудь] убежище, и позвал его.

Ребенок приблизился к Чхое и со слезами на глазах почтительно поклонился. А Чхое, увидя его незаурядный облик, раскаялся [еще больше], с любовью взял за руку и спросил:

- [Ты ведь совсем] маленький. Как [же ты] выдержал один?

- [Вы], ваша светлость, не могли терпеть [меня], непочтительного сына, позволили изгнать, и /мне пришлось/ перенести это. Однако на то была воля Неба. Смер ли [я] осуждать [своих] родителей? И только потому, что Небо хранило [меня], [я], обреченный на смерть, остался в живых, - снова поклонившись, ответил ребенок.

- [Все это произошло] оттого, - сказал Чхое, - что я сомневался. Слишком позднее раскаяние! // Но теперь Юв ты все-таки должен вместе со мной возвратиться [домой]!

- Если дети не повинуются приказам [своих] родителей, - ответил мальчик, - то это, [конечно, не назовешь] добродетельным поведением. Однако [я], ничтожный мальчишка, появился в этом мире ненадолго. Надеюсь, что родители не будут тревожиться из-за ничтожного мальчишки. Постройте здесь беседку и назовите [ее] "Беседкой лунного сияния", над ней возведите башню и назовите [ее] "Башней любования природой". И если ничтожному мальчишке позволят пожить здесь, все будет благополучно. К тому же не будет ли это проявлением большой родительской любви?

Чхое [наблюдал] за поведением ребенка, слушал
 106 [его]. // [Поистине] необыкновенное дитя! Не [осмелив-
 шись] нарушить волю Неба, [он отказался] от намерения
 забрать ребенка. Выполняя его просьбу, построил бесед-
 ку и башню, поплакал немного, печалась разлуке, и вер-
 нулся [домой].

А мальчику в ту пору было три года. [Стал он] про-
 водить время на "Башне любования природой". Небом была
 дана [ему для письма] железная палочка длиной в три
 чхока ^{II}, каждый день спускались с неба духи, учили
 ребенка грамоте и разным божественным делам. Стоило
 [ему] выучить один вероглиф, как [он] узнавал [их] сот-
 ню, стоило изучить одно дело, как [он] постигал [их]
 сто! [Он так усердно учился] писать, чертя железной
 трехчхоковой палочкой по земле, что она истерлась [вся
 без остатка]! Спускаясь [с неба] каждый день, духи
 11а // читали стихи. Дивные звуки доносились из-за облаков,
 опускалось на беседку пятицветное облако, и разносился
 на сотни ли чудесный аромат. Тот, кто слышал и видел
 [все это, только] диву давался и не мог удержаться от
 восхищения.

[Однажды] китайский император любовался луной в
 дворцовом саду. И вдруг вместе с ветром издалека донес-
 ся голос, читающий стихи.

- Откуда льются эти звуки? - спросил у своих ми-
 нистров император.

- [Начиная] с прошлого года, - доложили министры, - как только наступает полнолуние, с ветром доносится голос, читающий стихи. И идет [он] с земли государства Силла.

Императору показалось это странным и, не удержавшись от похвал, он [воскликнул]:

- Откуда в маленькой стране может быть [столь] божественный талант?!

// А на следующий день [во время] приема [он] повелел:

- Выберите среди ученых двух-трех [самых] мудрых сёнбэ¹² и пошлите морем в государство Силла. Пусть узнают, [кому принадлежит сей] талант!

Знаменитые ученые Китая поблагодарили императора и, тут же сев на корабль, отплыли в государство Силла. Достигнув земель уезда Мунчхан, [они увидели] на верху беседки маленького мальчика, который читал стихи. Китайские сёнбэ остановили [свой] корабль перед беседкой, [которая стояла у самой воды], и, окликнув [мальчика], сказали:

- Ты хорошо сочиняешь стихи.

- А почему бы человеку и не [сочинять] хороших стихов? - ответил мальчик.

- Ну а отвечать стихами ты можешь? - спросили китайские сёнбэ.

- Если [вы] начнете, то [я] закончу¹³, - ответил мальчик.

12a Тогда китайские сёнбэ, тут же // сочинив [первую фразу], прочли:

Пронзает весло
луну под волнами.

Смысл этой фразы [такой]: весло пронзает луну, [которая отражается] в волнах ¹⁴.

Мальчик ответил сразу:

Лодка давит
на небо в воде!

А эта фраза значит: лодка давит на небо, [которое отражается] в воде. Вот как [он им] ответил. Китайские сёнбэ только диву дались и, решив еще раз испытать его талант, опять прочли:

[То] плывут [по воде],
[то] ныряют [под воду]
птицы морские.

12b // Смысл этой фразы [таков]: морские птицы [то] плавают по поверхности [воды], то ныряют [под воду].

Мальчик, продолжая [стихотворение], прочел:

[То] прервутся,
[то] сдвинутся снова
облака [над] горами!

Значение этой фразы: облака, [проплывающие над] горами, то разрываются, то снова соединяются.

Китайские сёнбэ не смогли победить [его] в [сочи-

нени] стихов и решили испытать на сообразительность.

– Почему щебечут птицы и крысы? – спросили [они].

– А почему лают собаки и свиньи? – ответил мальчик.

– Ты ошибаешься, – громко рассмеявшись, воскликнули сёнбэ. – Верно, что лают собаки, но свиньи разве лают?

Засмеялся и мальчик:

// – Верно, что щебечут птицы, но крысы разве щебечут? Пошутили вы – пошутил и я! 13а

– Сколько же тебе лет и чей ты сын? – удивившись, спросили сёнбэ.

– Мне одиннадцать лет, – ответил мальчик. – [Я] сын Чхое из уезда Мунчхан. А сюда пришел полюбоваться природой и остался, потому что стемнело.

Китайские сёнбэ поглядели друг на друга, посоветовались и решили: "Маленький мальчик – и тот талантлив. Поистине в этой стране должно быть много гениальных поэтов. Нужно скорее возвращаться и не приезжать [сюда больше]!"

Повернув корабль, [они] возвратились в Китай и доложили императору о том, // как они обменялись стихами с тем мальчиком. Император, сочтя это необыкновенным, сказал министрам: 13б

– Тем, что в государстве Силла много талантливых ученых, выказывается неуважение к Великой стране. Но

я кое-что придумал. Подвергну [их] испытанию, и [если они не выдержат его], то вторгнусь [в эту страну]!

[Он повелел] обернуть куриное яйцо ватой и положить [его] в каменный ларец. Снаружи [ларец] обили медью, замазали [все] щели воском, чтобы нельзя было открыть и посмотреть, и отослали [ларец] в государство Силла. [А государю Силла император приказал] передать: "В твоей стране много талантливых ученых, и это оскорбительно для Великого государства. Только смекалкой [сможешь] искупить [свою] вину: если узнаешь, что лежит в каменном ларце, напишешь [об этом] стихотворение и пришлешь [мне], то наказания избежишь. А не [узнаешь] - беды тебе не миновать!"

I4a // Король Силла испугался, принял китайского посла со всем почетом. [Затем он] собрал министров своего двора и сёнбэ со всей страны.

- Тому, кто узнает, что находится в этом каменном ларце, напишет стихи и отвезет их в Китай, избавив государство от угрозы, пожалуй высший чин и награду тысячью монет! - объявил он.

[Однако] никто из сёнбэ не решился [взяться за это дело].

А в это время юноша из "Беседки лунного сияния" пришел в столицу под видом чистильщика зеркал ^{I5} и стал ходить около дома первого министра На. В ту пору должность первого министра занимал вельможа по имени На Об,

человек честный, преданный, мудрый и благородный. И хотя [он] был очень богат, // родилась [у него] только одна дочь. Звали [ее] Унён. Лицо ее было [так прекрасно, что, как говорится], рыбы уходили [на глубину], а дикие гуси падали [с неба]. Видом своим затмевала [она] луну, и, [казалось], даже цветы стыдились, [что они не так красивы]! I46

Услышав, что пришел чистильщик зеркал, [Унён] приказала кормилице вынести зеркало и [отдать] почистить [его]. Кормилица подозвала юношу и отдала [ему] зеркало. А когда Унён, осторожно приоткрыв окно, выглянула, юноша догадался, что это и есть дочь первого министра. В душе [его] зажглась любовь. Сделав вид, что чистит зеркало, [он нарочно] сломал [его] на две части.

- Ах [ты негодный] мальчишка! Что же теперь делать? - испугалась кормилица.

А юноша, притворившись, что плачет, сказал:

- Ведь зеркало уже сломано - [ничего не поделаешь]. Если будет угодно, я // стану рабом в этом доме и отработаю стоимость зеркала. I5a

Кормилица вошла [в дом], доложила первому министру о том, что случилось. Первый министр вышел в приемную, позвал юношу и спросил:

- Как звать, чей [ты] сын и откуда родом?

- С малых лет [я] остался без родителей, - ответил юноша, - [поэтому] не знаю ни их фамилии, ни [ме-

ста, где они/ живут. И имени тоже [у меня] нет.

— Так ты хочешь добровольно стать моим рабом? — спросил первый министр. — Я исполню твоё желание, а за то, что [ты] сломал зеркало, [я] и нареку [тебя] соответственно!

И [он] прозвал юношу Пха Гённо ¹⁶. Первый министр
156 велел Пха Гённо ухаживать за лошадьми и // пасти [их].
Поднявшись на следующий день пораньше, Гённо выгнал табун на дорогу, сел на переднюю лошадь и поехал. Весь табун последовал [за ним]. Придя на широкое поле, [лошади принялись] есть [траву]. И [даже самые] норовистые присмирели, а тощие — день ото дня нагуливали тело. Соседям [все это] показалось странным. [Однажды они] пришли на пастбище и подсмотрели, как Гённо пасёт лошадей. Выгнав лошадей в поле, Гённо уселся в рощице, да только и [делал, что] читал стихи. С неба спустились мальчики в синих одеждах. Резвясь, [они стали] пасти лошадей. Когда стемнело, мальчики поднялись [на небо],
16a а лошади, как клубы облаков, // собрались, склонив головы перед Гённо: будто камыш колышется [под ветром]!

[Соседи] очень удивились и доложили первому министру. Жена [первого министра], слышавшая их рассказ, почувствовала, [что все это] неспроста, и сказала:

— Этот юноша — человек не простой. [Вы уж], пожалуйста, не заставляйте [его делать] тяжёлую работу. Оставьте [его] при доме и поручите [что-нибудь] полегче!

Первый министр согласился [с ней] и позвал Гённо.

— Впредь ты будешь ухаживать за цветами, [что растут] в саду позади [дома], — сказал [он ему].

Гённо обрадовался. По ночам божественные мальчики приносили небесные цветы, высаживали [их], поливали и выпалывали сорняки. Не прошло и десяти дней, как цветы в саду пышно расцвели, // каждый цветок сиял и благоухал необыкновенно. А фениксы и журавли свили в этом саду гнезда.

166

Однажды первый министр вышел в сад полюбоваться цветами. Цветы, [каких он никогда] не видывал прежде, были в полном цвету.

— Сколько лет тебе и знаешь ли [ты] грамоту? — спросил [он] у Гённо.

— Мне уже одиннадцать лет, но грамоте [я] не смог научиться: рано осиротел, — до земли поклонившись, ответил Гённо.

Тогда первый министр сказал:

— Если ты хочешь учиться грамоте, то [я мог бы] научить [тебя].

— [Это мое] самое большое желание в жизни! — воскликнул Гённо.

Первый министр засмеялся и ушел [в дом].

В ту пору дочь На [все] собиралась полюбоваться цветами, [что росли] в саду позади дома, но, стыдась

I7a присутствия Гённо, ни разу // туда не сходил. А Гённо, проведая об этом, сказал первому министру:

— Прошло уже много времени [с тех пор, как я] покинул родные места и пришел в столицу. Если бы вы были так добры, что освободили [меня] от работы на три дня, то я [хотел бы] побывать [на родине].

Министр разрешил. Гённо поблагодарил [его, а сам остался в доме министра] и незаметно спрятался [в саду] среди цветов. Дочь На, услышав, что Гённо нет [в доме], вышла в сад. [Будто птичка] порхая между деревьями, [она] сочинила стихотворную [фразу] и прочла [ее] вслух:

Цветы смеются перед балконом —

не слышно смеха.

Смысл этой фразы [такой]: [кажется, что] цветы, [растущие] перед балконом, смеются, но звуков [их смеха] не слышно.

И так как стихотворение было не закончено, Гённо, I7b выбежав из зарослей цветов, // сказал вторую фразу:

Птицы плачут под [сенью] леса —

не видно слез! I7

А эта фраза значит: [кажется, что] птицы плачут под [сенью] леса, но трудно увидеть [их] слезы.

Дочери На стало стыдно, [она] отвернулась и ушла [в дом].

Тем временем ни король, ни его министры, ни уче-

ные не могли разгадать, что заключено в каменном ларце, и, так как прошло уже много дней, [король] очень тревожился.

- Простой человек не сможет это узнать, - доложили ему министры. - Это под силу только незаурядному человеку, постигшему действия "инь" и "ян" ¹⁸ [во все] четыре времени [года].

- А кто в этом мире такой человек? - [спросил король].

// - Первый министр На Об знает законы Неба и Зем- ^{18a} ли. [Он], конечно, проникнет [в тайну]! - сообщили министры.

Королю показалось [это] справедливым, [он] тут же призвал первого министра и сказал [ему]:

- Ты - [мой верный] подданный. Подобно каменному столпу [поддерживаешь ты] государство и, наверно, сможешь узнать, что лежит в каменном ларце. Поскорее раскрой [тайну ларца] и избавь от беды государство. А не сделаешь - тебе и [твоим ближайшим] девяти родственникам наказания не миновать!

Первый министр На не мог отказаться, взял каменный ларец и возвратился домой. Всю семью [охватили] страх и смятение. Дочь [министра] На несколько дней не могла ни есть ни пить, и на [ее] личике, [преlestном как] яшма, были написаны тысяча печалей и десять тысяч горестей!

186 [Однажды она стояла], прислонившись к окну, напротив зеркала, // а Гённо остановился перед окном и проговорил:

— Садовник, [которого ты видишь сейчас] в зеркале, может развеять твою тревогу!

Он ушел, а дочь На, [услышав эти слова], удивилась и выглянула. [Оказалось] — Гённо. [Его слова] показались [ей] странными, и [она] не поверила [в них]. А Гённо [спустя некоторое время] сказал ее кормилице:

— Я ведь [в самом деле] могу узнать, что спрятано в каменном ларце. Почему же наш первый министр [так] тревожится?

— Все господа и слуги в доме очень [встревожены]. Как [смеет] какой-то мальчишка болтать глупости! — рассердилась кормилица.

[Она] решила, [что Гённо сказал это] просто [так]. А Гённо каждый раз, когда встречал кормилицу, говорил:

— Меня считают маленьким и не изволят спрашивать. Но никто, кроме меня, не сможет узнать, [что находится в каменном ларце]!

19a [Наконец] кормилица, почувствовав, что неспроста [он это говорит], // доложила о его речах первому министру.

— Глупые речи малого ребенка! Как сможет он узнать? — не поверив, сказал первый министр.

[Но] жена, [стараясь] убедить [его], возразила:

— Хотя Гённо и молод еще, однако дела [его] удивительны. Как бы там ни было, позовите [его] да послушайте, [что он] скажет. Прошу [вас]!

Первый министр подозвал Гённо [к балкону] и спросил:

— Ты говорил, будто можешь узнать, что содержится в каменном ларце. Правда ли это?

— Да нет, я [сказал в шутку]! — ответил Гённо.

Первый министр [ничего] больше не стал спрашивать и велел уйти. Гённо ушел. [Он выбрал] время, [когда] кормилица [могла его] услышать, и сказал [будто] сам себе:

— Вот если бы первый министр сделал меня [своим] зятем, то [я] бы сказал [ему], что находится в каменном ларце]. Но [он относится ко мне] с презрением: [даже в дом не пустил], спрашивал под балконом. // Разве не обидно? 196

А кормилица, услышав эти слова, позвала [его] и стала бранить:

— Ах ты глупый мальчишка! Зачем ты говоришь слова, за которые можешь заплатить жизнью?!

— Правда, [я] еще очень молод и, конечно, есть разница между господином и рабом, но я ведь тоже сын янбана! Разве [могу я] смеяться над [таким] важным делом? — ответил Гённо.

Кормилица [уже] склонялась в душе [к тому, чтобы поверить его] словам, однако доложить [первому министру] не осмеливалась. Время [шло] быстро, и, так как до установленного срока оставалось [всего] несколько дней, первый министр и [его] жена совсем не знали, что делать. [И тут] кормилица не смогла удержаться. Доложила [она] госпоже о том, что говорил Гённо. Госпожа выслушала, [все] обдумала, и, поскольку это дело [нельзя было] отложить ни на минуту, // [она] передала слова Гённо первому министру.

- Если бы он не знал, [что находится внутри ларца], то разве повернулся бы у него язык сказать такое? Дело спешное. Умоляю вас, позовите [его] повежливее, усадите и расспросите хорошенько! - посоветовала она.

Первый министр не мог больше противиться, снова позвал Гённо и попросил [его сказать, что находится в каменном ларце].

- [Я] не могу говорить о таком важном деле, [пока вы не выполните мое условие], - возразил Гённо.

"Не сделать ли и в самом деле [его своим] зятем?" - с сомнением подумал первый министр. [Он] колебался, а дочь кинулась ему в ноги и, заливаясь слезами, проговорила:

- [Я], девчонка, слышала, что Гённо обладает [большим] умом. [К тому же] хотя он и считается [нашим] домашним рабом, // но в действительности [он] не раб.

Ведь осталось так мало дней до отпущенного [срока], и [вам] грозит беда. [Неужели вы] побойтесь людского осуждения? Не печальтесь, отдайте ему девочку и отведите от семьи великую беду. Умоляю [вас]! Хотя подобные речи девочке и не пристали, но [могу ли я] в таком важном деле думать только о глупой [девичьей] стыдливости? Если Гённо узнает, что находится в каменном ларце, то батиска [прославится] на [всю] страну как верный подданный, оказавший [государю] большую услугу, а девочка набегит [дочерней] непочтительности к родителям. [Я] уповаю на то, что батиска исполнит [свой] великий долг!

Первый министр, чувствуя, что [она] права, погладил дочь по спине // и похвалил:

21a

- Дитя мое, хоть [ты] и женщина, - вот досада! - однако ум у тебя мужской!

Позвав Гённо, [он] усадил [его] поближе [к себе] и спросил:

- Ты, видно, не из простых людей. Чей же [ты] сын?

И тогда Гённо рассказал [ему о себе всю] правду от начала до конца.

- Если ты действительно знаешь, что в ларце, то [я] сделаю [тебя] своим зятем и передам [тебе] все [мое] состояние. Скорее скажи, [что там], и избавь меня от тревоги! - обрадовавшись в душе, воскликнул первый министр.

Но Гённо засмеялся и возразил:

- Как не знать [мне], что заключено внутри каменного ларца? [Однако раньше, чем вы выполните свое обещание, я] сказать не могу!

И [он] вышел. Задумался первый министр. [Никак он] не мог решиться [отдать свою дочь Гённо]. А Гённо, выйдя [от министра], сказал кормилице:

216 - Пусть сначала сделает меня [своим] // зятем, [потом] - скажу. А скажи я сейчас, что находится внутри ларца, - [он меня] непременно обманет! Но если бы [он] и узнал, что там лежит, и доложил [об этом королю, то все равно] подвергся бы потом многим опасностям. А меня будущее не тревожит!

Когда кормилица передала эти слова первому министру, тот, посоветовавшись с женой, объявил:

- Дело [весьма] спешное. Быстро сыграем свадьбу!

В тот же день были приглашены все родственники, устроен свадебный пир и совершена церемония. Поистине на то была воля Неба! При обмене поклонами с невестой Гённо передал дикого гуся ¹⁹ и сочетался с дочерью [первого министра] На, [как говорится], счастливым браком на сто лет. Будто селезень с уткой плавали по прозрачной воде, будто зимородки свили гнездо на стебле лотоса!

22a // И в ночь того же дня дочери [министра] На приснился сон: [будто] на каменном ларце свилсся кольцами желтый дракон и открывает его, а Чхое ²⁰ стоит рядом и

смотрит. Удивилась [она] и проснулась. Наступал день. [Она] быстро встала и разбудила Чхое. А первый министр уже был под окном и звал [его]. Надев платье и шляпу, Чхое вышел и поздоровался [с ним].

— Наступает день. Говори скорее, избавь [меня] от тревоги! — воскликнул первый министр.

Взяв кисточку и тушечницу, Чхое написал стихотворение, из которого можно было узнать, что помещено в каменном ларце, и, улыбаясь, преподнес [его первому министру]. В этом стихотворении говорилось:

[Здесь] яйцо, [как] золото
с яшмой вполовину,
круглый-круглый камень
[бережно хранит].

Птичка что утрами
время объявляет,

// [здесь уже] живая,
но [пока] молчит!

226

Смысл этого стихотворения: внутри круглого-пре-круглого камня [лежит] яйцо — полуяшма-полузолото. Птица, которая объявляет время по ночам, уже вылупилась, однако голоса еще не подает.

[Первый министр] глянул [на стихотворение и увидел, что] манера написания [иероглифов] напоминает извивающихся змей и драконов. Они вместе с супругой прочли и очень обрадовались. Вся семья — и стар и млад — возликовала.

- Стихотворение великолепно, но как узнать, правда ли [то, что в нем сказано]? - обратился первый министр к жене.

Но дочь успокоила [их]:

- Я [видела] во сне: когда Чхое заглянул в каменный ларец, я тоже посмотрела - куриное яйцо уже раскололось, и [из него] выпутился цыпленок!

23а // - Если так, то не может быть [никаких] сомнений! - обрадовался первый министр.

Взяв каменный ларец и стихотворение, [он] отправился во дворец и преподнес королю. Король тоже обрадовался, но, прочтя стихотворение, спросил:

- Стихотворение прекрасно, но как проверить [его]?

- Раскрыть каменный ларец и проверить здесь - невозможно, - доложили министры. - Только отослав [его] в Китай, можно будет узнать правду.

Король [с ними] согласился, тут же назначил посла и отправил [его] в Китай.

Император изволил прочесть.

- Первая строфа правильна, но во второй-то говорится о цыпленке! - в великом гневе воскликнул [он]. - В этих лживых словах - оскорбление для Великой страны, и [я] отомщу за это!

23б // [Однако], поразмыслив [немного, он] добавил:

- Прошло уже много дней, и, пожалуй, в тепле из яйца мог вылупиться цыпленок.

Раскрыв каменный ларец, [он] увидел: действительно, яйцо расколосось и появился цыпленок! Император очень удивился и, будучи не в силах удержаться от похвал, воскликнул:

— Как в маленькой стране может быть такой большой талант?!

В тревоге призвал [он] больших ученых и показал [им эти] стихи. Ученые прочли и доложили:

— Подобного таланта не было ни прежде, ни теперь! Если в малой стране есть такие талантливые ученые, то не будет Великому государству должного почтения. Надо вызвать сюда сёнбэ, который сочинил стихи, подвергнуть [его] всяким испытаниям и оставить здесь заложником.

// Император счел [это] справедливым и, направив 24а в государство Силла послание, потребовал прислать [в Китай] человека, сочинившего стихи. Король Силла очень встревожился, вызвал первого министра На и, сказав об этом послании, повелел:

— Хочешь не хочешь, а придется тебе ехать [в Китай]. Живо собирайся в дорогу!

— По правде-то стихотворение сочинил зять вашего верного слуги, но нельзя же послать [в Китай] мальчишку. Верный слуга ваш готов ехать, однако зять его [непременно] скажет, что зовут именно того человека, который сочинил стихотворение. А это и в самом деле так!

[Он] вернулся домой, пересказал жене беседу [с королем] и, глубоко вздохнув, добавил:

246 - [Вообще] полагается послать зятя, но как отпустить мальчика // в морское путешествие за десять тысяч ли?

А дочь [первого министра] На, услышав его слова, сказала Чхое:

- Слышала [я] батюшкину речь: зовут в Великую страну того, кто сочинил стихотворение. Батюшка решил поехать [сам]. Не знаю, возвратится ли [он] благополучно из морского пути в десять тысяч ли в [его] возрасте. Не было [еще] столь печальной разлуки!

- Император будет строить [послу] всякие козни, задавать [трудные] вопросы, - сказал Чхое. - И если первый министр, прибыв в Китай, не разгадает [их] и не ответит [на его вопросы, то император] непременно погубит [его]. Если же поеду я, то вернусь благополучно!

- Говорят, что, попав однажды в Великую страну, обратно не возвращаются. Можно ли надеяться, что [мы] встретимся снова?! - затеив грусть, проговорила дочь На.

25a // [Она] замолчала, и по [ее прелестному, как] яшма, личику заструились слезы.

- Не грусти, - утешая [ее], сказал Чхое. - Ведь если поедет тесть, то нет надежды, что [он] вернется. А я вернусь непременно. Не печалься, пойдя успокой пер-

вого министра и [его] супругу. Ну прошу [тебя]!

Дочь передала эти слова первому министру На и попросила послать [в Китай] Чхое.

— Я человек старый. Если даже умру, то не будет [в этом большой] печали. Но могу ли [я] послать его и видеть, как ты страдаешь? — воскликнул первый министр.

— Да приглядитесь [вы] к Чхое, — возразила дочь. — [Поистине он] человек не этого мира! Образованность и мужество [его] необычны. // Конечно, [он] возвратит- 256
ся благополучно. Прошу [вас], батюшка, не беспокойтесь, доложите королю и пошлите [в Китай] Чхое!

[Когда] первый министр позвал Чхое, тот сказал:

— Императору не нравится, что в малой стране есть талантливые ученые. [Вот он] и требует [в Китай человека, сочинившего стихотворение], чтобы сделать его заложником. Трудными стихами и вопросами станет [он его] испытывать и ни за что по-доброму не отпустит. И если поедет не [ваш] ничтожный зятиска, а другой человек, то [его] постигнет несчастье и [он] не вернется!

— Годы твои молодые. Будь осторожен в дальнем морском пути, — согласившись [с Чхое], сказал первый министр.

— Об этом не извольте беспокоиться, — ответил Чхое. — Прошу [вас], доложите королю. [Пусть он] повелит ехать [вашему] зятиске и распорядится поскорее снарядить [его] в дорогу!

26a // "Простой смертный, будь он даже умнейшим человеком, разве сможет, приехав в Китай, ответить на трудные стихи и вопросы? Справедливы слова Чхое", - подумал первый министр и, придя во дворец, доложил королю:

- Ваш верный слуга намеревался [сам] отправиться в Великую страну, но зять отговорил его. [Зять вашего верного слуги] хотя и молод годами, однако сможет избавить страну от поругания. Соблаговолите послать [в Китай] его.

- Я хочу поглядеть на твоего зятя, - сказал обрadowанный король. - Угроза вторжения Великой страны причиняет [мне] душевные страдания. Позови [его] сейчас же!

26b Чхое поспешно // вошел [во дворец] и склонился перед королем в благодарном поклоне. Король спросил:

- Сколько тебе лет и как звать тебя?

- Имя вашего верного слуги Чхое Чхивон, а лет [ему] - тринадцать, - ответил Чхое.

Король оглядел [Чхивона], и [ему] очень понравилось его лицо, необыкновенно спокойное и одухотворенное.

- А сможешь ли ты, приехав в Китай, ответить на вопросы императора? - не удержавшись от похвал, спросил [он].

- Конечно, [я] отвечу, если потребуется. Пусть ваше величество не тревожится! - ответил Чхое.

[Тогда] король сошел со [своего] трона, взял Чхое за руку и сказал:

- Уедешь в Китай - о семье твоей не забуду!

Поклонившись до земли, поблагодарил Чхое [короля] за доброту. // А когда по приказу короля [его] стали 27а пышно снаряжать в дорогу, он сказал:

- [Мне] ничего не надо. Прому только приготовить шляпу высотой в пятьдесят джа ²¹ и чтобы рога у нее были [тоже] по пятьдесят джа каждый!

И король, [даже] не спрашивая, [зачем ему такая шляпа], повелел сделать, как [он] просил. В выбранный для отплытия день Чхое отправился во дворец и простился [с королем]. Вернувшись домой, попрощался с первым министром и [его] супругой. [Причем] когда расставался [с супругой министра] - госпожой На, он пролил слезы, печалась разлуке. Да и [сама] госпожа тоже не смогла преодолеть грусти.

- Я уповаю только на то, что твоя поездка окончится счастливо! - сдерживая слезы, лишь сказала [она].

// - Не надо тревожиться, госпожа, прому вас! - 27б прощаясь, ответил Чхое.

- [Я] надеюсь, что и ты не будешь печалиться, - войдя в спальню, сказал [он] дочери [министра На]. - Заботься о первом министре и [его] супруге и будь спокойна.

И [он] передал [ей] стихи, написанные на расставание.

- Уповаю на то, что супруг [мой] будет постоянно беречь [себя], благополучно преодолеет морской путь и [мы] счастливо встретимся! - [едва] сдерживая слезы, сказала дочь [министра На] и отдала [ему] сочиненное [ею] стихотворение. На [ее] прелестном личике [заблестели слезы] - пара яшмовых росинок, - [больше она] не могла вымолвить [ни] слова. Чхое с трудом покинул [дом] и вышел на берег, [с которого должен быть отплыть]. Первый министр взял его за руку. Глаза его были полны слез, горло перехватило. Все придворные вышли на берег реки, попрощались [с ним] за руку, пожелали доброго пути. Чхое дважды поклонился первому министру.

28а // - Прошу вас, не тревожьтесь! - утешая его, сказал [он].

Попрощавшись со всеми высшими сановниками, [он] сел на корабль и [отплыл] в сторону Китая.

Однажды корабль завертелся на месте и остановился.

- Корабль не движется. В чем дело? - спросил Чхое у матросов.

- Слышали [мы], что вон под тем островом живет король-дракон, - ответили матросы. - [Он] останавливает проплывающие корабли, и [они] не могут сдвинуться с места до тех пор, пока не будет принесена ему жертва.

- Коли так, причалить корабль к острову! - приказал Чхое. - Я сам сойду на остров и совершу жертвоприношение!

Когда корабль причалил к острову, Чхое [сшел на берег] и поднялся на гору. Через некоторое время появился красивый сёнбэ. [Он] приблизился и, сложив руки, поклонился. Чхое // удивился, ответил на приветствие и 286 спросил, [кто он такой].

— Я Лимок — второй сын короля-дракона, охраняющего эти воды, — ответил юноша. — Король-отец, узнав, что всемирно [известный] ученый пересекает море, пожелал повидать [его]. [Он] велел мне сопроводить [вас, учитель, к нему].

— Но король-дракон живет в воде, я же — существо несовершенного земного мира. [Слишком уж велика] разница между светлым и темным. Он желает видеть [меня], но как [я] попаду [к нему]? — ответил Чхое.

Лимок сказал:

— Если учитель сядет мне на спину и ненадолго зажмурит глаза, то [мы] доберемся в мгновение ока!

Последовав совету Лимока, [Чхое] взобрался [ему] на спину и зажмурил глаза. Только ветер засвистел [в ушах]! В мгновение ока достигли [они] дворца дракона. //Король поспешно вышел навстречу и пригласил [Чхое] 29а на пир, устроенный [в его честь]. Обходился [он с ним] весьма дружелюбно. А еда и питье [на том пире были такие, каких он никогда] не видывал на земле. Посуда же сияла так, что и сравнить не с чем!

- Трудно [вам] было [сюда] добираться, да и блеск в [моем] подводном дворце [для глаз] нестерпимый, - с сочувствием проговорил король.

- [Вы] изволили пригласить в божественные владения простого ученого из мира людей, и [ему] никак не преодолеть страха! - сложив руки, ответил Чхое.

- [Мой] необразованный сын хочет научиться [сочинять] стихи. Умоляю, говорит, научите [меня] правилам стихосложения. Задержитесь дня на два, на три и, беседуя с Лимоком о стезе ученого, научите [его] сочинять стихи! - попросил король-дракон.

296 Чхое не мог отказать [королю]. // Пробыл [в подводном дворце] два-три дня, научил [Лимока] писать стихи и попросил [разрешения] возвратиться [на корабль].

- Ступай проводи учителя Чхое, - сказал король-дракон Лимоку. - Учись [у него] и помоги [ему] благополучно миновать опасные места!

Получив приказание, Лимок попросил [разрешения у Чхое] сопровождать [его]. Чхое согласился, распростился [с королем-драконом] и вместе с Лимоком вышел к кораблю.

А матросы на берегу оплакивали коня ²² Чхое. Увидев его, [они] обрадовались и подбежали к нему.

- Где [вы] были [так долго]? - спросили [они].

- Был я во дворце короля-дракона, - ответил кон Чхое, - и он так сердечно принял меня, что [я] не мог возвратиться скорее.

- После того как светлый кон поднялся на вершину горы, чтобы совершить жертвоприношение, // вдруг налетел бешеный ветер и волны взметнулись к небу, свет померк. Прошло очень много времени, прежде чем стало светло и буря утихла. Мы встревожились: "Может быть, жертвоприношение [кона Чхое] оказалось недостаточным. Не стряслось ли с ним беды?!" - рассказали матросы.

- То потрясение природы, [которое вы видели], было вызвано превращением драконова духа, когда я направлялся к нему во дворец. А вы-то испугались! - успокоил их кон Чхое.

- А кто этот гость и откуда [он] прибыл? - поздравив [кона Чхое с благополучным возвращением], спросили матросы.

- [Король-дракон], узнав, что я плыву в Китай, велел [ему] сопровождать меня, - ответил кон Чхое.

И, взойдя на корабль, [они] поплыли дальше. Пятицветное облако клубилось над кончиком мачты, попутный ветер // дул изо дня в день, и корабль летел как стрела! Однажды [они] пристали к острову под названием Уидо. На острове завяли все травы и деревья: стояла жестокая засуха. Островитяне были обречены на голодную смерть. Услышав, что корабль посла государства Силла пристал к острову, жители от мала до велика вышли [на берег] и, преклонив колени, взмолились:

- От сильной засухи все мы умрем с голоду. Умоляем вас, светлый кон, попросите [для нас]

дождя и спасите нас!

[Они] кончили говорить, и все разом горько заплакали.

— Это слишком жестоко. Не можешь ли ты ради меня вызвать хоть небольшой дождь? — почувствовав жалость, попросил Лимока кон Чхое.

31а // — Хотя и не было на то повеления Яшмового императора ²³, но, раз учитель желает, будет дождь! — сказал Лимок и, тут же сойдя с корабля, скрылся в горах. Вверху [вдруг] возникла черная туча, сверкнула молния, загредел гром — и хлынул проливной дождь! Скоро вода обильно разлилась по равнине. А Лимок возвратился и сел рядом с коном Чхое.

— Славно ты для меня потрудился! — воскликнул кон Чхое.

И еще не кончил [он] говорить, как небо снова потемнело и [все вокруг] содрогнулось от грома! Лимок, прежде [других] поняв, [в чем дело], тут же обернулся змеей и спрятался под сиденьем коня Чхое. А с небес
31б спустился бог Грома // с красным мечом и сказал кону Чхое:

— [Я] явился по велению Яшмового императора, чтобы убить Лимока. Прошу коня Чхое встать [с места] и ненадолго укрыться.

— А какое преступление совершил Лимок, [за что хочет] покарать [его] Небо? — спросил кон Чхое.

— Люди этого острова были непочтительны к [своим] родителям, братья постоянно ссорились [между собой], урожай [они] не убирали и выбрасывали, как ничего не стоящие, отходы от [приготовления] соевой подливки и вина. И Небо, сочтя [все это] неслыханным [грехом], послало [им] засуху. А преступление [Лимока в том, что он] по своей воле послал [им] дождь! — ответил бог Грома.

— Если так, — возразил кон Чхое, — то виноват не Лимок, а я. Именно я остановил корабль у этого острова. Узнав, что жители должны умереть от жестокой засухи, [я] почувствовал жалость // и попросил Лимока послать 32а [им] дождь. Убей меня!

— Яшмовый император повелел: "Если дождь вызван по желанию Чхое Чхивона, то Лимока не убивай!" Ну а раз это так и было, [я] уйду! — сказал бог Грома.

[Он] исчез, и дневной свет засиял [снова]. А Лимок, приняв свой [обычный] облик, поклонился кону Чхое и поблагодарил:

— Если бы не учитель, то не быть мне в живых! А за какую провинность учителя изгнали с Неба в мир людей?

— На Небе [я] был духом, прислуживавшим у стола²⁴ Яшмового императора. // [Однажды я] сказал [ему], что 32б цветы в Лунном дворце²⁵ уже расцвели, хотя это было неправдой. Вот за этот проступок [меня] и изгнали! — ответил кон Чхое и прибавил: — Ты ведь сын дракона, и

[твой] божественный облик, наверно, внушителен. Хотелось бы разок поглядеть!

- Если учитель желает поглядеть, - сказал Лимок, - то сделать это нетрудно. А не испугается ли благородный конджа 26 ?

- Уж если [я] не испугался даже грозного вида бога Грома, - воскликнул кон Чхое, - то не испугаюсь и твоего превращения!

- Ну если так, то глядите, - сказал Лимок.

33a [Он] скрылся в горах и тут же обернулся желтым драконом. Роя в воздухе, окликнул [он] коня Чхое и был так страшен и омерзителен, что [тот] даже покадел о своей просьбе. // Вернувшись, Лимок поклонился.

- Ты много сделал [для меня], - сказал [ему] кон Чхое. - Ради меня ты покинул подводный дворец и далеко уплыл [от дома]. Это нехорошо. Теперь ты должен возвратиться!

- Батюшка послал меня сопровождать конджа. Это было и моим желанием. Если [я вас] оставлю здесь, то это будет нарушением родительского приказа да к тому же и дружба наша кончится. По-моему, это нехорошо! - уныло ответил Лимок.

33b - Оставшийся путь уже недолог, и я смогу добраться один, - сказал кон Чхое. - Ты много сделал для меня в этом морском путешествии, и на душе [у меня] // беспокойно. При встрече в будущем [я] отблагодарю [тебя]!

- [Ну, раз] учитель изволит отменить [меня, я] прощайсь! - согласился Лимок, поняв, что решение [кони Чхое твердо].

Кон Чхое [передал ему] письмо к королю-дракону, и Лимок, сойдя с корабля, обернулся желтым драконом. Извиваясь кольцами, закричал [он] - будто гром загремел. Поднялась буря, небо и земля задрожали, а с деревьев, над которыми летел [Лимок], осыпались все листья!

А кон Чхое, отослав Лимока, приказал матросам грести быстрее. Когда они достигли реки Сёнган, какая-то старуха вдруг приблизилась к кораблю и сказала кону Чхое:

- Давно я тебя жду!

[Она] предложила ему вина, // дала вату, смоченную 34а соевой подливкой, и прибавила:

- Это хоть и пустяк, однако очень [тебе] пригодится. Будь осторожен - не теряй!

И вдруг исчезла. Через несколько дней пути [они] причалили к острову Нинвондо. Какой-то старик, что сидел на берегу, подозвал [кони Чхое] и спросил:

- Куда путь держит сёнба?

- [Я] плыву в Китай, - ответил кон Чхое.

- В Китае тебя ждет большая беда. [Оттуда ты] не вернешься! - сказал старик.

Кон Чхое поклонился и спросил, как же ему быть.

- Через пять дней плавания, - ответил тот старик,-

ты [увидишь] на берегу реки красивую женщину. В левой
346 руке [она] будет держать зеркало, // а в правой — янну.
Если [ты] подойдешь к ней и почтительно поклонись, то
[она] подробно расскажет [тебе], что ты [должен] делать.

И, кончив говорить, [старец] вдруг пропал. Кон
Чхое очень удивился и поплыл [дальше, нигде] не оста-
навливаясь. Через пять дней, пристав [к берегу, он]
действительно [увидел] прекрасную женщину, которая си-
дела на берегу реки. Кон Чхое сошел [с корабля] и [по-
чтительно ей] поклонился.

— Куда и зачем путь держишь? — спросила женщина.

Кон Чхое поведал ей о цели [своего] плавания, и она
сказала:

— [Когда ты] прибудешь в Китай, то император, же-
лая погубить [тебя], устроит в девяти дворцовых воротах
35а [разные] ловушки. // Будь осторожен, приглядывайся и
делай, [как я скажу]!

[С этими словами она] вынула из шелкового кармана
талисманы с написанными [на них какими-то знаками] и,
передав [их кону Чхое], продолжала:

— [Когда] подойдешь к первым воротам, брось синий
талисман, ко вторым — красный, к третьим — белый, к
четвертым — черный, а к пятым — желтый. Если [сделаешь
все это и сумеешь] ответить на трудные стихи в осталь-
ных воротах, то избавишься от больших бед!

[Она] кончила говорить, и [ее] не стало. А кон

Чхое, прибыв в Китай, вошел в столицу. Некий сёнбэ вышел [ему] навстречу и спросил:

- Солнце и луна висят на небе. [А само] небо-то на чем // висит? 85б

- Горы и реки лежат на земле. [А сама] земля-то на чем лежит? - ответил кон Чхое.

[На это] сёнбэ не смог ответить, [он] понял, что пришел талантливый ученый, и доложил императору. А император, желая погубить коня Чхое, действительно повелел устроить во всех больших дворцовых воротах опасные ловушки: в первых воротах вырыть глубокую яму, во вторых - громко исполнять беспорядочную музыку, в третьих - возвести шатер из расшитого шелка и в него поместить слона! И только после того [как выполнили его приказ, император велел] позвать коня Чхое.

Надев шляпу [высотой] в пятьдесят джа, кон Чхое подошел к дворцовым воротам. Но рога шляпы за ворота зацепились, и [он] не смог войти!

// - Даже в нашей маленькой стране рога [моей] шляпы не задевают за ворота [королевского] дворца. Что же это так малы ворота в Великой стране? - подняв глаза к небу и засмеявшись, воскликнул кон Чхое. 86а

Император услышал его слова и, устыдившись, повелел сломать ворота, чтобы [кон Чхое мог] войти. Кон Чхое смело входил [в ворота] и бросал по порядку талисманы, которые дала ему женщина. Бросил [он] талисман и

в третьих воротах, [и талисман], вдруг превратившись в змею, обвился вокруг хобота слона. [Тот даже] и рта не смог раскрыть! [Так] миновал [кон Чхое] все ворота, тающие опасность, и вошел [во двор]. [Здесь] множество сёнба, выстроившись справа и слева, наперебой стали задавать [трудные] вопросы. А кон Чхое, нисколько не задерживаясь, — будто вода льется! — отвечал [им] стихами. // И, проверив [его] стихи, все сёнба похвалили [их]. Император, услышав, что Чхивон благополучно прошел [во двор], очень удивился и велел позвать его. Кон Чхое издали благоговейно поклонился [императору] до земли. Но император велел [ему] подняться во дворец, усадил и спросил:

— Это ты узнал, что лежало в каменном ларце, и сочинил стихи?

— Действительно, [стихи] сочинил ваш верный слуга, — ответил кон Чхое.

— Ты проходил много ворот, когда входил [сюда]. Что [ты там] видел и слышал? — спросил еще император.

— Ничего не видел и ничего не слышал! — доложил кон Чхое.

Позвав людей, которые [должны] были исполнять музыку, император спросил:

— Почему Чхое Чхивон говорит, что, когда [он] входил, не слышал музыки?

37а // — [Мы] приготовились и начали было сильно гре-

нет, — доложили люди, скрывавшиеся в воротах, — [как вдруг] появились [какие-то] люди, — [человек] десять, — одетые в красное ²⁷, с железными палками [в руках].

"Входит большой гость — не смейте шуметь!" — приказали [они нам], и [мы] не осмелились [их] осуднаться.

[Тут] император понял, что Чхивон не простой смертный, и велел [ему] сочинить стихи. В мгновение ока Чхое Чхивон [сочинил] несколько сот строк и ответил без промедления. Что ни слово — то расшитый шелк, что ни строка — то жемчуг и яшма! Император вместе с министрами проверил [его стихи], которые были [глубоки] как море, и похвалил:

— Да он настоящий цзюньцзы ²⁸ !

// [Однако], желая испытать [его] еще раз, [император] велел подсыпать в рис яду, сверху положить четыре зерна неочищенного риса, подать для приправы масло и предложили [это] отведать Чхивону. Кон Чхое [внимательно] поглядел на рис — сверху лежали четыре неочищенных зерна. «Это он спрашивает "Кто ты?" ²⁹ », — догадался кон Чхое и громким голосом сказал:

— Ваш верный слуга — Чхое Чхивон, поэт государства Силла!

Император, удивившись, громко рассмеялся. А кон Чхое прибавил:

— Мы — люди малой страны, но [рис] приправляем соевой подливкой. Неужели в Великой стране нет [даже] соевой подливки? Жаль!

И [он] не стал есть рис.

38а // – Почему же ты не ешь? – спросил император.

– Хотя страна вашего верного слуги и маленькое государство, – ответил кон Чхое, – однако обычаи [там] справедливее. Если подданный и совершает преступление, то мера наказания соответствует [его] вине. И там не травят ядом невинного посла другой страны!

– О чем это [ты] говоришь? – спросил император.

– Птичка, что сидит на крыше дома, сказала вашему верному слуге: "Этот рис с ядом. Если съешь – умрешь!" – ответил кон Чхое.

– Да ты и в самом деле дух небесный! – смеясь, похвалил император и, после того как угостил [его] приготовленными по всем правилам едой и питьем, собрал всех китайских сёнбэ и велел им померяться [с ним силами] в [сочинении] стихов. И не было [никого], кто смог бы [с ним] сравниться!

38б // – Ну как могут быть в маленькой стране столь талантливые поэты?! – воскликнул разгневанный император.

И, желая погубить Чхивона, сказал:

– Говорят, что Чхивон – небесный дух. Но как это проверить? Вот если посадить тебя на [?] мачту – будет ясно!

И хотя [Чхивон] просидел на [?] мачте три года,

[Он] не умер. Императору показалось это очень странным. [Тогда он] решил испытать его еще раз и отправил на необитаемый остров. А кон Чхое стал сосать пропитанную соевой подливкой вату, что получил [от старухи]. [Этим он] питался и, хотя не ел риса, был совершенно сыт. Когда прошло несколько лун, император, решив, что Чхивон уже умер, послал человека узнать и доложить. [Посланный] ученый, прибыв [на остров], окликнул Чхивона. А кон Чхое, зная, в чем дело, // [нарочно] изменил голос и еле-еле ответил. 39а

- Чхивон еле-еле ответил [мне] тихим от слабости голосом. Видно, он умрет скоро, - доложил возвратившийся посланник.

- Ну тогда [он и в самом деле] долго не протянет! - воскликнул император. И все министры [его] тоже обрадовались.

[Как раз] в ту пору посольство южных варваров 30 везло дань Китаю. Проплывая мимо острова, на котором жил кон Чхое, [они] увидели, что в [том] месте, где клубятся пятицветные облака, [какой-то] отшельник в окружении сёнбэ читает стихи. Подозвав посланника [варваров, отшельник] передал [ему] стихотворение и сказал:

- Прибудешь в Китай - поднеси эти стихи императору!

Посол, подивившись, принял стихи. Приплыв в Китай, // [он] передал [их] императору и доложил все как было. 39б

Император позвал министров, показал им стихи и воскликнул:

- Это, конечно, стихи Чхое Чхивона! Три года он на [необитаемом] острове - как же он выжил?!

[Он] очень удивился и [опять] отправил посланника [на остров]. Корабль пристал к острову, и в [самой его] середине посланник увидел: под сосной привязан белый олень, а Чхивон празднично сидит в компании юншей в синих одеждах.

- Чхивон! - громким голосом позвал посланник.

- Ты кто такой, что осмеливаешься звать меня [просто] по имени? - отозвался Чхивон. - Какое преступление я совершил, что [меня], посланника другой страны, 40а сослали на необитаемый остров, // подвергнув небывалому оскорблению? Ступай и передай эти слова императору!

Возвратившись, посланник так и доложил императору.

- Помстие он небесный дух! Позовите [его]! - воскликнул удивленный император.

Посланник [снова] прибыл на остров, отыскал коня Чхое и передал послание, которым вызывал [его] император. Кон Чхое четырежды поклонился и сказал посланнику:

- Китайские министры хотя и занимают высокие должности, однако способностей своих не совершенствуют. Это мелкие людишки, служба которых заключается только в том, что [они] шпикуют и наущивают государя. Доколе же так будет?

[Он] бросил [на землю] талисман, который вдруг превратился в синего дракона. [Дракон] мостом перекинулся [через море], и кон Чхое перешел [по нему]. А посланник на корабле быстро последовал [за ним].

// - Ты долго был на острове. Как провел время? - 406 спросил император у кон Чхое, [когда тот] приветствовал его. - Вся земля под небом - моя земля. [А потому] - ты тоже мой подданный. Почему бы [тебе] не остаться в Великой стране и не послужить мне?

Кон Чхое вынул из рукава [еще] один талисман, на котором был изображен иероглиф "единица", и подбросил [его] в воздух. [Талисман] превратился вдруг в радугу, а кон Чхое, быстро на нее поднявшись, сел и спросил:

- А здесь - тоже земля вашего величества?!

Император очень удивился, сошел с трона и выразил [ему свое] восхищение.

- Ваш верный слуга видел [министров] - подданных вашего величества, - сказал кон Чхое. - Нет среди них ни одного человека, который следовал бы по великому пути искренности, все [они] соглядатаи и наушники. На редкость ничтожные людишки! [А настоящих] цзюньцзы нет [среди них]!

Император устыдился, // лица министров стали [се- 41а рыми, как] земля, и они только [молча] переглядывались. Обеспокоенный [тем, что в Корее есть такой великий поэт], император задержал [кона Чхое] в Китае, и мини-

стры увидели, [сколь] божествен был его талант. "Небожитель!" - говорили [они о нем], уважали [его] и боялись.

Собрав сёнбэ, [император] вскоре устроил экзамен альсон ³¹. Вошел в экзаменационный зал и кон Чхое. Вскрыв конверты, император проверил сочинения: чжан-вон ³² - Чхое Чхивон! Император восхитился еще больше. Непрестанно хваля Чхое Чхивона, воссел [он] на [свой] трон в Хуангэлоу ³³ и вызвал синнэ ³⁴. Вручив [ему] шляпу, [расшитую] цветами, и яшмовый пояс, [он] пожаловал [ему] чин и радушно [с ним] обошелся.

416

Однажды кон Чхое // сказал императору:

- Ваш верный слуга давно покинул родную страну. [Теперь он] докладывает о [своем] возвращении.

Император испугался, хотел удержать [его], но понял, что решение Чхивона [твердо]. Пока [он] колебался, не зная, как схитрить, чтобы удержать Чхивона подольше, кон Чхое попрощался [с ним]. Выйдя [из дворца, Чхивон] выбросил из рукава [еще] один талисман. Синим львом обернулся вдруг [этот талисман]! Кон Чхое сел [льву] на спину и влетел к облакам. А император вместе с министрами смотрел изумленно и восхищался.

Когда Чхое по пути в государство Силла пролетал над одним селением, люди, [работавшие] в поле, столпились и в страхе на него [глядели]. // Однако кон Чхое, не обращая [на них] внимания, [промчался дальше] и,

42a

достигнув Восточных ворот, влетел [в столицу].

- Удивительно! - воскликнул король, [увидев летящего льва].

[А когда] кон Чхое приблизился и придворные узнали [его], [они] радостно доложили королю. Король тоже обрадовался и тотчас же позвал [его]. Кон Чхое вошел [во дворец] и после того как четырежды поклонился, подробно доложил о [своих] делах и невзгодах в Китае.

- Заслуги и добродетели твои [велики, как] моря и реки! - хваля его, воскликнул король.

[Потом] кон Чхое возвратился в дом первого министра На. Первый министр и [его] супруга уже покинули этот мир, и его жена, госпожа На, осталась [совсем] одна. Когда они встретились, радости их и веселью не было меры. // Печалило [их] лишь отсутствие первого министра с супругой. Поглядел на свою жену кон Чхое и [увидел], что волосы [ее] побелели. Он очень опечалился. [Но потом кон Чхое] дал [ей] священного снадобья, и в одну ночь [она] превратилась в молодую женщину. Цвет лица [ее стал] подобен цветам персика! 426

[Однажды] кон Чхое сказал госпоже На:

- Мир человеческий изменчив и грязен. Это не [то] место, где мы пробудем долго. Так бросим же [наш] дом и уйдем [отсюда]!

Позвав родственников первого министра, он отдал [им все] добро и поручил [совершать] жертвоприношения

душам предков. Затем супруги вышли из дома и вдруг про-
пали. Люди, которые видели [это], очень удивились. И
после того как кон Чхое вместе со своей женой взомел
43а на гору Каясан, // [совсем] затерялись [его] следы.

В годы Чжан-да³⁵ [Один] дровосек, погоняя [перед
собой] вола, поднялся с топором [в руках] на вершину
[этой] горы, чтобы нарубить дров. [Там он увидел] ка-
кого-то сёнбэ, который состязался в падох³⁶ с отшель-
ником. [Они] сидели под сосной. [Дровосек], опершись
на топор, загляделся [на их игру]. [И вдруг] топорик,
изъеденное червями, сломалось! [Дровосек] испуганно
огляделся: [оказывается, уже] наступило утро! Сёнбэ дал
[ему] вату, пропитанную соевой подливкой. [Дровосек]
взял [ее], положил в рот, попробовал на вкус, но есть
не стал.

- Не [хочешь] есть - уходи! - сказал сёнбэ.

Дровосек пришел на то место, где был привязан вол,
и видит: вол-то [давно уж] пал - остались только белые
43б косточки, // прахом стало и вьючное седло! Дровосек
[очень] испугался и, ничего не понимая, воротился до-
мой. А домашние, решив, что [он] умер, три года прове-
ли в трауре³⁷, и тот день, когда [он] возвратился,
был днем окончания траура! Дровосек, поразмыслив, по-
нял, что [сёнбэ, которого он встретил], был Чхое Чхи-
вон. [Он] захотел снова встретиться с [ним] и отправил-
ся [его] разыскивать. [Нигде] не находя следов [Чхое

Чхивона] и желая [во что бы то ни стало] увидеть [его] еще хоть раз, [он] взомел на гору Каясан и старательно совершил жертвоприношение. [На краткий миг] появилось лицо [Чхое Чхивона], подобное тени, и исчезло.

КОММЕНТАРИЙ

¹ Имеется в виду период объединенного государства Силла (645-918).

² Здесь (и далее, где речь идет об отце Чхое Чхи-вона) мы опускаем при переводе слово "чхун" - "верный, верноподданный" (см. Предисловие).

³ Обычно слово "чхон" (наложница) в функции самоуничижительного местоимения, которое по конфуцианским правилам отношений между людьми употребляет законная жена в разговоре с мужем, при переводе на русский язык передается местоимениями первого лица - "я", "меня" и т.д. Однако мы считаем более правильным сохранять в переводе основное значение этого слова - "наложница", что помогает наиболее полно передать дух взаимоотношений между людьми в корейском феодальном обществе. Тем более что сам автор повести не считал возможным употреблять нейтральные местоимения. То же самое, по нашему мнению, следует отнести и к слову "син" (ваш верный слуга), употребляющемуся при разговоре чиновников с государем, "сонё" (ничтожная девчонка), употребляющемуся при разговоре дочери с родителями, и т.д.

⁴ К и м и с ы л ь - струнные музыкальные инструменты. Здесь - образное выражение, указывающее на супружеское согласие.

⁵ Передаче печати прежним правителем уезда новому знаменовала передачу последнему всех полномочий по управлению уездом.

6 Высшие административные лица (губернаторы, правители уездов) в средневековой Корее жили в тех же зданиях, в которых находились соответствующие правительственные учреждения. В центре здания располагалась большая комната – приемная, слева и справа от нее – жилые помещения. Женщины помещались в отдельном здании, соединенном, однако, крытым коридором с главным.

7 К в а н б и – казенная горничная в уездной управе.

8 Янди – древний город в Китае, располагавшийся на территории современной провинции Хэнань в уезде Юйсянь.

9 Ханьдань – столица китайского княжества Чжо (У–Ш вв. до н.э.).

10 Образное выражение, которое используется для обозначения императора.

11 Ч х о к – мера длины, равная 30,3 см.

12 С ё н б э – ученый, литературно образованный человек.

13 Речь идет о стихотворениях в жанре рёшту (сукв. "парные фразы"). Такие стихотворения сочинялись обычно двумя или несколькими людьми, причем один говорил первую фразу, другой – вторую и т.д. Характерной особенностью этого жанра является принцип строгого параллелизма.

14 В тексте рукописи все стихи написаны на китайском языке, которого не знал простой народ, и поэтому они тут же переводятся на корейский язык.

15 В древней и средневековой Корее употреблялись бронзовые зеркала, которые темнели от времени и нуждались в чистке.

16 Т.е. "Раб сломанного зеркала". Корейские фами-

лии состоят обычно из одного слога (иероглифа), имена — из двух. Имена всегда употребляются после фамилии. Поэтому прозвище Пха Гённо, данное первым министром Чхое Чхивону, распадается как бы на фамилию Пха и имя Гённо.

17 Это стихотворение приписывается выдающемуся корейскому поэту Ли Кюбо (1169–1241).

18 Согласно древней китайской философии, инь и ян — два противоположных начала, взаимодействием которых обусловлены все явления в мире. Ян — небесное, светлое, мужское начало; инь — земное, темное, женское.

19 Дикая гусь (или утка) считался в средневековой Корее символом супружеской верности.

20 С того момента, когда Пха Гённо перестает быть рабом и женится, автор называет его настоящей фамилией — Чхое с прибавлением частицы "нан", которая обозначает взрослого мужчину.

21 Д ж а — мера длины, равная 0,32 м.

22 Автор прибавляет к имени Чхое Чхивона титул кон: так в средневековой Корее называли высших сановников.

23 Я ш м о в н ы й и м п е р а т о р — верховное даосское божество.

24 Здесь имеется в виду письменный, канцелярский стол.

25 По-видимому, речь идет о дворце небожителей, которые обитали, по китайской мифологии, на луне.

26 К о н д ж а — юноша аристократического происхождения.

27 Парадная одежда высших чиновников была красного цвета. Поэтому небесные посланцы также часто являлись в красном.

28 Ц з ю н ь ц з ы — благородный муж, воплощающий конфуцианский идеал человека; человек высоких достоинств, во всем следующий конфуцианской этике.

29 Слова "четыре зерна неочищенного риса" являются в корейском языке омонимами слов "кто ты".

30 Еще в I тысячелетии до н.э. окружающие Китай народы были разделены китайцами на четыре большие группы по сторонам света: народы севера — Ди, юга — Мань, запада — Хун, востока — И. Причем в эти группы включались самые различные племена и все они считались варварскими.

31 А л ь с о н — экзамен в присутствии императора, завершавшийся посещением храма Конфуция.

32 Ч ж а н в о н — лицо, занявшее первое место на государственном экзамене.

33 Х у а н г э л о у — приемная китайского императора.

34 С и н н э — лицо, только что выдержавшее государственный экзамен.

35 Известны две эры правления под девизом Чжэн-дэ — 1127—1184 и 1506—1521 гг. Одна из них имеется в виду в повести.

36 П а д о к — корейская игра типа шашек.

37 В феодальной Корее очень строго соблюдался траур по умершим, особенно по родителям. Он продолжался в течение трех лет.

ПЕРЕЧЕНЬ ПОПРАВOK И ПРИПИСOK ^I

л. 16, 3 сл.⁺ — правка киноварью: в слове **늙기야** (состариться) зачеркнут слог **기** и приписан слог **거**; в слове **조선** (предки) зачеркнут слог **조** и приписан слог **조**.

л. 28, 2 и 4 — иероглиф **近**, ошибочно подставленный к слову **근심** (тревога), заключен в круг и перечеркнут карандашом в более позднее время, по-видимому В.Д.Астоном.

^I Как мы уже писали в Предисловии, правка рукописи является главным образом орфографической. В средневековой Корее не было установлено строгих принципов орфографии, происходила борьба различных точек зрения. Это и послужило причиной правки. Мы не ставили перед собой задачи проделать лингвистический анализ текста и правки. Однако, публикуя рукопись и данное Приложение, считаем необходимым обратить внимание специалистов на эту проблему.

Первая цифра обозначает порядковый номер листа, вторая — порядковый номер строки справа или слева. Орфографическая правка обозначается значком ⁺.

- л. 2а, 2 спр.[†] - поздняя правка киноварью: рядом со слогами 닐 으 в слове 닐 으 도 (сказал) подставлены слоги ㄴ ㄹ .
- л. 2а, 3 сл. - поздняя приписка тушью: рядом со словами 금 술 (кым и сыль) приписан их перевод на японский язык (катакана) - キン シュ .
- л. 2б, 5спр.[†] - поздняя правка киноварью: в слове 잇 서 (быть, находиться) зачеркнута буква ㅅ .
- л. 3а, 3 спр.[†] - поздняя правка киноварью: в слове ㅇ ㄹ ㅈ (встал) перечеркнут слог ㅇ и рядом приписан слог ㄴ .
- л. 3а, 4 спр. - правка карандашом: перечеркнут иероглиф 聲 , ошибочно подставленный к слогу 聲 в слове 실 聲 (растеряться), и приписан иероглиф 性 (дух). В.Д.Астон (?).
- л. 3а, 3 сл. - приписка тушью: рядом со словами 검 봉 (мечи и копья) приписан их перевод на японский язык (катакана) - ケン ボウ .
- л. 3б, 2 сл.[†] - правка киноварью: слово 잇 스 물 (субстантивированный глагол-связка "быть" в винительном падеже). В слове 잇 зачеркнута буква ㅅ , в слове 스 зачеркнута буква ㅍ и приписан слог ㅅ ; в слове 물 зачеркнута буква ㅌ и приписан слог 물 .

- л.5а, 3 спр. - приписка тушью: рядом со словом 魂^ハ (потерять присутствие духа) приписан его перевод на японский язык (катакана) — コ^コノ^ノミ^ミ .
- л.5б, 2 сл. - приписка тушью: в слове 이^이 룬^룬 다^다 (сказал) рядом со слогом 룬 , в тексте написанном нечетко, приписан тот же слог.
- л.7а, I спр.[†] - приписка тушью: под словом 말^말 (слово, разговор) приписано пропущенное окончание винительного падежа 을 .
- л.7а, 5 спр. - приписка тушью: рядом со словом 두려^{두려} 쥔^쥔 다^다 ("бояться" в форме условного деепричастия) приписано слово 어^어 려^려 워^워 ("страдать, переживать" в той же форме), причем слово 두려^{두려} 쥔^쥔 다^다 не зачеркнуто. В тексте сказано: "Если вы боитесь, что люди будут смеяться..." Автор приписки предлагает вариант: "Если вы страдаете оттого, что люди будут смеяться..."
- л.7а, 5 спр. и 2 сл.[†] - приписка тушью: рядом со слогом 충^충 в слове 충^충 부^부 (сказаться больным) приписан слог 창^창 .
- л. 7а, I сл. - приписка тушью: после слова 금^금 (золото) приписано слово 은^은 (серебро). В тексте сказано: "Дала много золота".

Автор приписки предлагает вариант: "Да-
ла много золота и серебра".

л.76, 3 спр.⁺ - приписка тушью (скоропись): рядом со
слогом 𪛗 в слове 𪛗𪛗 (небо) при-
писан слог 𪛗.

л.76, 3 спр.⁺ - поздняя приписка тушью: рядом со слога-
ми 𪛗𪛗 в слове 𪛗𪛗𪛗𪛗𪛗 (веж-
ливая форма от глагола "давать") при-
писаны слоги 𪛗𪛗.

л.76, 4 спр.⁺ - приписка тушью: рядом со слогом 𪛗
в слове 𪛗𪛗𪛗𪛗𪛗𪛗 ("выздоровливать"
в форме противительного деепричастия)
приписан слог 𪛗.

л.76, 3 сл.⁺ - правка и приписка тушью: в слове
𪛗𪛗𪛗 (даже один) зачеркнут слог 𪛗
и рядом приписан слог 𪛗; рядом со
словом 𪛗𪛗 (/живой/ человек) припи-
сано слово 𪛗𪛗.

л.76, 2 сл.⁺ - приписка тушью: к слову 𪛗 (речь,
слово) приписано пропущенное окончание
винительного падежа - 𪛗.

л.86, над
текстом - приписка карандашом В.Д.Астона (?): Vid.
Mayers Chinese Manual 465, p.146.

Имеется в виду работа: W.F.Mayers. The
Chinese Reader's Manual. Shanghai-
London, 1874; бледными чернилами тем

же почерком: See also Chu shin ju hanhe.
Vol. /?/ II p.1.

л. 9а, 2 сл. - приписка тушью: после слова 府 (правитель, судья) и перед окончанием дательного-местного падежа 上) приписано окончание "первого" дательного падежа (фонетическое написание) - 上 .

л.9б, 5 спр. - приписка карандашом В.Д.Астона: рядом с иероглифами к слову 持 (выдерживать, вынести) к иероглифу 扶 приписка не читается, к иероглифу 支 ошибочно приписан иероглиф 付 .

л.11б,4 спр.⁺ - приписка тушью: рядом со слогом 上 в слове 上 (сказал) приписан слог 上 .

л.11б, 2 сл. - приписка тушью: рядом со слогом 上 в слове 上 (сказал), написанным неясно, приписан тот же слог 上 .

л.11б. I сл. - приписка тушью: рядом со слогом 上 в слове 上 (тебя) приписаны два иероглифа с вопросительными знаками - 代 и 對 . Однако слово 上 (ты) не имеет иероглифического написания по слогам. Оно передается одним иероглифом - 君 .

л.13а, 3 спр.⁺ - приписка киневарью: рядом со слогом 上

в слове 저물다 (глагол "темнеть" в форме деепричастия причины) приписан слог 저.

л. I3a, 5 сл.⁺ - приписка киноварью: в слове 저 (тот) дописана буква ㅈ и рядом приписано 저.

л. I3a, 2 сл.⁺ - приписка тушью: рядом со слогом 창 в слове 문창주시 (талантливый ученый) приписан слог 장.

л. I3b, 4 сл. - правка тушью: зачеркнут ошибочно приписанный вместо ㅎ иероглиф 畵 к слогу 장 в слове 문장주시 (талантливый ученый).

л. I4a, Испр.⁺ - приписка тушью: рядом со слогом ㅎ в слове ㅎ수 (посол Китая в Корею) приписан слог 창.

л. I4a, 2 спр. - правка бледной тушью: зачеркнут ошибочно написанный вместо иероглифа 滿 иероглиф 萬 к слогу 만 в слове 만조 (весь двор, все придворные) и приписано по-английски full.

л. I4b, 3 сл.⁺ - правка киноварью (киноварь потемнела): зачеркнут слог ㅈ в слове 쑥즈저니 ("браниться" в форме конечного сказуемого) и рядом с ним приписан слог 지.

л. I5a, 4 спр.⁺ - правка киноварью (киноварь потемнела): зачеркнут слог ㅊ в слове 옛조요대

- (доложил) и приписан слог ㅁ|. .
- л.15а, 4 сл.⁺ - приписка киноварью (киноварь потемнела): после слова 승승 (первый министр) приписано пропущенное окончание именительного падежа 이. .
- л.15а, 3 сл.⁺ - приписка киноварью (киноварь потемнела): к слову 거울 (зеркало) приписано пропущенное окончание винительного падежа 을. .
- л.15б, 3 spr. - правка тушью: зачеркнуто слово 그런 (такой) в словосочетании 그런 성악회꾼들이 (такие норовистые лошади) и рядом с ним приписаны иероглифы 其中 (среди них), что более соответствует контексту.
- л.15б, 3 сл.⁺ - правка киноварью (киноварь потемнела): зачеркнут слог 슈 в слове 슈플 (роща) и приписан слог 수. .
- л.15б, 2 сл.⁺ - правка киноварью (киноварь потемнела): зачеркнут слог 슈 в слове 슈십이 (несколько десятков человек) и приписан слог 수. .
- л.16а, I spr.⁺ - правка киноварью (киноварь потемнела): зачеркнут слог ㅎ в слове ㅎ이고 ("наклонить голову" в форме деепричастия предшествования) и приписан слог ㅎ. .

- л.166,2 спр.[†] - правка киноварью: зачеркнуты два последних слога 라터 в слове 깃드라
라터 ("свить гнездо" в форме конечного сказуемого), написанных в инверсионном порядке, что недопустимо с точки зрения грамматики корейского языка, и приписаны в правильном порядке - 러라.
- л.166, 3 сл.[†] - правка киноварью: зачеркнут неверно написанный слог 쟁 (написано - 쟁) в слове 쟁 (вся жизнь) и рядом приписано правильное написание.
- л.17а, 3 сл. - приписка тушью: рядом с иероглифом 柵 (ограда) приписано неправильное его чтение 감 (этот иероглиф читается 함 и иного чтения не имеет), однако чтение, данное в тексте, не зачеркнуто, хотя это пытался сделать кто-то другой - штрих киноварью.
- л.18а, 2 сл.[†] - правка бледной тушью: слово 千 (тысяча) в словосочетании 千 (тысяча печалей) заключено в круг как лишнее - при переписке оно ошибочно написано дважды.
- л.19а, 2 спр.[†] -приписка тушью: рядом со слогом 지 в слове 지 (верно) приписан слог 지.

- л.22а, 4 сл.⁺ - правка киноварью: зачеркнут слог ㅈㅅ
в слове ㅈㅅ가니 ("поздний" в форме
конкретной длительности) и рядом при-
писан слог ㅈㅅ.
- л.23а, 4 сл.⁺ - правка киноварью: зачеркнут слог ㅈ
в слове 알니로호이다 (давать знать)
и рядом приписан слог 소.
- л.23а, 4 сл. - поздняя правка киноварью: обведен сим-
блично приписанный иероглиф 曰 (го-
ворить) к слову 왕 (король) и припи-
сан иероглиф 王.
- л.23б, 2 стр.⁺ - поздняя правка киноварью: в слове 여러
("открывать" в форме деепричастия пред-
шествования) буква ㅈ переправлена
на букву ㅈ.
- л.23б, 3 стр.⁺ - поздняя приписка тушью: в слове 병
알이 (цыпленок) дописан пропущенный
слог 병.
- л.23б, 4 стр.⁺ - поздняя правка киноварью: слог ㅈㅅ
в слове ㅈㅅㅅㅅ (вежливая форма от
глагола "говорить") переправлен на
слог ㅈㅅ ; рядом со слогом припи-
сан слог ㅅㅅ.
- л.23б, 4 сл.⁺ - поздняя правка киноварью: зачеркнут
слог ㅈ в слове ㅈㅅ조 (талант) и
приписан слог 조.

- л.246,5 спр.⁺ - поздняя правка тушью: к слову 승 상 (первый министр) приписано пропущенное окончание именительного падежа 이 .
- л.256,4 сл.⁺ - поздняя приписка киноварью: к слову 오 [오-] (приходить) приписано пропущенное окончание условного деепричастия 면 .
- л.266, 4 сл. - поздняя приписка тушью: после слова 아 라 ("понимать" в форме деепричастия предшествования) приписано пропущенное(?) слово 호-답 (отвечать). Вверху над текстом этой строки написано вставленное в текст слово 두-답 (с иным первым слогом) и к нему приписаны соответствующие иероглифы 對答 .
- л.266, 3 сл. над текстом - поздняя приписка тушью: вместо слова 하 려 (снисхождение), ошибочно употребленного, приписано слово 려 녀 (беспокойство) с соответствующими иероглифами 念, 慮 .
- л.27а, I спр.⁺ - приписка киноварью: рядом со слогом 당 в слове 행 당 (дорожные вещи) приписан слог 상 .
- л.276,4 сл. - приписка карандашом (В.Д.Астон?): рядом со словом 오 더 ("яшмовая роса" в именительном падеже) приписано его иероглифическое написание 玉露 ; к сло-

- бу ^호 в словосочетании ^{홍안} (на-
румяненное лицо) приписано его иеро-
глифическое написание - ^{紅顔}.
- л.276, 2 сл. - приписка тушью: к слову ^{합누} (гото-
вый заплакать) приписан перевод его на
японский язык (катакана) - ^{フツム ナミタ}.
- л.286,2 spr.⁺ - правка киноварью: зачеркнуто местоиме-
ние ^나 и приписано иное его написа-
ние ^이.
- л.286,2 spr.⁺ - правка киноварью: зачеркнут слог ^킨
в слове ^{직킨} ("охранять" в форме при-
частия прошедшего времени) и приписан
слог ^원.
- л.286,3 spr.⁺ - правка киноварью: зачеркнута буква ^ㄹ
в ошибочно написанном окончании вини-
тельного падежа ^을 при слове ^{문장}
(ученый) и приписано окончание твори-
тельного падежа ^로.
- л.298,2 spr.⁺ - правка киноварью: зачеркнут слог ^키
в слове ^{광공키} (радушно) и приписан
слог ^이.
- л.298, 5 spr. - к слову ^{공수} (сложить руки для при-
ветствия) приписан тушью, по-видимому,
перевод его на японский язык (катакана)-
^{コソネフ} или ^{コソヌフ}. Подставленные
поверх этой приписки иероглифы ^{拱手}

и два последующие зачеркнуты киноварью
и слева от строки написаны более четко.

л.29а, 5 стр. - к словам 인간 한우 (скромный ученый
из мира людей) приписан (неразборчиво),
по-видимому, их перевод на японский
язык (катакана, тушь). Приписанные к
этому слову позднее иероглифы 人 馬
害 備 ошибочно перечеркнуты киноварью.
Слева приписаны эти же иероглифы (ки-
новарь). Под текстом строки карандашом
(В.Д.Астон?) ошибочно приписан иеро-
глиф 閑 (праздность, безделье) с пе-
реводом его на английский язык - idle,
однако эта приписка стоит под вопроси-
тельным знаком.

л.29а, 3 сл. - приписка карандашом (В.Д.Астон): по
неправильно написанному иероглифу к
слогу 당 - 土 в слове 문 당
(ученый) написан иероглиф 章.

л.29а, 3 сл.⁺ - правка киноварью: зачеркнут слог ㅅ
в слове ㅅ도 (правила) и приписан
слог ㅅ.

л.30а, 2 стр.⁺ правка тушью: зачеркнут слог ㄴ в
слове ㄴ ㄹ ㅅ ㅅ (деепричастная форма
от глагола "длительный, долгий") и при-
писан слог ㅅ.

- л.30а, 3 сл.⁺ - приписка тушью: в слове 져신잇기 (вопросительная форма от глагола "быть, пребывать") между слогами 신 и 잇 вставлен слог 니 ; к слову 中國 (Китай) добавлено окончание дательного падежа 으 (фонетическое написание).
- л.30а, 2 сл.⁺ - правка тушью: рядом со слогом 며 в слове 가스=흥시|며 (повелительная форма от глагола "идти") приписан слог ㅁ .
- л.30б, 2 spr.⁺ - приписка тушью: рядом со слогом 니 в слове 니|우러 ("увядать" в форме деепричастия) приписан слог ㅁ .
- л.30б, 2 сл.⁺ - приписка тушью: к слогу 시 в слове ㅁ시니 (не быть) приписан слог ㅁ .
- л.30б, I сл. - рядом с окончанием винительного падежа ㅁ при слове 날 (день) стерт ошибочно подставленный иероглиф.
- л.31а, 5 spr.⁺ - правка киноварью: зачеркнут слог ㅁ в слове ㅁㅁㅁㅁ (прошедшее время от глагола "выходить") и приписан слог 가 .
- л.31а, 5 spr.⁺ - правка киноварью: зачеркнут слог ㅁ в слове ㅁㅁ (сбоку, рядом) и приписан слог ㅁ .
- л.31б, 5 spr.⁺ - правка киноварью: зачеркнут слог ㅁ

- в слове **싹터진** ("сеять, разбрасывать" в форме причастия прошедшего времени) и приписан слог **꽃**.
- л.316,4 сл.⁺ - правка киноварью: зачеркнут ошибочно и I сл. приписанный иероглиф **ㅍ** к слогу **ㅈ** в слове **흔적** (засуха) и приписан иероглиф **꽃**.
- л.328,2 сл.⁺ - приписка киноварью: между слогами **신** и **잇** в слове **계신잇가** (вежливо-вопросительная форма от глагола-связки "быть") вставлен слог **ㅇ**.
- л.326,1 стр.⁺ - правка киноварью: зачеркнут слог **쳐** в слове **못쳐** (еще не) и приписан слог **초**.
- л.326,5 стр.⁺ - приписка тушью: между слогами **렵** и **가** в слове **두렵아니후엿거든** ("бояться" в форме причастия прошедшего времени условного наклонения с отрицанием) дописано окончание недостаточного инфинитива - **ㅈ**, необходимого при постпозиционном способе отрицания.
- л.336,2 стр.⁺ - приписка бледной тушью: в слове **뜻** (желание, значение) дописана пропущенная буква **ㄴ** под вопросом (В.Д.Астон?).
- л.336,4 сл.⁺ - правка киноварью: зачеркнут слог **ㅍ**

в слове 나무 (дерево) и приписан слог 모.

л.336, I сл.⁺ - правка киноварью: зачеркнуто слово 술을 ("вино" в винительном падеже) и приписано это же слово в ином написании - 술을.

л.346, 3 стр.⁺ - приписка тушью: в слове 주서히 (подробно) дописан пропущенный слог - 히.

л.346, I сл.⁺ - приписка тушью: после слога 괴 в слове 괴혼 (странный, необыкновенный) дописан слог 이 и соответствующий ему иероглиф - 異.

л.35а, 4 сл. - приписка тушью: между словами 호-를 ("беда, зло" в винительном падеже) и 호면호(호) ("избежать, избавиться" в форме конечного сказуемого будущего времени) вставлено слово 주연 (само собой) под значком 〇 с соответствующими иероглифами - 自然. К слову 호면 тем же почерком приписаны соответствующие иероглифы - 邂逅.

л.35а, 2 сл.⁺ - правка киноварью: зачеркнут слог 조 в слове 마조라(대) (деепричастная форма от глагола "выходить навстречу") и приписан слог 자.

л.356, 3 стр.⁺ - приписка тушью: дописан слог ㄷ в

- слово **알고** (деепричастная форма от глагола "знать").
- л.36а, 2 спр.⁺ - приписка тушью: рядом со слогом **어** в слове **어랴트** (такой) приписан слог **어**.
- л.36а, 4 и 5 спр.⁺ - правка киноварью: зачеркнут ошибочно подставленный ранее иероглиф **門** к слогу **ㅁ** в слове **부름** (талисман) и приписан иероглиф **作**.
- л.36а, 4 сл.⁺ - приписка тушью: рядом со словом **감거니** (глагол "обзывать" в форме конечного сказуемого) приписан перевод его на японский язык (катакана) - **カキツイテ**.
- л.36б, 4 сл.⁺ - правка киноварью: зачеркнут показатель обстоятельственно-временного отношения **ㅈㄱ** в слове **드러올ㅈㄱ** (когда входил) и снова приписан в ином написании - **ㅈㄱ**.
- л.37а, 2 спр. - приписка тушью: после слова **풍능** (музыка) дописано слово **소리** (звук) под значком **ㅇ**.
- л.37а, 2 спр.⁺ - правка киноварью: зачеркнут слог **입** в слове **입은** (причастие прошедшего времени от глагола "надевать") и приписан слог **입**.
- л.37а, 3 спр.⁺ - приписка карандашом (В.Д.Астон?):

more than 10, относящаяся к слову
 ㅁㅅ (десять/?]), которое подчеркну-
 то карандашом. Рядом со слогом ㅁㅅ в
 слове ㅁㅅㅅ приписан слог ㅅㅅ (ки-
 новарь). Зачеркнут карандашом иерог-
 лиф ㅅㅅ к слогу ㅅㅅ в слове ㅅㅅ이
 (?). Зачеркнут слог ㅅㅅ в слове
 ㅅㅅ(ㅅㅅ) (посох, жезл) и приписан слог ㅅㅅ
 (киноварь).

л.37а, 3 сл. - приписка тушью: рядом со словом ㅅㅅ
 в словосочетании ㅅㅅ ㅅㅅ ㅅㅅ ㅅㅅ
 (отвечать моментально) приписан, по-ви-
 димому, перевод его на японский язык
 (катакана). По приписке катаканой сде-
 лана тушью иероглифическая надпись
 應口接對, которая перечеркнута
 киноварью, и киноварью же приписаны
 иероглифы 應句報對.

л.37а, 2 сл. - приписка тушью: рядом со словом ㅅㅅ
 (жемчуг и яшма) приписан перевод его
 на японский язык (катакана) - シュキ
 ヌ。 По приписке катаканой в более
 позднее время написаны соответствую-
 щие этому слову иероглифы - 珠玉.

л.37б, 2 стр. - приписка бледной тушью: рядом со сло-
 вами ㅅㅅ (игра слов, два значения:

- "четыре зерна неочищенного риса" и "кто ты?") приписана их японская транскрипция (?) катаканой - テ + ト .
- л.386, 5 стр.⁺ - правка киноварью: зачеркнут слог 이 в слове 송이려 하여 (глагол "обманывать" с модальным значением намерения) и приписан слог 으 .
- л.386, 5 стр. - приписка тушью: к слову 절 в словосочетании 절인절도 (необитаемый остров) приписаны (как вариант) слово 무 (нет, не) и соответствующий ему иероглиф 無 .
- л.386, 4 сл.⁺ - приписка тушью: рядом со слогом 니 в слове 니슬 (роса) приписан слог 이 .
- л.386, 3 сл.⁺ - правка киноварью: зачеркнут слог 수 в слове 수월 (несколько лун) и приписан слог 수 .
- л.386, 2 сл.⁺ - правка тушью: зачеркнуто ошибочно написанное окончание винительного падежа 을 к слову 친원 (правильно - 친원; имя собств. - Чхивон) и приписано окончание именительного падежа - 이 .
- л.386, 4 сл.⁺ - приписка тушью: после слова 송하 (под сосной) приписано окончание де-

тельного падежа - 으) (фонетическая орфография).

л.40а, 4 стр.[†] - правка киноварью и приписка карандашом (В.Д.Астон?): в слове 글 слова 글 우 (письмо, послание) вместо буквы ㄷ ошибочно написана (по ней) буква ㄴ (киноварь); приписана буква ㄷ и нечитаемое слово на английском языке (карандаш).

л.40а, 4 сл. - приписка тушью и киноварью: рядом со словом 청녕하 (глагол "подглядывать и подслушивать" в форме причастия настоящего времени) приписан, по-видимому, его перевод на японский язык (катакана); по приписке катаканой написаны соответствующие этому слову иероглифы 見 聞 (тушь); слева эти же иероглифы приписаны более отчетливо (киноварь).

л.40а, 3 сл. - приписка тушью: после слова 소인 ("маленький человек" - уничижительное местоимение) приписано под значком 〇 слово 두로 (имеется в виду - 두루 "вокруг, со всех сторон").

л.40а, 3 сл. - приписка тушью: рядом со словом 장 가 ("долгий, длительный" в форме ко-

вечного сказуемого в будущем времени) приписан, по-видимому, перевод его на японский язык (катакана); по приписке катаканой написаны соответствующие этому слову иероглифы - 長久.

л.40 а, 3 сл. - приписка тушью: перед словом 부작 (талисман) приписано слово 一 (один) под значком 〇.

л.40б, 4 спр. - приписка тушью: между словами 사부(로) (из рукава) и 一부작 (один талисман) вставлены слова 일주번 (с написанным на нем иероглифом "единица"); к словам 일주 (иероглиф "единица") приписаны соответствующие им иероглифы - 一字.

л.41а,5 спр. - приписка киноварью: рядом со словом 試室 (экзаменационная комната) приписаны соответствующие ему иероглифы 試室, так как подставленные ранее (тушь) написаны нечетко.

л.41а, 4 сл. - приписка тушью и киноварью: рядом со словом 試す (глагол "проверять" в форме деепричастия) приписан перевод его на японский язык (катакана) -- 試す (тушь); рядом со словом 封筒 (конверт) приписан катаканой также,

по-видимому, перевод его на японский язык. Слово не читается: по нему написаны соответствующие слову 汚 | 穢 иероглифы (тушь), которые в свою очередь перечеркнуты киноварью, поскольку первый иероглиф написан неверно и оба эти иероглифа приписаны слева (киноварь); рядом со словом 汚 | 穢 ("вскрывать" в форме конечного сказуемого) приписан катаканой его перевод на японский язык - 汚 | 穢 (тушь).

л.41а, 4 сл. - правка карандашом (В.Д.Астон?): перечеркнута неверно написанная правая часть иероглифа 汚 | 穢 к слову 汚 | 穢 (заявивший первое место на государственных экзаменах) и приписана 汚 | 穢.

л.41а, 2 сл. - правка киноварью: к слову 汚 | 穢 (лицо, только что выдержавшее экзамен) приписаны соответствующие ему иероглифы - 新 | 來 ; ранее ошибочно приписанный иероглиф 汚 | 穢 зачеркнут.

л.41б, 4 сл.⁺ - правка тушью: в слове 汚 | 穢 (как, как будто), написанном в тексте неверно - 汚 | 穢, зачеркнут слог 汚 | 穢 и приписан слог 汚 | 穢.

- л.42а, 3-2 сл.- приписка тушью: между словами 승상
 양위논 (первый министр и его супруга)
и 세상을 나뉘어 (расстались с этим
миром) под значком $\circ$ вставлено сло-
во 불사 (уже).
- л.42б, 3 спр. - приписка тушью: между словами 일야
 간요 (в течение одной ночи) и 소년
 녀주되여 (стала молодой женщиной) встав-
лено под значком $\circ$ слово 또로 (вновь,
опять).
- л.43а, I спр. - приписка карандашом (В.Д.Астон?): при-
под текстом
писан перевод на европейское летосчис-
ление упомянутых в строке годов прав-
ления Чжэн-дэ (1506-1521).
- л.43а, 2 спр. - приписка бледной тушью: рядом со сло-
гом 네 в слове 도네 (топор) припи-
сано катаканой слово ゾイ (?).

SUMMARY

The Korean manuscript of "Ch'oe ch'ung chong" is a unique copy of the "Tale of the Faithful Ch'oe" made in the early 19th century. The original text of the tale has not yet been published, nor has it been brought into scholarly use. It is nevertheless known that the "Tale of the Faithful Ch'oe" was written in the 17th century and was among the earliest works of the medieval story genre. Its publication and analysis are of importance not only for studying the genre, but also for gaining an insight into development of the Korean prose as a whole. The present publication is aimed at two objects, namely, (a) to put the original Korean text and its Russian translation into general use, (b) to discover the sources of the medieval story genre. The work consists of Korean text in facsimile, translation of the tale into Russian, preface, notes and appendix.

The Korean prose was essentially historiographical up to the 12th or 13th century. There were two types of historiographical compositions, first, "ch'ongsa" (official history), and, secondly, "yasa" (non-official history). Official history was drawn up by special of-

officials according to King's decree: it was a chronicle of reigns and included a special section entitled "Biographies" which contained brief life records of outstanding statesmen (though not sovereigns). Non-official history was written by private persons of their own accord, the chronicle was excluded from it and emphasis was laid on the biographies of the statesmen with extensive use of folklore motif. Artistic element in the form of legends also got into official history, but it played there a subordinate role. In non-official history the artistic element was much more prominent, the compilers making an attempt to put the folklore material into literary form.

At the turn of the 13th century a new version of non-official history makes a quick progress, namely, "p'aesa" (p'aesol history). This literary event may no longer be considered in terms of historiography due to the following facts: (a) no chronicle is present, (b) chronological sequence of events is not observed, (c) the material included is not restricted to history proper, (d) the manner of dealing with folklore is changed and the extent of its qualification increased, (e) original works of fiction are produced.

P'aesol literature (which term is preferable to "p'aesol history") proved to be the first kind of prose fiction in Korea. As its major sources we could mention,

on the one hand, folklore appropriately qualified to result in the genre of short story, and on the other hand, classical historiography which formed the basis of an essay. P'aesol was a small-scale literature and this fact, in addition to the degree of literary development at the time, accounted for the specific character of treating the subject; based on a single episode, it represented only one salient feature of man's nature or event; a certain fact was depicted, the manner of depiction being distinctly concise, the result achieved with a few characteristic touches.

Short story is one of the main genres of p'aesol literature. Man was imaged here as representing a character acting in particular circumstances, in the course of one, and only one, event. Moreover, the event dispensed with secondary details, which enabled the desired image to be readily created, a certain idea to be embodied in it. This manner of representing a human being was borrowed from folklore tradition.

Historiography, the other source of p'aesol literature, which had made a precedent of representing (or, at least, describing) a man throughout his life, caused the p'aesol authors to carry on the tradition, in particular, at the later stages of development, i.e. the 15th to 17th century, when the author as well as the reader could no longer be content with a limited and one-sided

representation of man's nature. It was precisely at that time, that larger works appeared within the scope of p'aesol literature, which made it possible to depict a man as participating in several events, to draw a more complete picture of each separate event, to show two or three facets of his character, rather than only one. In other words, a new manner of treating the subject was required, and consequently, a new genre. At this juncture, a longer story comes to light which tends to verge on a shorter novel. All this bears witness to the fact that the classical medieval tale dating from the 17th to 19th century made use of the experience of p'aesol literature, and its appearance as a genre was largely influenced by that literature.

Furthermore, some earlier tales, such as "Tale of the Faithful Ch'oe", "Tale of General Yim", "Mrs Sa Wandering over the South", have experienced a strong influence on the part of historiographical literature, by way of p'aesol, which will be seen from the fact of portrayal of a real historical person based on a number of events. The influence can be traced down to borrowing the subject, i.e. the life chronicle. For example, comparison between the official biography of Ch'oe Chiwong and the p'aesol essay of "Ch'oe Chiwong", on the one hand, and "Tale of the Faithful Ch'oe", on the other hand, is fully indicative of it. The medieval story has

appeared as a historical genre, the works being based on the well-known biographical facts.

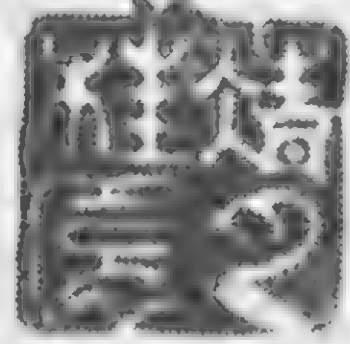
Folklore made a major contribution into creation of the shorter novel. Inclusion of folklore tales (or their parts) into the text was facilitated by the fact that the earlier story was related to a widely known historical personality whose life had been already dealt with in quite a number of legends, popular beliefs and anecdotes.

This is the first translation of the "Tale of the Faithful Ch'oe" into Russian. We have tried to make the translation as close to the original as possible, concerning both imagery and style. Brief notes are appended to the translation.

The appendix contains a list of corrections and additions to the Korean text: it is an extension of the MS description given in the preface. Corrections have been added to the MS by different persons and at different times. It deals essentially with orthography and testifies to the struggle of different views on the Korean orthography of the 18th and 19th centuries.

ТЕКСТ

清月令



藕我氏藏書

르마는 석이 후려이 되엇거날 일변 물나고 잇

依
拂

외화호씨집의독후-집사준으로주조가

三
年
祭
記

此皆因利人而致

樵夫覺
崔知處

날이라 그준뵈생각다가 취치원인풍글생글다

动

서보리호에서 차가 나있음에 흥정호를 보리호

1992

호여호반다시보리호여가야산의드림이제

後

民은 심히 호구 열곡을 오르고
 져서 지붕 누워
 의향.



附

정리업자

드러나^後의 풍적^{蹤跡}을 모로려^{正德年間}의 충^忠
부^夫쇼를 물고 도취^{도취}를 가져나 무^山후려^山산상의^山을
나^勝가나 혼선비^勝중을 두리^勝고 술아리안자바^勝득
승^勝부를 갖도기^勝날도취를 집고^勝서^勝보려나^勝도취
술이^勝돌^勝박어^勝것기^勝지^勝기^勝날^勝불^勝나^勝보^勝나^勝현^天식^地이^天맛^地들
이^勝려^勝라^勝고^勝선^勝비^勝강^勝곳^勝친^勝소^勝으^勝를^勝주^勝기^勝날^勝바^勝라^勝니^勝비
의^勝너^勝허^勝바^勝술^勝보^勝라^勝가^勝박^勝지^勝아^勝니^勝혼^勝나^勝고^勝선^勝비^勝니^勝르
되^勝고^勝기^勝술^勝아^勝니^勝박^勝으^勝구^勝설^勝니^勝가^勝라^勝후^勝여^勝날^勝은^勝후^勝비^勝
호^勝미^勝섯^勝런^勝곳^勝의^勝화^勝복^勝구^勝호^勝운^勝주^勝이^勝박^勝물^勝은^勝바^勝잇^勝고^勝기

위업스물 술려호려와 崔公 최공이그안히글로부
 백발이되엇지심중의크게술려호려선_仙
 을백이니일야간의_{少年女子}호연타노되여안색이도화
 3려와최공이나_{崔公 羅氏}씨드려니르되세상이라호노
 는반복을르호려려오곳지오우리오귀잇을
 리아나_{家事}가르문드리고드라가리호여능생의_{至相}
 친척을불너가_{家事}외방르글맛기_{夫妻堂下}부려당라의
 나려서어물두칸뒤업스구보는사람들이기_{奇特}
 이너기려와최공이그안히글로드려가야산의

공^公이 본채^{東門}아니 함^{東門} 동^東문^門 밧^北기 나^南리^里 드^東루^路 국^國왕^王
이 나^南와^外늘^을 신^新다^多 호^好여^女 날^날 최^崔공^公이 나^南아^阿가^加 도^道침^沈대^大신^臣
들^들 보^보는^은 반^반기^기 너^너 거^거 국^國왕^王의^의 엿^엿스^스다^다 왕^王의^의 대^大희^喜호^호작^作
즉^卽시^時 부^부근^근시^시나^나 최^崔공^公이 드^東러^러가^加 나^南비^比호^好후^後의^의 중^中원^原
사^{事情}정^情다^다 곳^곳 기^기정^正일^一을^을 일^一로^로 하^하알^알외^외나^나 왕^王이 칭^稱찬^讚하^하
사^曰왕^王의^의 공^功덕^德 렷^烈은^은 하^河회^海스^스도^도하^하호^好로^로 자^各별^別칭^稱찬^讚하^하
시^世러^上라^離 최^崔공^公이 나^南승^丞상^相정^正의^의 도^道라^라다^다 승^丞상^相위^位
보^世세^上상^上을^을 나^離별^別호^好서^西고^高한^韓히^히나^南세^世호^好호^好로^로보^보아^아리^리
라^世서^上로^離보^別아^阿미^未반^反갑^甲로^로 줄^測집^量기^計후^後방^方업^業스^스다^다 승^丞상^相위^位

이황^{皇帝}의제^{奏曰} 주왕^臣 신이^故국^國을^國회^會나^會온^會지^會오^會리^會오^會나^會도^會
라^會가^會오^會물^會알^會외^會니^會이^會다^會황^{皇帝}려^會늘^會나^會는^會려^會고^會려^會호^會나^會치^會
원^遠의^志남^志지^志를^志아^志는^志고^志로^志오^志리^志며^志무^志려^志들^志계^計고^計를^計모^計
호^時여^時주^時적^時호^時로^時래^時최^崔공^公이^公하^下직^直호^下고^下도^下와^下외^下서^下며^下나^下
때^時로^時서^時호^時부^時작^時을^時외^時지^時나^時물^時두^時형^時은^時지^時외^時여^時최^時공^時
을^時등^時의^時어^時고^時구^時름^時은^時이^時로^時나^時는^時라^時시^時가^時거^時날^時황^皇려^帝제^帝
신^臣을^臣로^臣려^臣부^臣려^臣보^臣라^臣보^臣며^臣크^臣게^臣거^臣룩^臣이^臣더^臣기^臣사^臣창^臣찬^臣
호^時물^時씨^時지^時아^時나^時호^時려^時라^時이^時적^時의^時최^崔공^公이^公신^臣라^臣주^臣의^臣
라^臣의^臣라^臣는^臣호^時를^時가^時온^時지^時사^臣름^臣은^臣이^臣모^臣화^臣를^臣거^臣날^臣최^崔

그리시^{諸臣}는 제신^{面色}들도 변색이^{如土}여도 하^{如土}여시^{如土}로도라^{如土}보^{如土}고^{如土}이^{如土}
금^{皇帝}이러^{皇帝}라^{皇帝}황^{皇帝}테^{皇帝}고^{皇帝}저^{皇帝}조^{皇帝}금^{皇帝}은^{皇帝}았^{皇帝}기^{皇帝}너^{皇帝}기^{皇帝}사^{皇帝}중^中원^原의^中머^原무^中
리^{諸臣}후^{諸臣}신^臣이^{諸臣}최^崔공^公의^崔신^神기^奇호^奇저^奇조^奇출^出보^出았^出는^出지^出기^出
천^天상^上사^天금^上이^天라^上하^上여^上공^恭경^敬호^敬고^敬후^敬려^敬하^敬라^敬이^敬매^敬신^敬
비^{謂聖}를^{謂聖}모^{謂聖}외^{謂聖}알^{謂聖}성^聖을^{謂聖}비^{謂聖}매^{謂聖}최^崔공^公도^崔라^公대^崔방^公의^崔즈^公려^公가^公려^公
황^{皇帝}테^{皇帝}금^{皇帝}을^{皇帝}은^{皇帝}고^{皇帝}외^{皇帝}의^{皇帝}황^{皇帝}을^{皇帝}이^{皇帝}히^{皇帝}최^崔지^崔원^知이^崔랑^崔원^九
이^{皇帝}라^{皇帝}황^{皇帝}테^{皇帝}가^{皇帝}지^{皇帝}금^{皇帝}가^{皇帝}특^特이^特너^特기^特못^特비^特칭^稱찬^讚호^讚사^讚황^讚
후^{御座}후^{御座}의^{御座}어^{御座}좌^{御座}호^{御座}신^新제^制를^新보^新느^新화^花관^冠라^冠후^冠다^冠금^冠은^冠
후^{款待}시^{款待}며^{款待}배^{款待}술^{款待}을^{款待}은^{款待}이^{款待}의^{款待}관^{款待}다^{款待}호^{款待}시^{款待}려^{款待}하^{款待}일^{款待}은^{款待}최^崔공^公
후^{款待}시^{款待}며^{款待}배^{款待}술^{款待}을^{款待}은^{款待}이^{款待}의^{款待}관^{款待}다^{款待}호^{款待}시^{款待}려^{款待}하^{款待}일^{款待}은^{款待}최^崔공^公

비손지황티환왕경이노리심중의잇서잇지
지번다현하하리다림의잇서잇경도담의심하
라머국의잇서림을도으미잇려호리호최공이
사미로셔호부작을공중의러지니왕등무지
되거날최공이문득고우히술나안스미너근되이
못도제하의왕이잇가황제대경호어룡상의너
작려호러라최공왕신이제하의심하를보오
호닛도통성라도의사람이업스라다침병으로
심기호우비호인이호조스스업러이다황티부스

씨무호호^辱두물비는가네도라가이말을^{皇帝}황티씩

엇다^{使者}하^辱재도라와본대르고^{皇帝}황티경^{驚駭}히^辱하

왈^曰이^{果然}는^{天神}라^神연^神천^神신이^{使者}볼^辱다^辱하^辱시^辱다^辱재^辱하^辱의

니^{崔公}러^{崔公}회^{崔公}공^{崔公}을^{崔公}은^{崔公}은^{崔公}자^{皇帝}브^{皇帝}는^{皇帝}황^{皇帝}티^{皇帝}부^{皇帝}근^{皇帝}을^{皇帝}위^{皇帝}하^{皇帝}을^{皇帝}주

니^{崔公}회^{崔公}공^{崔公}이^{四拜}인^{使者}비^曰호^{中國}는^{大臣}재^{中國}하^{大臣}려^{中國}하^{大臣}중^{中國}국^{中國}피^{中國}신^{中國}들^{中國}이^{中國}비^{中國}로^{中國}

비^{小人}술^{小人}이^{小人}놈^{小人}주^{小人}나^{小人}적^{小人}조^{小人}를^{小人}각^{小人}지^{小人}아^{小人}하^{小人}는^{小人}다^{小人}만^{小人}함^{小人}이^{小人}비^{小人}로^{小人}

는^{小人}술^{小人}이^{小人}남^{小人}조^{小人}을^{小人}섬^{小人}기^{小人}나^{小人}엇^{小人}지^{小人}당^{小人}하^{小人}는^{小人}하^{小人}는^{小人}하^{小人}는^{小人}부^{小人}작^{小人}

을^{小人}러^{小人}지^{小人}니^{小人}문^{小人}두^{小人}청^{小人}릉^{小人}이^{小人}되^{小人}어^{小人}도^{小人}리^{小人}를^{小人}노^{小人}고^{小人}진^{小人}너^{小人}가^{小人}기

는^{使者}재^{使者}급^{使者}피^{使者}비^{使者}를^{使者}저^{使者}어^{使者}싸^{使者}라^{使者}하^{使者}라^{使者}회^{使者}공^{使者}이^{使者}황^{使者}티^{使者}씩

者 皇帝愼怒 曰 小國
저업러라 황태부인 그 호사 왕 소국의 잇지 겨런 저
시 리 오호 시인 知遠 害 知遠 天
신이라 하니 그런 중이 이 알니 오 짐 배우 히 안 쳐 두 번
分册 三年
분명이 알니 라 호고 삼 번으로 이 쳐 주 오기 되 주지 아니
神興 平人 絶
니 신이 히 너 겨 호 주 아려 호여 절인 절인 도의 보이 벗 리
崔公 替
최공이 강 못 친 소 호으니 술 바 다 빠라 막 으구 비록
밥을 아 니 막 어 드는 自然 年 비 부 르 러 라 數月
皇帝知遠 水
이 황 태 친 원 술 주 은 가 호여 사 름을 보며 여 보고 노 라
文士 崔公
호시 구 문 사 나 아가 웨 여 브 름 구 최공이 그 호을 알르 마

라 佐호는 형상^狀을 보려 호는 밥가운대 독약^{毒藥}을 더고
고우히 네 나락이 귀를 얻고 기쁨을 美김을 받듯 라 주
며 먹으라 호는 최공이 밥을 보나 나락이 네 나락이
히 얻어 엿가늘 生생각 호는 되 아는 네 된 다 호는 못는 일의
로 라 호는 소리 를 읊 호는 여 나 린 되 신은 신라국 문장
최^崔知遠 이 르 호 이 가 호 때 황제 대 호 호 시 크 세 귀 특
이 네 기 서 라 최공이 든 나 린 되 우리 는 호 국 사 린 이 라
도 精랑을 美김으 로 호는 여 나 는 지 라 대 국 의 는 精랑이 섭 는 가
시 부 나 호 恨탄 호는 라 호는 밥을 먹지 아니 호는 황제^{皇帝}

流^{五用}外^用은^用及^用형^形용^容을^用비^用유^用려^用어^用프^用레^用이^用홍^紅은^用제^用홍^紅의^用이^用

이
삼려오르다
오攪亂
이
알나호소
하
합敢히
호驚動
치
吳

을 알은 것이 아니라 여려가지 어려움과 물은 지으라 하였으니

유곡이과 황제신으로러 부지부사그바다곳은

文章林讀
是書을 읽는
是書을 읽는
이름이니
명顯
子子
로다
호러

로외보며 칭찬하리라 稱讚 황제 皇帝 지원 知遠 이무인이 이르러

물드름 怪異 시크새라이 히너기 崔公 작 崔公 을 불러드리니

최공이 謝恩 사은 謝恩 비호를 물너 伏地 자하엿더라 皇帝傳

교 殿上 작 殿上 상의 물너한 問曰 석함의 石函 문과

비알아글지을시 崔公 나 奏曰 최공이 果然 주알라 然臣 연신의

지은비로호이라 皇帝 황제 問曰 호 卿 알경이 崔公 이르러 崔公 물너

물너 門 지나 門 사 門 후 門 손소리 門 외 門 무이 門 시 門 잇러 門 보엿거 門 오

아모것도 皇帝 보 皇帝 들니 皇帝 는 皇帝 기 皇帝 시 皇帝 업 皇帝 더 皇帝 이 皇帝 라 皇帝 황제 皇帝 풍류 風流 가 風流 호

사 問曰 름을 崔知遠 불러 崔知遠 니 崔知遠 물 崔知遠 알 崔知遠 최 崔知遠 지 崔知遠 원 崔知遠 이 崔知遠 드 崔知遠 러 崔知遠 물 崔知遠 제 崔知遠 잇 崔知遠 지 崔知遠 풍 風流 류 風流 가

물 텃니 노 崔公 答曰
崔공이 답할 산과 물은 여 崔公 答曰 허실 터 시 되
다 혼이 더 실 텃니 노 고 설 비 능 能 對答 히 대 답 지 못 호 어 저
士 崔公 엇 시 불 알 皇帝 황 제 의 알 의 4 황 제 전 교 호 사 대 절
門 崔公 바 라 리 이 호 변 화 중 베 주 러 세 崔公 최 공 을 히 고 저
호 근 서 첫 門 地陷 의 지 함 을 김 개 호 근 들 재 門 崔公 의 학 식 호 근
누 를 이 어 저 러 이 베 들 2 세 사 재 門 錦繡帳幕 의 국 주 땅 막 을 두
로 근 고 안 의 코 기 리 근 너 혼 후 의 崔公 최 공 을 황 호 근 최
公 이 원 자 紗帽 사 모 근 쓰 는 關門 절 관 의 나 아 가 니 紗帽 사 모 쓴 이 문
의 절 너 드 러 가 지 못 호 근 지 라 崔公 仰天笑曰 최 공 이 양 천 호 호 호 우 리

지^門달^門을 술^門적^行행^門호^門라^門호^門며^門錦囊으로^門서^門부^門작^冊쓰^冊기^冊
술^門내^門여^門주^門며^門화^門화^門첫^門문^門의^門다^門라^門靑書^門부^門를^門러^門지^門고^門
둘^門재^門문^門의^門다^門라^門紅書^門부^門를^門러^門지^門고^門있^門재^門문^門의^門다^門라^門
라^門백^門서^門부^門를^門러^門지^門고^門비^門적^門문^門의^門다^門라^門黑書^門부^門를^門러^門
지^門고^門다^門섯^門재^門문^門의^門다^門라^門黃書^門부^門를^門러^門지^門고^門진^門후^門의^門고^門바^門
과^門문^門을^門내^門를^門고^門서^門화^門남^門호^門변^門어^門려^門온^門화^門근^門호^門리^門
라^門호^門고^門달^門을^門못^門어^門간^門디^門업^門려^門다^門崔公中^門원^門의^門다^門
다^門화^門화^門성^門의^門프^門려^門가^門니^門호^門선^門비^門아^門포^門나^門와^門崔公^門화^門공^門도^門
려^門문^門화^門리^門과^門달^門은^門하^門날^門의^門달^門너^門시^門되^門하^門느^門고^門은^門어^門지^門

을 제^王을 혼손의^王을 제^王안 자실 거서 나 고원^王의 나
아 가^{恭敬}공정^{精誠}하여 절은 혼^{精誠}고 정성으로 뵈면 고^{精誠}대의 일을
서 가^히라 치라^{崔公}라^{崔公}를 못츠며 문득 간^{崔公}피 업거^{崔公}날 최^{崔公}공
이 크^{怪異}기^{怪異}라이 히^{怪異}너 거^{怪異}비^{怪異}를^{怪異}나 무^{怪異}로^{怪異}지^{怪異}아^{怪異}나 혼^{怪異}고^{怪異}러^{怪異}니^{怪異}맛
새^{崔公}반^{崔公}의 혼^{崔公}곳^{崔公}의 나^{崔公}로^{崔公}러^{崔公}는^{崔公}라^{崔公}연^{崔公}아^{崔公}로^{崔公}각^{崔公}은^{崔公}너^{崔公}는^{崔公}문^{崔公}고^{崔公}의
안^{崔公}거^{崔公}날^{崔公}최^{崔公}공^{崔公}이나^{崔公}아^{崔公}가^{崔公}죽^{崔公}진^{崔公}히^{崔公}절^{崔公}은^{崔公}여^{崔公}뵈^{崔公}매^{崔公}고^{崔公}타^{崔公}저^{崔公}
^{問曰}물^{崔公}알^{崔公}고^{崔公}디^{崔公}무^{崔公}심^{崔公}일^{崔公}노^{崔公}어^{崔公}디^{崔公}로^{崔公}가^{崔公}는^{崔公}노^{崔公}최^{崔公}공^{崔公}이^{崔公}가^{崔公}는^{崔公}일^{崔公}은^{崔公}고^{崔公}
나^{崔公}로^{崔公}니^{崔公}고^{崔公}타^{崔公}스^{崔公}—^{崔公}글^{崔公}오^{崔公}지^{崔公}고^{崔公}디^{崔公}중^{崔公}원^{崔公}의^{崔公}프^{崔公}키^{崔公}가^{崔公}변^{崔公}황^{崔公}티^{崔公}히^{崔公}
고^{崔公}저^{崔公}은^{崔公}여^{崔公}아^{崔公}흥^{崔公}문^{崔公}안^{崔公}의^{崔公}라^{崔公}는^{崔公}혼^{崔公}거^{崔公}저^{崔公}의^{崔公}실^{崔公}은^{崔公}거^{崔公}서^{崔公}나^{崔公}방^{崔公}심^{崔公}

전^勸호^曰여^曰당^曰우^曰진^曰소^曰은^曰을^曰주^曰여^曰살^曰이^曰거^曰시^曰비^曰록^曰구^曰을^曰
반^重되^重시^重중^重히^重살^重리^重되^重잇^重는^重을^重리^重시^重우^重조^重심^重호^重여^重일^重치^重마^重
근^此조^此사^此호^此고^此분^此두^此관^此되^此업^此터^此라^此변^連일^日발^發행^行호^何여^何능^能원^原
도^此의^此과^此다^此라^此는^此호^此노^此동^此이^此불^此그^此의^此안^此자^此불^此너^此어^此고^此되^此어^此되^此
로^向향^向호^向여^向가^向는^向선^向비^向신^向과^向최^崔공^公이^公터^崔잡^答호^答되^答중^中원^原으^原
로^向향^向호^向노^向다^向고^向노^向동^向이^向니^向근^向되^向고^向되^向중^中원^原의^原간^原주^原반^反되^反
시^相큰^相화^相를^相만^相나^相도^相화^相노^相지^相못^相호^相리^相나^相호^相여^相불^相최^崔공^公이^公
정^正호^正여^正고^正형^正고^正를^正부^正근^正대^正고^正노^正동^正이^正니^正근^正되^正고^正되^正이^正저^正것^正
새^新길^新을^新가^新변^新물^新그^新의^新고^新은^新계^新집^新이^新잇^新서^新원^新충^新의^新거^新을^新

불안^{不安} 후지라^{後日相逢} 각별^{格別} 갑주^{李牧} 리라^{李牧} 나^李목이
전^{崔公}의 드^{龍王}을 알^{先生}고 나^{下直}리 되^{李牧} 선^{李牧}생이^{李牧} 본^{李牧}리 시^{李牧} 하^{李牧}작^{李牧}호^{李牧}이^{李牧} 다^{李牧}
최^{崔公}공이^{崔公} 줄^{龍王}을 갖^{李牧}가^{李牧} 룡^{李牧}왕^{李牧}의 보^{李牧}나^{李牧} 나^{李牧}목이^{李牧} 비^{李牧}에^{李牧} 나^{李牧}리^{李牧}
며^變 변^{黃龍}호^{黃龍}여^{黃龍} 황^{黃龍}룡^{黃龍}이^{黃龍} 되^{黃龍}어^{黃龍} 구^{黃龍}비^{黃龍}를^{黃龍} 떨^{黃龍}치^{黃龍}고 소^{黃龍}리^{黃龍}를^{黃龍} 변^{黃龍}의^{黃龍}
又^又 지^又리^又며^又 룡^{風雲}을^{風雲} 볼^{風雲}너^{風雲}나^{風雲}나^{風雲} 천^{天地}지^{地震}진^{地震}동^{地震}호^{地震}여^{地震}가^{地震}는^{地震}길^{地震}은^{地震}
최^{崔公}나^{崔公} 구^{崔公}남^{崔公}되^{崔公}다^{崔公} 여^{崔公}러^{崔公}지^{崔公}려^{崔公}라^{崔公} 최^{崔公}공^{崔公}이^{崔公} 나^{崔公}목^{崔公}을^{崔公} 보^{崔公}비^{崔公}라^{崔公}고^{崔公}
호^호자^호갈^호서^호 사^{沙工}공^{沙工}을^{沙工} 볼^{沙工}너^{沙工}분^{今昔}부^{今昔}호^{今昔}여^{今昔} 비^{今昔}를^{今昔} 밋^{今昔}비^{今昔}리^{今昔}어^{今昔}가^{今昔}
리^崔나^崔 여^崔공^崔의^崔 나^崔로^崔려^崔는^崔 문^崔두^崔호^崔한^崔미^崔 선^崔두^崔의^崔 나^崔리^崔려^崔되^崔
공^公도^公려^公할^公고^公 뒤^公를^公기^公리^公지^公소^公리^公려^公나^公아^公다^公호^公고^公 후^公고^公 후^公고^公

러라니 李牧 이 도라와 절한 후에 뵈온 때 최공왕은 고대 주
고 善 반히 한 도라 주려나 木宮 주공은 본 리는 말을 위하셔 말은
나 가느라기 을 치어 하니 예셔 도라 말나 시로 다니 李牧
이 무 無聊 로 한 여 對曰 데 살은 최음의 부친이 강주을 위하셔 날
을 보나 신비로 나 한 공주를 낳은 뒤로 적하셔 었스나
예셔 었러 지라 한 소변 父親命令 부친명령을 내어 한 리로
厚誼 후의를 저 본 리 소미나 나 도라의 을 치어 아니 한 여 이 각
崔公曰 최공왕은 압길 이 나 지 아니 한 었시나 나 혼자 죽기 갈
거시 소고대 날 을 위하셔 爲 주로의 受 주고 반히 한 나 단 소의

68

나름되비록 王帝의 명령이 업다 先生의 나

시니 山의 리이리 山의 리이리 山의 리이리

리가 山의 리이리 山의 리이리 山의 리이리

진동 震動하야 큰비 붓다 平地의 리이리

의 자히나 李牧의 리이리 李牧의 리이리

나 崔公의 리이리 崔公의 리이리

이 天의 리이리 天의 리이리

진동 震動하야 李牧의 리이리 李牧의 리이리

이 崔公의 리이리 崔公의 리이리

연일^{連日}중여비살가득중반제라중곳의너로려는설
일^{牛耳嶋}중우이도라^{中草木}설중중우이^{우려}라^{우려}한^{旱氣太甚}지리^日심^{旱氣太甚}
중지라^{新羅國使臣}설사중이^{先少}다중^{先少}기되엇러^{新羅國使臣}
다^{而性}혔^{先少}단^{先少}말^{先少}을^{先少}중^{先少}은^{先少}비^{先少}성^{先少}을^{先少}이^{先少}노^{先少}호^{先少}설^{先少}시^{先少}다^{先少}나^{先少}와^{先少}하^{先少}러^{先少}
비^日려^日할^日한^日지^日리^日심^日중^日여^日이^日설^日비^日성^日을^日이^日다^日중^日기^日되^日엇^日
八^{明公}중^{明公}아^{明公}변^{明公}라^{明公}을^{明公}간^{明公}디^{明公}병^{明公}공^{明公}은^{明公}비^{明公}를^{明公}비^{明公}려^{明公}여^{明公}만^{明公}병^{明公}을^{明公}구^{明公}
중^{痛哭}호^{痛哭}설^{痛哭}말^{痛哭}을^{痛哭}보^{痛哭}스^{痛哭}때^{痛哭}일^{痛哭}시^{痛哭}의^{痛哭}통^{痛哭}각^{痛哭}중^{痛哭}매^{痛哭}회^{痛哭}공^{痛哭}이^{痛哭}보^{痛哭}스^{痛哭}
생^祥이^祥너^祥져^祥너^祥복^祥되^祥려^祥할^祥지^祥리^祥전^祥임^祥중^祥일^祥이^祥이^祥심^祥서^祥고^祥되^祥
노^若날^若을^若위^若중^若여^若약^若한^若감^若우^若를^若구^若비^若엇^若려^若중^若노^若너^若복^若이^若

빛칠년갑이내러나며호연물결이정리현호여
빛치어두잇다가고장바우호여현색이형방호
풍방이침식호거울우리는혜음리호제음부정
호여변을만나는가의심호엇러니이다최공외고
변은리룡궁의갈제룡신의변화라너희등은
나엇도각자공이제하호호와근전소남은부시며여
외제신잇가최공외내중원가번일호알호기호
가지를가자호시제정호여와노라호호비에호나
선호니호색구름이집제트러여리어시며호풍이

여주이날이우러비호는도^道를그리치고두하가물^請을
너^{龍王}왕이너^{李牧}목으러너르되비최선생을을되하가^{崔先生}
를도비호며^險힘호되를^{平安}정안이그기^{李牧}라너^定목이^命수
병호여호가지로가물^請정호되최^{崔郎}랑이^{稱謝}칭^下호여하
직^直호너^{李牧}목으러너^{崔公}목가지^{崔公}비^{崔公}비^{崔公}하^{崔公}사^{崔公}공
이바회우회안자우^{崔公}가^{崔公}최^{崔公}공을^{崔公}보^{崔公}는^{崔公}바^{崔公}여^{崔公}내^{崔公}하^{崔公}하^{崔公}
왕^{龍王}이^{龍王}리^{龍王}를^{龍王}가^{龍王}제^{龍王}기^{龍王}하^{龍王}가^{龍王}호^{龍王}시^{龍王}너^{龍王}이^{龍王}가^{龍王}최^{龍王}공^{龍王}왕^{龍王}이^{龍王}하^{龍王}하^{龍王}하^{龍王}
의^{龍王}가^{龍王}다^{龍王}가^{龍王}를^{龍王}왕^{龍王}이^{龍王}라^{龍王}는^{龍王}호^{龍王}며^{龍王}위^{龍王}의^{龍王}호^{龍王}지^{龍王}못^{龍王}호^{龍王}여^{龍王}하^{龍王}하^{龍王}
사^{沙工}공^{沙工}이^{沙工}너^{沙工}르^{沙工}되^{沙工}명^{沙工}공^{沙工}이^{沙工}제^{沙工}호^{沙工}러^{沙工}되^{沙工}우^{沙工}회^{沙工}을^{沙工}나^{沙工}가^{沙工}신^{沙工}호^{沙工}하^{沙工}하^{沙工}
^{明公}祭^後

가니 왕^王이 밧기 나 와 마 짜 드 러 가 좌 정 후 의 룡 왕^{龍王}이
즈 치 룡^龍을 비 설^{非設}호 여 판 곡 제 대 접 호 니 옥 식 이 라 인^{人間}간
의 석 보 지 웃 호 런 기 기 노 가 명^罷이 밧 나 이 비 호 르 지 섭 러
라 룡^{龍王}왕이 공 정 호 여 니 근 되 주 로 이 호 리 나 주 공 의
광^光채 비 중 호 여 이 가 최 왕^崔이 공 주 대^對인^{人間}간^來인^來간^來
현^仙경^境의 정 호 서 니 불^不승^勝황^惶공 호 여 이 가 룡^{龍王}왕^曰미^未련
호 호 서 식 이 글 을 알 고 처 호 호 니 부 하 건 대 호 왕^夫의 법^法
도^道를 마 라 치 호 서 호 호 주 어 살^挽리 호 호 여 호 호 서 호 호 의 호 호 의
호 호 서^論니 주^李을 주^收을 비 호 카 호 니 최 왕^崔이 호 지 웃 호

랑^郎이 리이히너거답비호호^{怪異 答禮} 두를피고사름이니르되
나^이는^{龍王}물직^{龍王}진^{第二子李牧}랑의^{李牧}제니^{先生}거니^{先生}무이^{先生}르^{先生}호^{先生}이^{先生}다^{先生}선^{先生}생^{先生}
이^{天下文章}현^{天下文章}하^{天下文章}호^{天下文章}장^{天下文章}호^{天下文章}이^{天下文章}바^{天下文章}다^{天下文章}호^{天下文章}지^{天下文章}니^{天下文章}신^{天下文章}다^{天下文章}호^{天下文章}호^{天下文章}이^{天下文章}부^{天下文章}왕^{天下文章}이^{天下文章}
보^{崔郎}시^{崔郎}고^{崔郎}적^{崔郎}호^{崔郎}여^{崔郎}날^{崔郎}호^{崔郎}호^{崔郎}여^{崔郎}고^{崔郎}모^{崔郎}서^{崔郎}호^{崔郎}라^{崔郎}호^{崔郎}려^{崔郎}이^{崔郎}라^{崔郎}최^{崔郎}랑^{崔郎}
이^谷답^谷왕^{龍王}은^{水府}추^{水府}부^{水府}의^{水府}잇^{水府}고^{水府}나^{水府}는^{水府}전^{塵世}세^{塵世}사^{塵世}름^{塵世}이^{塵世}라^{塵世}우^{塵世}
현^{李牧}이^{李牧}다^{李牧}르^{李牧}니^{李牧}비^{李牧}록^{李牧}보^{李牧}고^{李牧}적^{李牧}호^{李牧}시^{李牧}우^{李牧}잇^{李牧}지^{李牧}가^{李牧}리^{李牧}호^{李牧}니^{李牧}무^{李牧}왕^{李牧}이^{李牧}라^{李牧}우^{李牧}
선^{先生}생^{先生}은^{先生}내^{先生}중^{先生}의^{先生}업^{先生}드^{先生}리^{先生}시^{先生}고^{先生}호^{先生}호^{先生}를^{先生}잠^{普問}간^{普問}고^{普問}우^{普問}지^{普問}니^{普問}현^{普問}식^{普問}
의^{李牧}가^{李牧}리^{李牧}이^{李牧}다^{李牧}니^{李牧}무^{李牧}의^{李牧}말^{李牧}을^{李牧}뜻^{李牧}자^{李牧}중^{李牧}의^{李牧}업^{李牧}리^{李牧}고^{李牧}호^{李牧}호^{李牧}를^{李牧}금^{李牧}
우^{瞬息}다^{瞬息}호^{瞬息}호^{瞬息}를^{瞬息}소^{瞬息}리^{瞬息}호^{瞬息}를^{瞬息}니^{瞬息}려^{瞬息}라^{瞬息}호^{瞬息}식^{龍宮}간^{龍宮}의^{龍宮}를^{龍宮}중^{龍宮}의^{龍宮}드^{龍宮}리^{龍宮}

왕^{曰丞相念慮} 승상은 텃^大마로 노셔 호고 중^臣의 신의 각 호직
호고 비라 중^{中原}원을 향호려니 일일은 호고 곳의 나르러
비둘며 가지 아니 호고 거날 최^崔랑이 사공^{沙工}려 호고 왕^{問曰} 비가
지 아니 호고 나잇지 호고 리노 사^沙공이 주^奏왕^曰 못^不하^可나 제^臣설
아^{龍王}리^{龍王}왕이 잇셔 지나가는 비^龍를 가지 못호고 배^變을나
호고 제^祭를 호고 호^後의 아비 잘^善다 호고 리^崔랑^曰 왕^曰
리 호고 면 비^龍를 노^親심아 리라 나^龍친히 호고 나^祭제 호고 리라
호고 심아 리나 리^親러 친히 호고 유^有희 호고 가나^有이 호고 호^有여
호고 아^有름 나^有호^有선 비^有호^有을^有것^有나^有외^有질^有호고 호^有여^有잇^有기^有날^有최^有

下道

曰夫人

念慮

禮島

이하직호여왕부인은 탐타마근조석호고침방의

프리가호타타려니르되고뒤안술허발고승상양위를

미서형안이지나시물보라이거호고니별시글지어

주니호태노물은먹음고글호합호여주미너르되

낭은진중호여수로왕반을정안이호노석위

이만나물보라이거호고호안분변의수외상호

여능히알을못호려라최랑이제우떠나물려의수

승상이손을잡고함우노얼고여보도백관이게도강

변호여우주전별호려라최랑이승상의재비위로

謝思南拜

王
問
曰

비나히뎃치며살호

은유이시라

호
인
조
랑
이
주
황
신

宜
郎
奏
曰
臣

의 일로 是 崔知

班

이오나호

십삼의로호기왕토

이그서글을이글북이

朱越

卷之二

이
하
나
비
비

고종 14년

지
九
행
호
사

考稱
秘製

卷八

1844

問曰
此
中
原
의
가
하
는

अभि

文以望來

外記

此在印
其矣

已身生空卷

2

時

22

自然和諧

卷之四

下

之

卷五

卷一

小正
少平

鍾原

1

懷

極全

3
2
1

在仰伏地調息

21

34

學堂

भ
न
अ
द

邦の明と其の

반^{無事}되시^{無事}기^{無事}나^{無事}히^{無事}도^{無事}라^{無事}호^{無事}을^{無事}지^{無事}하^{無事}부^{無事}견^{無事}은^{無事}님^{無事}타^{無事}바^{無事}되^{無事}시^{無事}는^{無事}
왕^王의^王엇^王기^王외^王최^崔랑^郎을^{崔郎}보^{崔郎}나^{崔郎}호^{崔郎}여^{崔郎}승^丞상^相이^{丞相}최^崔랑^郎을^{崔郎}회^{崔郎}
호^小여^小국^小된^小디^小최^崔랑^郎이^{崔郎}엇^{崔郎}기^{崔郎}호^{崔郎}리^{崔郎}호^{崔郎}국^小의^{小國}저^才서^士잇^{才士}스^{才士}를^{才士}해^{才士}
려^聖왕^帝타^聖부^聖르^聖신^聖실^聖이^聖호^聖기^聖호^聖번^聖르^聖가^聖호^聖국^聖왕^聖타^聖이^聖호^聖
정^正불^正기^正호^正여^正국^正이^正나^正여^正보^正나^正지^正아^正나^正호^正기^正여^正리^正호^正국^正
라^拉왕^王노^王여^王서^王험^王호^王을^王국^王기^王시^王호^王기^王호^王여^王아^王나^王호^王라^王국^王사^王금^王은^王
화^禍를^禍보^禍나^禍도^禍라^禍호^禍기^禍엇^禍호^禍리^禍이^禍라^禍승^丞상^相이^{丞相}나^{丞相}고^{丞相}되^{丞相}그^{丞相}되^{丞相}
나^拿히^拿여^拿리^拿나^拿리^拿국^拿로^拿를^拿도^拿심^心호^心노^心라^心최^崔랑^郎화^{崔郎}를^{崔郎}국^{崔郎}된^{崔郎}
님^金타^金바^金호^金기^金호^金왕^王의^王엇^王기^王외^王호^王여^王가^王기^王를^王화^王호^王시^王호^王최^崔랑^郎
님^金타^金바^金호^金기^金호^金왕^王의^王엇^王기^王외^王호^王여^王가^王기^王를^王화^王호^王시^王호^王최^崔랑^郎

지^期지^也월^月은^은하^하리^리오^오발^發심^心은^은보^보나^나어^어후^後면^面의^의노^老물^物은^은이^이서^서
은^은조^朝시^時나^나최^崔랑^郎이^이위^位로^老와^와고^고대^代는^는술^술히^히알^알나^나학^學방^方은^은
가^가시^時면^면도^道라^라하^하기^기를^를정^正치^치못^못하^하려^려니^니외^外나^나는^는반^反사^事도^도라^라
하^하리^리나^나조^朝판^判도^도술^술히^히알^알고^고르^르려^려가^가중^中상^相방^方위^位를^를위^位로^老하^하
조^朝하^하나^나조^朝하^하이^이발^發은^은중^中상^相외^外술^술외^外비^비최^崔랑^郎보^보나^나물^物은^은
조^朝하^하리^리중^中상^相이^이나^나르^르시^시되^되나^나는^는나^나히^히만^萬은^은사^事를^를이^이후^後에^에
도^도설^設하^하지^지아^아저^저하^하기^기나^나외^外하^하마^마저^저를^를보^보나^나고^고너^너스^스를^를저^저하^하는^는
방^方은^은이^이이^이보^보리^리오^오조^朝하^하나^나이^이엇^엇는^는노^老되^되최^崔랑^郎이^이하^하는^는이^이것^것
을^을술^술저^저하^하기^기세^世상^上사^事를^를아^아나^나노^老물^物라^라이^이기^기비^非상^常하^하기^기나^나

최를^崔은^里리^{水路}수로^崔의^崔 초^崔마^崔어^崔이^崔보^崔내^崔리^崔오^崔 나^崔소^崔려^崔이^崔말^崔을^崔듯^崔
고^崔 최^崔랑^崔오^崔려^崔너^崔르^崔되^崔부^崔친^崔말^崔습^崔을^崔듯^崔노^崔나^崔며^崔국^崔의^崔서^崔를^崔
지^崔은^崔사^崔를^崔을^崔브^崔르^崔시^崔때^崔부^崔친^崔이^崔가^崔려^崔호^崔시^崔나^崔만^崔려^崔의^崔만^崔
리^崔수^崔로^崔를^崔무^崔사^崔이^崔도^崔라^崔노^崔습^崔을^崔모^崔로^崔노^崔나^崔이^崔런^崔방^崔국^崔은^崔
나^崔별^崔이^崔업^崔이^崔다^崔최^崔랑^崔이^崔너^崔르^崔동^崔상^崔이^崔로^崔나^崔하^崔나^崔향^崔
이^崔여^崔러^崔가^崔지^崔로^崔시^崔침^崔호^崔의^崔무^崔를^崔가^崔지^崔나^崔아^崔라^崔되^崔답^崔지^崔는^崔
중^崔년^崔반^崔되^崔시^崔해^崔이^崔실^崔지^崔라^崔며^崔친^崔히^崔가^崔면^崔무^崔사^崔이^崔도^崔라^崔오^崔
부^崔하^崔나^崔소^崔려^崔을^崔후^崔불^崔만^崔을^崔고^崔너^崔르^崔되^崔려^崔주^崔의^崔호^崔는^崔만^崔간^崔
변^崔을^崔히^崔도^崔라^崔노^崔지^崔못^崔호^崔다^崔호^崔노^崔나^崔서^崔만^崔부^崔보^崔이^崔르^崔고^崔엇

여이^로라^帝 황^新테^羅을^國히^新너^羅기^國사^國를^國을^國신^新라^羅국^國의^國보^國내^國여

출^新지^羅은^國사^國를^國을^國부^國르^國시^國나^國신^新라^羅황^國이^國크^國게^國명^新터^羅고^國여

나^新승^羅상^相을^國부^國르^國니^國이^國일^新을^羅이^國르^國시^國여^國평^新이^羅마^國지^國부^國스^國고^國여

갈^新거^羅서^國나^國바^國비^國치^治행^行고^國라^國고^國시^國나^國나^新승^羅상^相이^國주^國할^國라^國

연^新고^羅을^國신^新의^羅사^國회^國지^國엿^國스^國나^國결^新을^羅아^國히^國르^國고^國보^國내^國지

뜻^新고^羅을^國르^國시^國스^國나^國신^新이^羅가^國노^國려^國니^國와^國신^新의^羅사^國회^國니^國고

읍^新기^羅를^國반^國드^國시^國고^國지^國은^國사^國를^國을^國부^國르^國니^國라^國고^國여

니^新라^羅연^新이^羅로^國초^國이^國라^國고^國고^國집^新의^羅나^國와^國이^國신^新고^國를^國부^國인^國다

러^新이^羅르^國여^國탄^新식^羅호^國여^國살^新사^羅회^國를^國보^國내^國고^國고^國나^國결^新을^羅아

이 너 성^土장^覺 후 여 나 르 되 그 스 이 여 리 살 이 되 잇 시 구 려 온
디 른 알 어 나 아 지 못 구 리 라 후 여 석^石 함^天을 서 라 보 나 알
이 름 의 이 러 마^果 연^明 알 이 되 엿 러 라 화^火에 구 제 후 구 이
너 기 작^祿 창^贊 환 호 불 을 마 치 아 나 후 서 구 라 나 제 호 구 의 의 이
이 려 원^天 적^才 잇 시 리 노 후 구 심^心 중^中 의 구 심^勤 호 서 라 호 구 구
불 디 구 지 운 거 술 회 나 후 서 보 구^孝 호 구 의 제 호 구 구^古
의 업 스 온 지 라 호 구 의 이 려 명^名 서 잇 스 온 연^天 제 구 구 호 구 구
이 너 기 술 거 서 후 구 구 지 운 현 비 를 드 러 보 비 락 호 구 호
서 여 러 까 제 서^試 함^驗 호 구 구 불 보 살 아 후 구 호 구 구 구 구

중상야구개깃기살은구려호변이난의심여업도라호기

석
함포
마
글
지
운
거
승
로
가
저
고
관
내
내
의
프
리
가
함
포
의
프
리
구

황^도이 크게 깃거
클지은기
슬문^이고
이^고사^되출^이리^복

바를다후하
실은이아
관니호
제신이
유왕
해
하

석^石
경^京
을^邑
리^里
타^田
지^池
자^子
호^湖
동^洞
기^基
소^所
중^中
원^原
의^義
보^保
산^山
여^女
사^舍

고실^實상^狀을 알근너르^소호이다
왕^王이 물히더기^時작^{使臣}중^中이^臣신^臣

을령호여 중원의 두려보시니 황제부시니 대
大怒

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840.

32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100
 101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200
 201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300
 301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400
 401
 402
 403
 404
 405
 406
 407
 408
 409
 410
 411
 412
 413
 414
 415
 416
 417
 418
 419
 420
 421
 422
 423
 424
 425
 426
 427
 428
 429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500
 501
 502
 503
 504
 505
 506
 507
 508
 509
 510
 511
 512
 513
 514
 515
 516
 517
 518
 519
 520
 521
 522
 523
 524
 525
 526
 527
 528
 529
 530
 531
 532
 533
 534
 535
 536
 537
 538
 539
 540
 541
 542
 543
 544
 545
 546
 547
 548
 549
 550
 551

반옥반황금

참견미도음

半玉半黃金

舍情未吐音

이글썃우두려어두려호돌가온대알이반은^半우^玉이

조반은 황금으로 각 밤마다 써아는 새가 정을 먹었다

하 시 되 조 리 ^조도 치 못 호 반 따 호 벗 기 날 보 띠 려 ^軍법

이
佐
龍
作
一
서
린
토
호
니
충
丞
相
부
회
복
시
의
크
게
잇
거

공사며 일가노소 다출려 호러
중상이 부인되려

와^曰 줄이 비록 아롭다. ^{宋事} 4살을 이이 알나소^小 소^姐라^女엇

거조대호타의물이취랑이석함은여러보승근조

그치로보우 푸리의 알이 잉이 이 러 병후 리 되 버스 러 이 가

깃드림곳러라 이슬밤의나소태움은석구석함우

히 황룡이서리잇서 함을엇노래 최랑이엇러서

보거날불나서드러나날이보노서바리가러히좁히나히

나 최랑을이슬레승상이발서 황빛기외브르시

최랑이의란은곳곳과나가비노리 승상이나르되날이

노라사구저는밤비늘녀의심을엮히후가 최랑이

필근어은나노라 석함의근기슬능히아라 줄은지

이오르르리구의줄은엇시되

團石中郊

夜知時鳥

저사 회를 삼으려니와 내 통적 함중의 거슬
나리 번만 다시 속일 거시오 비록 함중의 거슬 회득
여보나 나 후일의 때로 온일이 반호를 거시오 내 잇는 후
나 이럼지 아니 줄리라 옥외이 말을 승상의 알린대
승상 부처의 논종 여왕의 일이 급을 여시오 밋비 혼
를 번호리라 호이 날 혼인 조처를 출 처 호족을
다 청호고 배를 나르니 여는 전실 노원인의 학이 날
가외 비에 기러기를 전호 후 나호로 러브러 비
가거를 일호나 원앙이 부부의 불호 비취던 리
往期 鳥鵲 保永 翡翠 蓮果 枝

근본적 稱정 續찬 日을 日아 日와 日아 日갑 日다 日내 日아 日히 日야 日비 日록 日타 日지
나 日방 日부 日의 日뜻 日지 日로 日다 日중 日시 日정 日보 日를 日볼 日너 日갓 日가 日이 日안 日치
고 日와 日비 日반 日다 日이 日상 日인 日이 日아 日니 日이 日런 日사 日름 日의 日근 日이 日라 日정
와 日고 日려 日야 日전 日후 日실 日상 日을 日고 日중 日대 日승 日상 日이 日심 日중 日의 日것 日거 日니
고 日되 日비 日진 日실 日노 日함 日중 日의 日듣 日거 日를 日알 日진 日지 日비 日사 日회 日를 日근 日사 日보
바 日가 日술 日근 日다 日맛 日질 日거 日서 日이 日맛 日비 日될 日너 日의 日근 日심 日을 日근 日근 日나
정 日와 日오 日고 日나 日고 日되 日함 日중 日의 日듣 日거 日를 日알 日지 日보 日로 日오 日리 日맛 日가 日정
정 日이 日맛 日알 日외 日을 日근 日오 日이 日다 日중 日고 日나 日오 日기 日승 日상 日이 日침 日을 日근 日중 日이
정 日치 日맛 日을 日근 日거 日니 日정 日외 日나 日외 日유 日보 日다 日려 日니 日고 日되 日날 日을 日근 日근

사후^實 실은 중이 아니니 후^父 부친^親의 소위^是 평^非과 화^禍를 보
지^項며^吏 후^同유^同간의 잇는 후^小녀^女 남^小의^女 세^是비^非로 두^小리^女 후^小리가
도^小곳^女도 출^小히^女 비^小로^女 소^小녀^女로^女 하^小려^女 하^小려^女 후^小녀^女가^小 문^小호^小
의^小 큰^小 화^小를^小 면^小제^小 후^小 소^小녀^小 이^小 말^小습^小은^小 처^小녀^小의^小 후^小 출^小비^小학^小
후^小회^小 이^小 형^小대^小의^小 당^小후^小 여^小섯^小자^小 누^小의^小 후^小 리^小를^小 하^小 후^小 것^小 보^小
구^小럼^小 기^小를^小 해^小아^小리^小 잇^小가^小 만^小일^小 평^小화^小 함^小 후^小의^小 후^小 리^小를^小 하^小
후^小를^小 전^小대^小 부^小친^小은^小 나^小라^小의^小 유^小공^小후^小 등^小 신^小이^小 되^小시^小고^小 소^小녀^小는^小
부^小모^小의^小 불^小효^小로^小 면^小제^小 후^小 후^小녀^小는^小 나^小라^小의^小 부^小친^小은^小 대^小의^小
후^小성^小학^小후^小 소^小녀^小는^小 후^小생^小이^小 후^小를^小 하^小녀^小의^小 사^小소^小려^小의^小 후^小를^小 하^小

民시니 앓지 노후집지 아니리 오호지 날은 유미의 이말은
뜻은 불너 부르스커니 큰되니 망녕된 아히야 배어지
죽을 말은 오호노가 평되니 큰되니 비록 아히 오호
예노주 불의 이시나 나도 양반의 거식이 라 대를 잇
지 하려 호리 오유미의 이말은 심중의 의심 호나
히 고치 못호엇더니 일이 급호여 평호날이 유일이
적호여 시에 상부척 망주호여 아모리 큰주근모로
노지라 유미의 참지 못호여 평노의 호던 말은 큰부인
알외니 부인이 르큰 시에 침호호다가 일아만분 급호

창^窓밖^外의^의 석^石 : 나^나의^의 병^病나^나에^에 빛^빛이^이 쬔^쬔 재^在 능^能히^히 고^고 되^되
근^勤심^心을^을 물^물 나^나라^라하^하고^고 지^지나^나가^가니^니날^날나^나조^조제^제출^出나^나보^보니^니경^鏡
녀^奴여^여날^날심^心중^中의^의 리^리이^이히^히녀^녀기^기고^고의^疑심^心하^하려^려나^나경^鏡의^의 나^나
조^小제^姐의^의 유^乳모^母되^되려^려할^할나^나는^는석^石함^函의^의 든^든기^기술^術능^能히^히알^알터^터
바^바나^나우^우리^리중^中상^相이^이엇^엇지^지근^勤심^心하^하려^려는^는유^乳의^의 나^나의^의 집^集안^안
상^上하^下라^라망^罔주^柱하^하여^여하^하는^는피^피아^아보^보리^리아^아현^顯등^等무^無속^속희^戲롱^弄
의^의 말^말을^을하^하는^는다^다하^하고^고심^尋상^常이^이녀^녀기^기려^려나^나경^鏡의^의 유^乳모^母보^보는^는
적^적마^마다^다나^나의^의 나^나를^을조^小한^看하^하여^여날^날되^되려^려하^하지^지아^아하^하고^고리^리나^나
나^나빛^빛조^조알^알나^나일^일수^수리^리하^하고^고녀^녀날^날유^乳의^의 나^나이^이히^히녀^녀기^기어^어말^말

되 承相 羅業 天文地理 解得

리 이 다 왕이 王을 히 너기 작 即時 羅承相 주시 나 승 상을 불 너고

사 되 고 되 는 나 라 의 주 石柱 臣下 能 石 函 능 히 석 함 의

들 거 술 아 라 벌 리 시 나 배 비 회 주 고 의 주 가 의 일 이 성

끼 고 라 만 일 萬一 解得 히 주 지 못 고 번 고 되 는 구 주 의 화 를

번 免 치 못 고 리 라 호 시 나 승 상 이 번 羅承相 免 치 못 고 의 석 함 을

가 지 집 의 두 과 주 일 개 망 주 고 의 화 皇 紛走 주 고 리 가

나 羅少姐 조 러 러 술 食飲 全避 玉面 千愁萬 식 음 을 전 회 고 주 번 의 환 환 주 번

恨 恨 을 의 의 명 明鏡 경 을 뒤 호 여 창 권 의 지 헛 러 기 경 의

되려니와 더군다나 줄을 으레 두되

도미 남하 누산
鳥啼林下淚難看

이글썽은새는 우를 아리서 우되 눈물보기 어렵도

나 혼미나 羅少姐호찌고 보름을 두르려 안으로 가니

라이적의 국왕이 國王 諸臣제신과 제성을 다리고 석함의 등

이 解得히 주지 못하여 여러 날 되어가며 石函 近心정히 근심코

시려니 諸臣 奏曰 凡人제신이 주살이느 법이니 아물 비하느 줄은

時理陰시니 음양을 음일 非常런 비상호는 사름이 아물 일일이로

이 世上다 세상의 위고런 사름이 잇시니 諸臣제신이 諸臣도 엿지

은갓곳치밧나_者향내진동_{震動}후니봉향산학이이곳의
와깃드리_日하러_一일일은승상이후원_{後園}의물나화초_{花草}
를거_{鏡奴}정호러나비웃보던곳치만발호여기_{奇特}특호거
날_{鏡奴}정노러_{問曰}보살네나히밧치며를을아는가_{鏡奴伏}정노부
지_地주_{奏曰}살내나히십일세_{十一歲}나일주부_{父母}모를여히_何어
호며를을비호지못호엇이하_{承相}다_{問曰}승상이호_{平生願}호_平살_平호_生호_願호_平
을비호_{承相}고_{承相}저호거_{承相}호_{承相}가_{承相}라_{承相}치_{承相}라_{承相}평_{承相}외_{承相}주_{承相}살_{承相}호_{承相}평_{承相}성_{承相}원_{承相}
호_{承相}비_{承相}로_{承相}호_{承相}다_{承相}승_{承相}상이_{承相}호_{承相}고_{承相}두_{承相}너_{承相}가_{承相}니_{承相}하_{承相}이_{承相}저_{承相}나_{承相}호_{承相}리_{承相}
동_東산_山화_花초_草를_東보_山고_花저_草호_東되_山평_花외_草기_東잇_山수_花를_草보_東고_山거_花호_草민_東

먹이라 호저니 鏡奴 형외의 돈을 빌려 못 본 줄을 보

라
나
여
길
히
씨
호
2
암
의
선
물
은
다
2
가
나
뜻
모
근
이

다
썰
리
며
론
초
場
의
가
막
으
되
其
中
姓
惡
악
호
모
크
스
크

이
王
꽃
도
글
씨
지
악
나
중
2
여
위
엇
길
문
글
도
글
이
나
날
글

이
을
나
가
니
이
웃
사
랑
들
이
근
이
히
비
쳐
경
노
의
모
군

백이난리가보나
鏡奴
외물은너른
草場
호리

동국여지승람

衣童子數十
及年十一
以上
外
不
能
入
內
者
亦
有

가
나
이
계
보
는
별
동
지
다
물
바
가
고
물
들
이
리
를
들
들

뜻으로 써 이 덕 동이 되 여 기 올갑술 갑조리 이 다 유
母 承相 許緣 告 永相 外廳
아르러 가 승상 외 사연을 올리고는 다 승상이 외청의 나
와 불너 온왕 비 일호를 이우에서 머익 전사종의 거
息
식이며 어머니와 의셔 사려 다 그 아히 엿스노라 여려서
父母 父母姓名居注
부모를 여히 엿스노라 부모형명 거주할 모교노 비일
호를 이호호 업니 이다 승상 니르되 비일의 내 종의 되
고려 하니 비원 덕을 올려 나와 기 올갑을 려서 나 일노서
일호호 올지으리 라 호호 그 아히 일호호 올외 청외라
부로려 나 승상이 외청의 올 명호호 여 모교노 거지호여
永相 破鏡奴 命 次知

餘

一女子

雲英

여호나다만일터진물루어시되일흔은은영이

泥魚落鴈之容 間月羞花之態

오침어낙안지옹라폐월수화지티잇는지라바름

乳母

거울다기라흔은후리글든드오오로흔외갓기울

乳母

을내여다가다기라흔더우오오아히글분너거울

羅少姐

憲

을다기러나나초티가바니강뜻으로여어볼찌고아

丞相 女子

感食

히승상의터진산풍은알고만은의후담흔여거울

乳母

다노체흔며루도학의나니우의크끼늘바후저니

로되이아히야이글은여이흔려흔노다고아히기웃우

願

노체흔며나로되일의거울을하러시니원전대비

이
뜻
하
라
하
였
다
불
신
라
왕
이
크
게
불
나
죽
다

樓待 諸臣 一國

나능^能히^히합^合중^中의^의론^論거^거술^術사^사하^하를^를지^지어^어중^中원^原의^의부^부

비서 작나라 하 할 이 알 띠 술 면 알 품 술 비 술 〇 〇 〇 〇 이

己利天象生人君
干金賞賜
君
利
君
子
多
是
生
利
賞
利
生
意
의
의
의

동궁려대이적의월영미의이전아귀경성익은
東宮 麗大 移積 義月 影美 義伊 以田 阿桂 京城 益恩

匠人 羅承相 近處
 匠人 羅承相 近處

別로
 돈
 니
 러
 나
 의
 예
 상
 承相
 卽
 令
 令
 令
 나
 設
 이
 라
 令
 令
 令
 宰

상이이수충방정덕공노어실근적라가현이부

和答

皇帝奇特

諸臣

리글화답호런일을알외니 황제기특이더기사제신

新羅國

才士

大國

다려니근사더신라국의저스만히잇는고로대국을유

朕

計較

試驗

侵

이더기니집이이저호제고로베푸리시험호셔침노

고쳐호노라호시메라호나호호소음의싸셔돌함의

黃密

並

잇고백을구리로싸고황밀노릇을막아여러보지못

新羅國

文才

중계호여신라국의보내며니근되네나라히문장저

士

大國

凌滅

罪

스만기호대국을능멸히더기니고죄로부름더기로되

斟酌

石函中

能

아직집작호호니이석함중의돈기슬능히알아글

罪

免

을지어보내벌죄로변호호고러지못호면죄로면

罪

免

새는 작고 홀은 세 울기나 하 쥐 뜻 차 작고 홀은 이슬이여

더 잇는 노고 더 쌀이 우으매 나 도 더 쌀은 구리 홀 잇는 노라

고선 빈기 奇特 이너저 問曰 쌀비나 하 밧치여 잇던 사람

의 子息 答曰 나한시 時年十一歲 일 해 노문 文昌縣

崔忠 子息 최충의 子息 이려나 밧춘 부정 앓다가 나날이 저물매

에 잇는 이가 中原 중원선비 서로 도라보며 議論 의논하야 曰

저이런 아히도 저저이더군나 文 반다시 이나라 하 文

장 章才士 장재 서산 홀은 저라 일죽 도라 할만 저 못글다 글은

비 中原 중원 의도라가 皇帝 황제외 고아히 홀은 文

이글썃은 물의 서는 떠다가 도로 저 무라 지는 데다

아히 나 어으래 드되

산운은 부변
山雲 斷復連

이글썃은 산의 주름은 든히 찢다가 다시 잇는 데다

중원선비능히글노써이가지 못하 여알고써
中原 能 中 原 先 比 能 히 글 노 써 이 가 지 못 하 여 알 고 써

도리락하고 나르되 깨라 위는 이글여작고하노

對答

고아히 뒤잡고되 못라 깨는 엇지 못하노고선비고

끼우어나르되 비알이 고르기 깨는 못하노고시 노고거니

외 못 못 차 못하노는 알이 잇나고 아히 못하노고나르되

물을 지어 올레 드니

도현 파월
棹穿波底月

이글썽은 뇌는 물결 아래 달을 예뻐드다

고아히 주시화답호되
即時和答

현암 유충현
舡壓水中天

이글썽은 뇌는 물가 온 뒤 하날을 놀녀도다 이리

음려무니 중원선비 놀나기 특이 너저조글호
中原 奇特

보려호여 호음려무니

유우 부월
水鳥浮還沒

시터라잇른날도회예전고작은사람을보내리라

朝
會

傳 疑

文士中

언진설배이삼인을 배후로 신라국의 보배역

三人

水路

新羅國

를 아라오라 하시니 종원명서 샤온후고즉시 베타신

中原名士謝恩

即
時

新

라 주으로 향하여 노리니 광현까지 이르러 이르되

向

文昌縣

9

만호아회저우회안자출은은기날중원선비

물 위아리 빛치고 물너와 물네 줄을 잘 흐르니 각 그아리

問
曰

對答

뒤답호되 사름이엇지 글을잘 못호리호중원선바

中原

이런 되니 능히 줄을 화답하고 아히
위답하고

能

和
答

對答

물
적
호
사
변
고
위
를
호
리
이
다
호
퍼
중
원
선
비
온
중

天

中原

清雅

五色

을 음무니 청아호 소리 구름백기 들니며 오색구름이

量

香

百里

者奇

더우히어리엇고 향내백기의 쓰이니 듯고 보느 객기

特

補讚

中原

특이더저 칭찬호물마지아니호리라 이적의충원

皇帝後園

황태후원의 서달구경호러니 벌니서 줄으래는소리

忽然

皇帝諸臣

問曰

보름길의호른연들니가발황태제신더려물왕이소

諸臣

奏曰去年

리어더서나노제신이죽살거년부스려다른곳너르스

隱

新羅國

면줄음래는소리 보름속의은이들니되신라국다히

皇帝

奇特

小國

로써온다호러이나 황태왕과특이더기서호국의

神異

才

補讚

이이신이호저조잇노호호어칭찬호물마지아니호

아니라 천의 뜻 거역 天意 拒逆 敢 生意

를 잊고 다 만고 아히 만 뒤로 외 누를 잊고 나 별은 臺 樓 彌別

슬히 반향은 동국으로 다 가 아 해고 아히 나 하삼 半向 痛哭 三

해라 망경 누의 잇서 해월은 보나 리 나 하삼 누삼 歲 望景樓 歲 月 三

尺缺枝 仙官 幾十 每

日 이고 아히로 러 부러 줄라 온 것 신이 혼이 혼으로 고 리 나 神異

을 누를 비호어 백자 통 百字 通 百

이 혼을 다 만 지 하 삼척 월은 땅으로 혼을 가 리 거 보 기 혼은 三尺 鐵杖

나 기 회 철을 땅에 깔라 리 하 삼란 들기 때 이혼 나 리 혼은 鐵杖 仙官 每日

화비록고려후나테이제날라후금의도라말고아

子息 父母 命 拒逆 道理

1. 此
 2. 此
 3. 此
 4. 此
 5. 此
 6. 此
 7. 此
 8. 此
 9. 此
 10. 此
 11. 此
 12. 此
 13. 此
 14. 此
 15. 此
 16. 此
 17. 此
 18. 此
 19. 此
 20. 此
 21. 此
 22. 此
 23. 此
 24. 此
 25. 此
 26. 此
 27. 此
 28. 此
 29. 此
 30. 此
 31. 此
 32. 此
 33. 此
 34. 此
 35. 此
 36. 此
 37. 此
 38. 此
 39. 此
 40. 此
 41. 此
 42. 此
 43. 此
 44. 此
 45. 此
 46. 此
 47. 此
 48. 此
 49. 此
 50. 此
 51. 此
 52. 此
 53. 此
 54. 此
 55. 此
 56. 此
 57. 此
 58. 此
 59. 此
 60. 此
 61. 此
 62. 此
 63. 此
 64. 此
 65. 此
 66. 此
 67. 此
 68. 此
 69. 此
 70. 此
 71. 此
 72. 此
 73. 此
 74. 此
 75. 此
 76. 此
 77. 此
 78. 此
 79. 此
 80. 此
 81. 此
 82. 此
 83. 此
 84. 此
 85. 此
 86. 此
 87. 此
 88. 此
 89. 此
 90. 此
 91. 此
 92. 此
 93. 此
 94. 此
 95. 此
 96. 此
 97. 此
 98. 此
 99. 此
 100. 此

小兒
世上

[illegible]

父母小子留念

한편 북조선은 우리 나라에 대해

月影臺
臺
樓閣

고려의 문물과 의복을 연구한 책이다. 고려시대 의복의 특징을 잘 보여주고 있다.

望景樓
小子
安身

2. 일조출몰을 정경부하로 하여 호근로로 하여 각 관선근로

自然成就

及至禮部會試則
凡有司者皆宜
知悉

父母恩德

세상에
한 줄 부끄러움
이 없게
아름답게
되기를

崔忠
形容
世上

최종이그바히후하라

제사나 일을 논하여 하리 권대 중히 의지하여 하되

金猪 子息

은 어귀구비도 하지 아니하고 의지 의지스리

耳目口鼻

類

疑心

부모의 의지하여 하되

父親

子息

蒼天

자연보호를 시켜 이해하지 사나

自然保護

여가 할 줄 알바 반시 주유리 다

李續等

問曰

성일을 중히 하여 시라

答曰

이러한 줄 아니 하느니라

續等

負어

告

적중이 도라와 그 하회를

大驚

自歎

殘忍

萬民

이런 줄 아니 하느니라

21

貧

외나 원한이 있을 줄은 다 알지 못하여 나날마다

恨

緣故

萬百姓

禍

도움없이 슬피 울며 아뢰어 보았으나 만민이

沈沈

침침한 바에 알지 못하여 그 고초를 아뢰어

尙前李績

海邊

모든 다 그 아뢰어 보았으나 그 고초를 아뢰어

李績等

即時

두루 아뢰어 보았으나 그 고초를 아뢰어 보았으나

외비를 보았더니 소리가 듣고 그 고초를 아뢰어

李績等

바라보아 아뢰어 보았으나 그 고초를 아뢰어 보았으나

父親病患

우리가 아뢰어 보았으나 그 고초를 아뢰어 보았으나

也重

等

국가를 그 고초를 아뢰어 보았으나 그 고초를 아뢰어

異常

을

將信將疑

이 생호를 들리시 때 생호의 생신 땅의 고여 지내하

夫人

果然

부인의 말을 듣고 라 연을 하녀 데 데 오고 귀를 나

金楮

子息

귀 웃외 죽티의 거석이 하 고여 부려 시나 이 제 다 시 고

下人

百姓

말여 오 변 하인 라 비가 생물이 우을 가 고여 주 제 고

夫人曰

어려워

稱病

말 부인 생남의 오고 오고 두 제 고를 진 제 흥 병 고

下吏

妾

計較

情

하 리의 집 오를 비려 나 시 변 제 이 호 제 고를 비려 하

恥笑

免

崔忠

夫人

치 고를 변 제 고 리가 제 동이 부인 이 말 오를 들 지

即時補病

下吏

後

夫人

너 제 주 시 흥 병 고 하 리의 집 오를 비려 후 의 부인

氣

靈

巫女

金은

이 거 주 민 방 고 여 네 생 한 고 너를 죽 고를 만 하 주 나

호을 주출미 사장역 호비적 출미 주출기 비 호내

자
최
하
나
글
字
在
뒤
이
우
선
소
위
중
國
한
조
리
문
치
고

호보스재^者아니슬리후리업너쿠월^實의설^室내이방

○禁 忠 臣 之 子 孫 勿 得 爲 官 吏 勿 得 爲 士 子 勿 得 爲 僧 道 勿 得 爲 巫 覡 勿 得 爲 倡 優 勿 得 爲 皂 隸 勿 得 爲 賈 販 勿 得 爲 工 匠 勿 得 爲 農 夫 勿 得 爲 商 賈 勿 得 爲 巫 覡 勿 得 爲 倡 優 勿 得 爲 皂 隸 勿 得 爲 賈 販 勿 得 爲 工 匠 勿 得 爲 農 夫 勿 得 爲 商 賈

아
히
흥
금
리
의
子
息
이
하
의
疑
심
을
위
보
리
시
너
심
느

[illegible]

金猪 變 金猪 子息 故 天
 金猪 變 金猪 子息 故 天

地鬼神保護非常

이
些
人
多
有
願
利
祿
以
此
爲
事
者
其
心
不
可
與
計

願

霍忠

호여크기저저 호령호나 만비두려 마지못호의
호의 衣服 正 호의정히싸싸크길가온리반리나 往來
호마 牛馬 避 호여가 下吏 等 밤이면 하호노서현타니저외저
호마 下吏 等 하리등이느려다가기르 崔忠 호나위호의
호 崔忠 호를남을가주려호타니 路中 호이그아호노호의
호 下吏 호사라잇시물트호하리호호여저한아다가년호
호 蓮葉 호리년 鳳凰 호의사이여봉황라 高鶴 호이날기호호
호 仙女 호리침지아니게호호밤이면현타니저외저호
호 仙女 호리지아니게호호두어달지마리그아기바호

아들을나호는지 다 최룡이 깃지 아더의 심을하리
猪 子息 官婢 命
티의거식이 하호는 관비출명호여 갖가비리하호
官婢令
나 관비령을호는 아기를안고 뱃고루나가더이 밋음지 池
龍
룡이 기린회느러져잇수을뵈고하기호를두알호되호
一字 官婢 異帶 貧
일척로라호거늘 관비조끼를나잇쌍이더져원의가
官婢 崔忠 官婢 妖妄
이말을고호는최룡이 관비출호만하호는조끼서즈
官婢 門
지나관비아기호안고호뱃지호러나 아가개고리호호
天字 官婢
거늘보호는이로져하호런저호나호나 관비초아비리
官婢 貧 大怒
지못호여 호고되려가이 나을호를잇호나 원의미호

李績

門

精神

鎮靜

비적을압외외 돌을 밟고 나가 평을 신을 진정

室內

夫人

雲霧

여실녀녀려잡외가릴말을우려나고부인말을외

精神 存微

아득후며흔죽은기반금을쓰이러 평신의흔이

여아외위로써온죽을아지웃고여이나후리와외

忠

二十餘人

各、居住

통이그을외도나가려온나십여인을각기

姓名

奇別

各

人馬

성명을우려외별고나각집외녀인마를보여

崔忠

謝禮

室內孕

녀려가며최통의씨사례후려나이행의일외

胎

金緒 變

崔忠

티후연지적말반의죽티의변을만나시나최를

孕胎

金緒

六期

은잉티후를보르려나죽티의씨잡외은죽사만

暗喜

生覺

암희호여생각호니치마신의초설외인의맛춤

鹿皮

죽외라크끼깃거죽듯치춤을출기다하마마니얼

果然

최신을즐니춤을듯취고니마의북치니라연춤

夫人

을취지못호고인호여죽이거늘부인이크끼깃기

窓

崔忠

우름을싸취너려나창을열치니취풍이바기잇

室內

靚

다가실비를만나보니엇지두려오미잇스리오천히

丁寧

形容

十

나아가곰듯춤보니죽을시정영호고취풍이심

分凶惡

崔忠

室內

불호호악호려하취풍이실비의손호춤고취춤

數十餘人女子

허우다가나을서끼잇는죽십여인타고춤다하

下手

室內

나 감히 하지 못하리니 다만 실비나 오물만 기다리

夫人

窓

崔忠

더니 부인이 창밖기 최충의 사신을 헤아려 못 두

曰

世上

千年

려 왕고 뒤야 세상의 무릇 두려 온일이 잊스리니 천년

答曰世上

이 나 두려 온 두려 온 나 두려 온 두려 온 두려 온 두려 온

鹿皮

의 아모것 두려 온 두려 온 두려 온 두려 온 두려 온 두려 온

夫人

問曰

鹿皮

不過

타 부인이 창밖 두려 온 두려 온 두려 온 두려 온 두려 온

能

得

날 어이 능히 고두려 온 두려 온 두려 온 두려 온 두려 온

鹿皮

죽은 가죽이 나 두려 온 두려 온 두려 온 두려 온 두려 온

即時

夫人

心中

평호왕을 못 두려 온 두려 온 두려 온 두려 온 두려 온

李績

물노을은 다 또 나 살 너 적으호고 들을을 살 너 적으호고

日月

明朗

別乾甲

마려가 나 물 두 일월이 명랑하 여 별간 곧 나 나

閣

玲瓏

門戶

嚴肅

人跡

각이 텅 통후여 물호아 이다후후되 인적업고

門

증성도 보지 못하 너 나 물안의 마려가 마려가

動靜

窓

絶代佳人

마려 동정을 살되여 창통을 보아 절대인의

數

左右

室內

수십이 좌우의 마려 안팎되 실비나 가호되 안팎

室內

이호호 못 못 처 실비의 우름호호배고우여 마려의 마려

崔忠

室內

잡외 나를 최통이 실비사라 익스물도고잇부나이

形狀

肝膽

念氣徹天

깃트 형생을 보며 간담이 이더 적분저 회창호호

崔忠

이러니오며 주시기를 알외옵니이라 최충이

大驚失色

公事

思

말을 듣고 대경실색하여 몸이 흔들치, 좁히

顛倒

果然室內

紅

이러므로히 두리가 보나면 선실비만 리서니

系庭中

崔忠

同極

失聲

注

사만 평창의 누워 펴리다 최충이 땅을 두어 실성

痛哭

下吏

議論

妖惑

동작을 다가 하리다 불너 의논하여 알이 올랐을

紅系

下吏

위 앞나오다 만흥이 누워 간곳을 두루히 가호라 하리

中勇力

智識

前李續

物議

창을 들고라 지식이 그른아 전니 적을 다 기는 힘주을

紅系

北岳山上峯

！？！

위고흥이 몸을 못차나 북악산 생봉의 높은바 화

紅系

를 오를고흥이 두리 가지 달크기 깃끼슬러 엮어 곧

昌縣

文印

後

吏

介

창현의너르려코인호호의하리글분부호

紅系

여홍사글너두위드리다호여무수히갈기다

室內

이호곳들실내몸의미고잇더니일일은은은위호

塞

天地震動

咫尺

석호여보람이천지딘동호여지척을보지못

崔忠

外堂

호는지타이여최충이의외당의잇서보야호로

公事

天慶

공사호다가천변을보고크게놀나더니이후로

天色

明朗

천색이명랑호여안호로써중드리좁히나하

告

風雨中 忽然

호며고호되마노타게오서중우중의호호일가신

婢僕等

上典

곳을으로호구비복등이외외잇습다가생원을

崔忠曰

참나라 주지 아니 하면 앓지 하리 잇가 최충왈

正

近心

室内

辞職

정일이 일노써 근심하네 이다 실지 날으되 근직하여

終始

종시듯지 아니 하거든 고을의가셔 협이 호미

規

道心

崔忠

計

규잇나 무근심바르노써 하려다 최충이여러

辞職

번근직하되나라히듯지 아니 하시 때까지 못하어

室内

無子息 夫

가게 되니 고실내를 두근가고 적하나 무근식호부

人

琴瑟

重

一時

인이라 금슬이 중하어 일시를 떠나지 못하

春室

春室

室内 高梧

는 지라 마지 못하어 권실내를 게 되니 고실내가 동

高

計較

定

擇

日 散

行

文

호 계교를 정하어는 지라 하일 밤을 횡하어

뜻타니 큰들 그런 흥흥한 곳의 가리오 벼슬을
그적하니 이다 室內 실비글오되 果然 라 연을 흥흥진디 매정
흥여글터니 와 佐 흥혜아리건대 온갖일이 나 理 배
거 일의 업스니 鬼神 귀신이란 것사 사람을 알히면 단
명 命者 흥자논이 거지 못흥여죽노다 흥거니 와 肉身 육신
을 앓사 간단 말은 실 稟 노아지 못흥여이와 우리 누리
라야 祖先 피유 벼슬 흥니 基業 조현의 거 업을 나어 門戶 문호의 빛
날가 벼라 터니 이제 글고 佐 다 큰 벼슬을 번라지 못흥
거시오 이곳을 저마 厭避 라 朝 엄의 흥노지라 廷 또 朝 청이

崔忠傳

新羅時節

崔忠

名士



法

崔忠傳 崔忠 名士 崔忠傳 崔忠 名士 崔忠傳 崔忠 名士

門巨族

有餘

及

崔忠傳 崔忠 名士 崔忠傳 崔忠 名士 崔忠傳 崔忠 名士

開士

贊

學

崔忠傳 崔忠 名士 崔忠傳 崔忠 名士 崔忠傳 崔忠 名士

後裔

文昌令

崔忠傳 崔忠 名士 崔忠傳 崔忠 名士 崔忠傳 崔忠 名士

室內怪異

緣故

崔忠傳 崔忠 名士 崔忠傳 崔忠 名士 崔忠傳 崔忠 名士

崔忠

沈吟不答

文昌

崔忠傳 崔忠 名士 崔忠傳 崔忠 名士 崔忠傳 崔忠 名士

怪異

捷

負

文昌

崔忠傳 崔忠 名士 崔忠傳 崔忠 名士 崔忠傳 崔忠 名士

過年

女息

崔忠傳 崔忠 名士 崔忠傳 崔忠 名士 崔忠傳 崔忠 名士

For sale by the
L. S. Co. of London 1900
New York

Choi-Chang
of London & London
by

W. T. Brown, Esq., C. S. Co.
Executive Society of London
1900.

崔忠傳

全



崔忠傳

원문 간행, 번역, 서언 주해

데·데·엘리세예브

모스크바 一九七一

동방문헌총서

제十八호

《나우까》출판사

동망 도서 총편집부

쏘런 과학 아까고미야

력사 학부

동방학 연구소

Опечатки

| Стр. | Строка | Напечатано | Следует читать |
|-------------------|--------|-----------------------|-----------------------|
| В русской части | | | |
| 109 | 5 сн. | со слогом | со слогом ㅅ |
| 113 | 7 сн. | -ㅏ갑더라 | 나갑더라 |
| 114 | 11 сн. | 가 | 아 |
| В восточной части | | | |
| 1 | | 아
까
도
미
야 | 아
까
데
미
야 |
| 2 | | 동
망 | 동
방 |

崔忠傳

ЧХОЕ ЧХУН ДЖОН